



EUROPEAN
ORGANIZATION
OF REGIONAL
AUDIT INSTITUTIONS

**A SELECTION OF TERMS AND EXPRESSIONS
USED IN PUBLIC SECTOR AUDIT
AND
OTHER FIELDS CLOSELY RELATED TO THIS MATTER**

Draft

**Elaborated by the General Secretariat of EURORAI
in collaboration with the following member institutions:**

**Court of Audit of Rhineland-Palatinate (D)
Audit Office of Catalonia (E)
Regional Audit Chamber of Alsace (F)**

Preliminary remark

1. The idea of working out a glossary with terms and expressions used in public sector audit and other fields closely related to this latter has arisen from the numerous translation and review tasks carried out by the General Secretariat of the European Organization of Regional External Public Finance Audit Institutions (EURORAI) throughout its more than ten years of activity. On the suggestion of the Secretary General of the Association the Management Committee of EURORAI entrusted the General Secretariat with the task of working out a draft of a glossary of these characteristics in collaboration with some member institutions.

If we take into account the increasing number of activities organized by EURORAI every year in which participate more and more a larger number of members and staff at the service of member institutions of the Association (and other observers), the knowledge of the terminology, legal systems and administrative structures of the different countries involved becomes something essential.

The General Secretariat hopes that this glossary becomes a useful tool to get to know more deeply the different systems of auditing the public sector, legal systems and administrative structures. The General Secretariat also hopes that with the help of this work professionals of public sector audit may understand each other better. At the same time it is expected that this preliminary draft can be improved, and even enlarged, through the suggestions and comments of the readers. And if the readers wish so, the work can also be arranged by specialized fields.

2. The content of the glossary follows an alphabetical order in the four official languages of EURORAI: English, German, French, and Spanish. In addition to translations, this preliminary draft also includes –when considered necessary and convenient- definitions, explanations and expressions. Those expressions which appear with (UK), (D), (F) or (E) are used exclusively in the German, French, Spanish or English language, respectively. The translation of these terms in the other languages have mainly an explanatory nature.

So as to attain a minimum basis of agreement in some cases it has been necessary to make difficult, sometimes even arbitrary choices, between different translation proposals, which are all of them equally acceptable. The reader should bear in mind that this is a first draft which intends to establish a first link between languages, the use of them and the different systems in the sphere of public sector audit and other fields closely related to it (such as public sector budgeting and accounting).

3. The General Secretariat would like to thank all those people who have collaborated in this difficult task with their expertise, devotion and kindness.

Bibliography

Klemens, Rosenthal (Co-author): Manual of international legal and administrative terminology – Public sector budgeting and auditing. German/French. Editor: International Institute for Legal and Administrative Terminology, Carl Heymanns Verlag KG, Köln; Berlin; Bonn; München 1987

Ross, William (Co-author): Manual of international legal and administrative terminology – Public sector budgeting and auditing. German/English. Editor: International Institute for Legal and Administrative Terminology, Carl Heymanns Verlag KG, Köln; Berlin; Bonn; München 1988

Everard, Patrick and Wolter, Dianne: Selection of terms and expressions used in the external audit of the public sector. French/English/German/Spanish/Arabic. Editor: European Communities – Court of Auditors, Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg 1989

Suggested Terminology for XIV INCOSAI. Editor: International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI). www.intosai.org/

English	Deutsch	Français	Español
"last minute" spending drive motivated by the fear of cuts in the following draft estimates	"Dezember-Fieber"(D)	consommation des crédits vers fin d'année pour éviter une réduction des crédits de l'année suivante	gasto de última hora para aprovechar lo que queda del presupuesto del año ante el temor de quedarse con menos fondos en el futuro
(documentary) evidence	Beweismaterial/-dokumente; Nachweise; Belege	informations probantes; documents probants	datos fehacientes
(financial) accountability	Rechenschaftspflicht	obligation de rendre compte (des activités financières); obligation redditionnelle	obligación de rendir cuentas
(financial) management audit	Wirtschaftlichkeitsprüfung (i.w.S.); Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung	contrôle de la gestion financière	control/auditoría de la gestión (financiera)
(Main) Supply Estimates (UK)	Haushaltsplanentwurf	présentation globale des demandes de crédit	presentación global de solicitudes de créditos presupuestarios
(parliamentary) bill	Gesetzentwurf	projet de loi	proyecto de ley
(the) accounts; accounting; accounting matters; bookkeeping	Rechnungsführung/-wesen; Buchführung/-haltung	comptabilité; affaires de comptes; tenue de livres	contabilidad
(to) account for	Rechenschaft ablegen	rendre compte	rendir cuentas
(to) audit accounts	Rechnungsprüfung	vérification des comptes; contrôle (audit) des comptes	censura de cuentas; fiscalización o control de cuentas
(to) grant subsidies	Subventionen gewähren; Zuwendungen und Zuschüsse bewilligen	octroyer des subventions	conceder subvenciones
(to) have jurisdictional powers	rechtsprechendes Organ; Organ der Rechtspflege	organe juridictionnel	órgano jurisdiccional
(to) present accounts; rendering/submission of accounts	Rechnungslegung	reddition des comptes	rendición de cuentas
a member state within the German Federation; federate state	Bundesland (D)	État membre de la Fédération "République Fédérale d'Allemagne"; état fédéré	Estado miembro de la Federación "República Federal de Alemania"; estado federado
a non-repayable grant from one public budget to another	Zuweisung (D)	transfert d'un budget public à un autre sans obligation de remboursement	transferencia de fondos entre administraciones
acceptable accounting standards	Grundsätze ordnungsgemässer Buchführung	principes comptables admissibles	normas de contabilidad aceptables
account	Rechnung	compte	cuenta

English	Deutsch	Français	Español
accounting adjustment	Berichtigung von Buchungsfehlern	redressement comptable	ajuste contable
accounting control	rechnerische Prüfung; Rechnungskontrolle	contrôle comptable	auditoría contable
accounting documents/records	Rechnungs-/Buchungsunterlagen; Geschäftsbücher	documents/pièces/registres comptables	documentos/registros contables
accounting error	Buchungsfehler	erreur comptable	error contable
accounting information systems	computergestützte Rechnungssysteme	systèmes de comptabilité informatisés	sistemas de información contables
accounting judgements in France; judgements on the accounts of public sector accounting officers in France within a quasi-judicial procedure	richterliches Rechnungsprüfungsverfahren in Frankreich; justizförmige Urteile, welche von der regionalen Rechnungskammer über die Ordnungsmässigkeit der Rechnungslegung durch den Rechnungsführer gefällt werden	jugement des comptes (F)	juicio de las cuentas en Francia
accounting magistrate (the National Court of Audit or the Regional Audit Chambers) in France	Rechnungsrichter (der staatliche Rechnungshof oder die regionalen Rechnungskammern), welche die gerichtsformige Prüfung über die Rechnungslegung der öffentlichen Rechnungsführer in Frankreich ausübt	juge des comptes (F)	juez de cuentas (el Tribunal de Cuentas o las Cámaras Regionales de Cuentas) que efectúa el control jurisdiccional de las cuentas de los contadores públicos en Francia
Accounting Officer (UK)	Beauftragter für den Haushalt im VK	Chef du service financier d'un ministère au RU chargé, entre autres fonctions, de rendre les comptes	jefe del servicio financiero de un ministerio en el RU, entre cuyas funciones se encuentra la de cuentadante
accounting officers	Haushaltsbeauftragte; Kassenbeamte	comptables	contables
accounting period	Buchführungs- /Rechnungsführungszeitraum	période couverte par les comptes; exercice comptable	período contable
accounting policies	Buchführungs- /Rechnungslegungsmethoden	politiques comptables	métodos contables
accounting practice	Rechnungsführungspraxis; Praxis des Rechnungswesens	pratiques comptables	prácticas contables
accounting principles	Buchführungs/Rechnungslegungsgrund- sätze	principes comptables	principios contables
accounting reconciliations	buchungsmässige Abstimmungen; Kontenabstimmung	rapprochements comptables	conciliaciones contables

English	Deutsch	Français	Español
accounting record	Buchungssatz/-posten	enregistrement comptable	asiento contable
accounting standards	Buchführungs- /Rechnungslegungsrichtlinien und - normen	normes comptables	normas de contabilidad
Accounting Standards Board (UK)	Wirtschaftsprüfungsverband im VK	sorte de chambre nationale des comptables au RU, qui coordonne les travaux des différentes associations professionnelles	Comisión de las empresas de contabilidad y auditoría más prestigiosas del RU
accounting system	Kontenrahmen	plan comptable	plan contable
accounting system	Rechnungsführungs-/Buchführungs- /Buchhaltungssystem	système comptable	sistema contable
accounts	Stand der Rechnungsführung	situation comptable	situación contable
accounts balances	Kontenabschlüsse; Salden	soldes de comptes	saldos de cuentas
Accounts Commission/The Commission for Local Authority Accounts in Scotland (UK)	Kommission für kommunale Finanzrevision/ für die Prüfung der Kommunalbehörden zuständige Behörde in Schottland	Commission pour les comptes des collectivités locales en Écosse	Comisión que audita las cuentas de la Administración local en Escocia
accounts of cash or materials	Bücher über Kassen- und Sachbestand	comptes en deniers et matières	cuentas en metálico o en especie
accounts payable	Verbindlichkeiten; Schulden; Kreditoren	comptes débiteurs; dettes passives	cuentas deudoras
accounts receivable	Forderungen; ausstehende Guthaben; Aussenstände; Aktivschulden	comptes créanciers; dettes actives	cuentas acreedoras
accrual of budgetary funds; inflow of budgetary funds	Zugang von Haushaltsmitteln	augmentation des crédits budgétaires	ingresos presupuestarios
accuracy of the figures in the final accounts	Richtigkeit des abschliessenden Rechenwerks	exactitude des états financiers	exactitud de los estados financieros
accuracy test	Genauigkeitsuntersuchung	contrôle d'exactitude	verificación de la exactitud
act of a Land court of audit in Germany	Landesrechnungshofgesetz (D)	loi particulière à la Cour des comptes d'un "Land" en RFA	ley sobre un tribunal de cuentas de un "Land" en la RFA
act of administration; administrative measure	Verwaltungsakt/-massnahme	acte administratif; mesure administrative	acto administrativo
action of the administration	Verwaltungshandeln	action de l'administration	actuación de la administración
acts of delegation	Bevollmächtigungen; Ermächtigungen	délégations	delegaciones

English	Deutsch	Français	Español
actual budget outcome	Haushaltsist	résultat d'exécution du budget	liquidación presupuestaria
actual expenditure	Ausgabenist; Istaugaben	dépenses réalisées	gasto real; gasto realizado
actual receipts	Einnahmenist; Isteinnahmen	recettes réalisées	ingresos reales; derechos liquidados
addressee of the audit report	Prüfungsberichtsempfänger	destinataire du rapport de contrôle	destinatario del informe de auditoría
addressees of audit reports	Adressaten der Prüfungsberichte	destinataires des rapports de contrôle	destinatarios de los informes de auditoría/fiscalización
administration of debts; debt service	Schuldenverwaltung	administration/service des dettes	servicio/gestión de deuda
administrative activities	Verwaltungstätigkeit	action administrative	acción administrativa
administrative audit	Verwaltungsprüfung	contrôle administratif	auditoría administrativa
administrative auditing and verifying of the accounts by the local departments of the Ministry of Finance in France	verwaltungstechnische Prüfung der Bücher und Bescheinigung ihrer Richtigkeit durch die örtlichen Dienststellen des Finanzministeriums in Frankreich	apurement administratif des comptes (F)	fiscalización y comprobación de cuentas por las instancias locales del Ministerio de Finanzas en Francia
administrative authorities	Verwaltungsbehörden/-dienststellen	autorités administratives; l'administration	autoridades administrativas
administrative budget	Verwaltungshaushalt	budget de fonctionnement	presupuesto de funcionamiento
administrative district/region which exists only in some "Länder", it is a regional body of an intermediate level between the "Land" and the "Kreis"	Regierungsbezirk (D)	circonscription administrative; instance administrative régionale qui n'existe que dans certains "Länder" en RFA et qui se situe à un niveau intermédiaire	región administrativa que únicamente existe en algunos "Länder" de la RFA, es un órgano de desconcentración administrativa del "Land"
administrative documents	Verwaltungsunterlagen/-dokumente	documents administratifs	documentos administrativos
administrative expenditure	Verwaltungsausgabe(n)	dépense de fonctionnement	gasto administrativo; gasto de funcionamiento
administrative office/department	Dienststelle; Verwaltungsstelle	service administratif	departamento/sección administrativo/a
administrative proceedings	administrative Verfahren	actions administratives	procedimiento administrativo
administrative sanctions	Verwaltungssanktionen	sanctions administratives	sanciones administrativas
administrative/statutory charge	Verwaltungsgebühr	redevance; rémunération du service rendu	tasa
administrators of imprest accounts	Vorschussverwalter	régisseurs d'avances	administradores de anticipos
adoption of the budget	Feststellung des Haushalts	adoption/arrêté du budget	aprobación del presupuesto
advance	Vorschuss	avance	anticipo
advance, cash advance	Haushaltsvorgriff (D)	dépassement sur crédits budgétaires	anticipo

English	Deutsch	Français	Español
		reportables (à précompter sur les crédits à ouvrir, pour les dépenses de même nature, dans le prochain budget)	
advances to be settled	abzuwickelnde Vorschüsse	avances à régulariser	anticipos por regularizar
adverse opinion	negativer Bestätigungsvermerk	opinion défavorable; refus de certifier	opinión desfavorable
advisory role	Beratungsbefugnis	attributions consultatives	función de asesoramiento; función consultiva
Aggregate External Finance (AEF) (UK)	Gesamtverschuldung der kommunalen Gebietskörperschaften im VK	enveloppe globale des crédits correspondant à un financement externe des autorités locales au RU	financiación externa agregada de las corporaciones locales en el RU
agreement audit	Prüfung nach Vereinbarung	contrôle après accord (selon termes de référence)	auditoría/fiscalización previo acuerdo
agreements	Abkommen	accords	acuerdos
agricultural levies	Agrarabschöpfungen	prélèvements agricoles	exacciones reguladoras agrícolas
agricultural measures	Massnahmen im Agrarbereich	mesures agricoles	acciones agrícolas
aid fund	finanzieller Beitrag (von Dritten als Beitrag zum Staatshaushalt für einen bestimmten öffentlichen Zweck)	fond de concours (F)	fondo de ayuda
allocated budget funds	eingegangene Verpflichtungen	dépenses engagées	gastos contraídos
allocation	Gesamtausstattung	dotation	dotación
allocation of funds from the budget of a territorial authority in the FRG to its independent undertakings or to separate property funds	Zuführung (D)	versement opéré par le budget des collectivités locales en RFA à leurs services autonomes ou à leurs budgets annexes	transferencia realizada por una administración territorial a un organismo autónomo o un patrimonio especial en la RFA
allocation to reserves	Zuführung an Rücklagen	affectation aux réserves	a reservas
allowances	Tagegelder, Spesen	indemnités	dietas
ambit of vote (UK)	Zweckbestimmung des Einzelplans		
amending budget/budgetary law	Berichtigungshaushaltsgesetz	Loi de finances rectificative (F)	rectificación de la ley presupuestaria
American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)	Dachorganisation des Berufsstandes der US-amerikanischen Wirtschaftsprüfer	organisme professionnel d'audit aux États-Unis	Instituto Estadounidense de Auditores de Cuentas
amounts	Beträge	montants	importes

English	Deutsch	Français	Español
amounts due to the EU	(gegenüber) der EU geschuldete Beträge	ce qui est dû à l'UE	importes adeudados a la UE
amounts owed by the Union	Verbindlichkeiten der EU	ce que l'UE doit	importes adeudados por la Unión
analysis of financial statements	Bilanzanalyse	analyse des états financiers	análisis de las cuentas/estados financieros
analytical audit/review procedures	analytische Prüfverfahren	procédures analytiques de contrôle	revisión analítica; procedimientos de examen analítico
analytical cost accounting	Kostenstellenbuchführung	comptabilité analytique	contabilidad analítica
analytical review procedure (comparison between various types of data)	analytische Prüfung (Vergleich von Zahlenangaben verschiedener Art)	contrôle analytique (comparaison entre diverses données chiffrées)	control analítico (cotejo de datos de carácter diferente)
ancillary (specific) budget	Nebenhaushalt	budget annexe	presupuesto adicional
annex	Anhang	annexe	anexo
annexes to the budget	Anlagen zum Haushalt	annexes du budget	Anexos al presupuesto
annual audits	jährliche Prüfungen	contrôles annuels	fiscalizaciones anuales
annual budgeting	Jährlichkeit des Haushaltsplans	annualité budgétaire	anualidad presupuestaria
annual report	Jahresbericht	rapport annuel	informe anual
annual report of the courts of audit	Jahresberichte (Bemerkungen) der Rechnungshöfe (D)	rapport annuel (observations annuelles) des cours des comptes	informe anual de los órganos fiscalizadores
annual report of the French Court of Audit	Jahresbericht des Rechnungshofs in Frankreich	rapport annuel de la Cour des comptes (F)	informe anual del Tribunal de Cuentas en Francia
application to the court	Anrufung/Einschaltung des Gerichts	saisine du juge/des tribunaux	recurrir a las instancias judiciales
appointments	Ernennungen	désignations	designaciones
appropriateness	Angemessenheit	caractère adéquat	adecuación
Appropriation Accounts (UK)	Aufwandskonten der Ministerien im VK	comptes annuels de dépenses des départements ministériels au RU	cuentas anuales de gastos de los ministerios en el RU
Appropriation Act (UK)	Ausgabenermächtigungsgesetz im VK	Loi relative aux dépenses de l'année approuvée par le Parlement du RU qui donne force aux prévisions budgétaires	Ley de Presupuestos de Gastos en el RU
appropriation audit (UK)	Prüfung der Ausgabenseite, die den C&AG im VK in die Lage versetzt, seinen gesetzlichen Verpflichtungen hinsichtlich des Abschlusstests bei "appropriation accounts" nachzukommen	contrôle de l'exécution budgétaire au RU	auditoría de la ejecución presupuestaria en el RU

English	Deutsch	Français	Español
appropriation of funds	Mittelbewilligung/-bereitstellung	affectation des fonds	asignación de fondos
appropriation period	Bewilligungszeitraum	durée de validité des autorisations budgétaires	periodo de ejecución presupuestaria
appropriations	zugewiesene Mittel	crédits alloués	créditos autorizados/consignados
appropriations in aid (UK)	Einnahmen die mit Billigung des britischen Parlaments zur Deckung eines Teils der Bruttoausgaben verwandt werden		
appropriations not used	Minderausgaben	crédit non utilisé	crédito no dispuesto; crédito no reservado
appropriations which may be carried over	übertragbare Ausgabenermächtigungen	crédits reportables	créditos reincorporables (en el ejercicio siguiente)
appropriations; budgetary funds	Haushaltsmittel	crédits budgétaires	créditos/fondos presupuestarios
approval in advance to all propositions with financial consequences by the financial controller	vorherige Visakontrolle; vorherige Genehmigung aller Anträge mit finanziellen Auswirkungen durch den Finanzkontrolleur	visa préalable à toute proposition ayant des incidences financières par le contrôleur financier	aprobación previa de todas las propuestas que tengan implicaciones financieras por el interventor
area of investigation	Untersuchungsumfang bei Prüfungen	périmètre d'investigation	extensión de la investigación
arithmetical certification (of an account or a voucher)	rechnerische Feststellung (einer Rechnung oder eines Belegs)	constatation d'un compte ou d'une pièce justificative par voie de calcul	certificación de importes (de una cuenta o de un comprobante)
arrangement of the estimates	Haushaltssystematik		
assembled chambers (decision-making body of the French Court of Audit)	vereinigte Kammern (Entscheidungsorgan des Rechnungshofs in Frankreich)	chambres réunies (F)	Salas reunidas (órgano decisorio del Tribunal de Cuentas francés)
assessed (direct) taxes	direkte Steuern	impôts directs; contributions directes	impuestos directos
assessment	Beurteilung; Bewertung; Einschätzung	appréciation	valoración
assessment basis	Bemessungsgrundlage	base d'évaluation; assiette	base de cálculo
assessment of the effectiveness of internal controls	Beurteilung der Wirksamkeit interner Kontrollen	évaluation de l'efficacité des contrôles internes	valoración de la eficacia de los controles internos
assets	Aktiva; Vermögen(swerte); Vermögensgegenstände	actif(s); éléments de l'actif	activos
assets of a federate state in Germany	Landesvermögen (D)	actifs d'un "Land" en RFA (ses possessions)	patrimonio/activos de un estado federado en la RFA
assets of the Community	Vermögen der Gemeinschaft	actif de la Communauté	activo de la Comunidad

English	Deutsch	Français	Español
associations of local authorities, associations of municipal corporations	Gemeindeverbände	groupements de communes; associations de communes; communautés de communes	mancomunidades; agrupaciones intercomunales
associations of towns	Stadtverbände	communautés de villes (F)	asociaciones de ciudades
assurance level	Sicherheitsgrad	degré de certitude/de fiabilité	nivel de garantía
at the request of	auf Antrag	à la demande	a petición; a solicitud; a instancias
attest function; auditor's opinion	Testat	attestation des comptes; opinion sur les comptes	certificación de las cuentas
audit	Prüfung, Kontrolle	contrôle, révision, vérification	auditoría, revisión, verificación
audit agreement	Prüfungsvereinbarung	convention de contrôle	convenio de auditoría/fiscalización
audit approach; conducting the audit	Prüfungsansatz	approche d'audit	enfoque de la fiscalización
audit areas prone to risk	risikoträchtige Prüfungsgebiete/Kontrollbereiche	domaines de contrôle exposés au risque	ámbitos de fiscalización propensos al riesgo
audit assistant	Hilfsprüfer; Prüfungsassistent	contrôleur adjoint; auditeur assistant; assistant de vérification	ayudante de auditoría
audit authority	Prüfungsbefugnis	pouvoir de contrôle	competencia fiscalizadora
Audit Board	Kontrollausschuss	Commission de contrôle	Comisión de Control
audit certificate (UK)	Bescheinigung über die Prüfung einer Rechnung	certificat du contrôleur indiquant que la totalité des diverses exigences du Code des pratiques a été remplie	dictamen de auditoría
audit certificate on a voucher	Prüfungsvermerk	note relative au contrôle d'une pièce justificative	anotación relativa al control efectuado por el auditor en un comprobante
audit chamber in France	Rechnungskammer in Frankreich	chambre des comptes (F)	cámara de cuentas en Francia
Audit Commission/ The Audit Commission for Local Authorities in England and Wales (UK)	Kommission für kommunale Finanzrevision in England und Wales	Commission de contrôle financier des administrations locales en Angleterre et au Pays de Galles	Comisión de Fiscalización de las Autoridades Locales en Inglaterra y Gales
audit competencies/mandate	Prüfungszuständigkeiten	compétences de contrôle	competencias fiscalizadoras
audit completion	Abschluss der Prüfung	conclusion des contrôles	finalización de la fiscalización
audit conclusions	Prüfungsschlussfolgerungen	conclusions du contrôle	conclusiones de auditoría/fiscalización
audit criteria	Prüfungskriterien	critères de contrôle	criterios de auditoría
audit criteria	Prüfungsmassstäbe	critères de contrôle	criterios de auditoría/fiscalización

English	Deutsch	Français	Español
audit criticism	Prüfungsbeanstandung(en)	objections formulées à l'issue du contrôle	crítica expresada por los auditores
audit cycle	Prüfungszyklus	cycle de contrôle	periodicidad de la fiscalización
audit depth (intensity)	Prüfungstiefe	profondeur du contrôle	profundidad de la auditoría
audit division	Prüfungsabteilung	division/département de contrôle	sección de fiscalización
audit evidence	Prüfungsnachweise; Prüfungsbelegung	informations probantes du contrôle	pruebas fehacientes de la fiscalización
audit experience	Prüfungserfahrung(en)	expérience(s) de contrôle	experiencia profesional del auditor
audit fees	für die Prüfung zu erhebende Gebühren	honoraires perçus pour les contrôles effectués	honorarios facturados por la fiscalización
audit field	Prüfungsbereich	champ d'audit	campo de la auditoría
audit file; audit working papers	Prüfungsunterlagen	dossier/fichier de contrôle; documents de travail	documentos de trabajo
audit finding(s)	Prüfungsfeststellungen/-erkenntnisse	constatations faites lors des contrôles	averiguaciones/comprobaciones de la auditoría/fiscalización; conclusiones de la auditoría/fiscalización
audit function of a Spanish public sector audit institution	Prüfungstätigkeiten eines Rechnungskontrollorgans in Spanien	fonctions de contrôle d'une institution de contrôle espagnole	función fiscalizadora de un órgano de control externo (E)
audit functions	Prüfungsaufgaben	fonctions de contrôle	funciones de control
audit group	Prüfungsgruppe	groupe d'audit	grupo de fiscalización
audit institution	Finanz-/Rechnungskontrollbehörde/-einrichtung/-organ	institution de contrôle	órgano de control
audit intensity	Prüfungsintensität	intensité du contrôle	intensidad de la auditoría
audit investigations	Prüfungserhebungen	investigations de contrôle	indagaciones del auditor
audit letter/communication; management letter (UK)	Prüfungsmitteilung/-schreiben an die Leitung	lettre de recommandations du contrôle; communication de contrôle; lettres à la direction; lettre de gestion qui notifie les observations directement à l'organisme contrôlé	carta de auditoría
audit manager (head of audit section) in a court of audit in the FRG	Prüfungsgebietsleiter (D)	chef de secteur de contrôle d'une cour des comptes en Allemagne	auditor jefe de un tribunal de cuentas en la RFA
audit manual/guide	Handbuch der Rechnungsprüfung/Finanzkontrolle	manuel d'audit/de vérification	manual de fiscalización/auditoría

English	Deutsch	Français	Español
audit memorandum	Zusammenfassung der Prüfungsergebnisse	synthèse de contrôle	resumen de la auditoría
audit objectives	Kontroll-/Prüfungsziele	objectifs du contrôle	objetivos de la auditoría/fiscalización
audit observations	Prüfungsbemerkungen	observations/remarques de contrôle	observaciones
audit of an individual account	Einzelrechnungsprüfung (D)	contrôle d'un échantillon	auditoría/fiscalización de una sola partida
audit of computer system data integrity	Prüfung der Datenintegrität von Computersystemen	contrôle de l'intégrité des données du système informatique	fiscalización de la integridad de los datos del sistema informático
audit of computer system security	Prüfung der Sicherheit von Computersystemen; Prüfung der Datensicherheit	contrôle de la sécurité du système informatique	fiscalización de la seguridad del sistema informático
audit of ongoing measures irrespective of whether they have led to any expenditure; concurrent programme audit	Massnahmenprüfung (D)	contrôler des affaires en cours même si elles n'ont pas encore donné lieu à des dépenses	fiscalización concurrente con la actividad auditada, incluso si esta actividad aún no ha dado lugar a gasto
audit of privatisation	Kontrolle der Privatisierung	contrôle des privatisations	fiscalización de la privatización
audit of the financial management (performance) of local authorities and organisations carried out by regional audit chambers in France	Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung (Überprüfung des Verwaltungshandelns) der Gebietskörperschaften und ihrer öffentlichen Einrichtungen durch die regionalen Rechnungskammern in Frankreich	examen de la gestion (F)	auditoría de la gestión económico-financiera de las entidades territoriales y sus organismos públicos realizada por las cámaras regionales de cuentas en Francia
audit of the financial management in the FRG	Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung (D)	contrôle de la gestion budgétaire et économique en RFA	auditoría de la gestión económico-financiera en la RFA
audit of the good use of public funds	Prüfung der guten, ordnungsgemässen Verwendung öffentlicher Mittel	contrôle du bon emploi des fonds publics	fiscalización del buen uso de los fondos públicos
audit of third parties outside the federal administration in the FRG	Prüfung bei Stellen ausserhalb der Bundesverwaltung (D)	contrôle effectué auprès des services non intégrés dans l'administration fédérale en RFA	fiscalización de entidades no integradas en la administración federal en la RFA
audit offices coming directly under the labour and technical inspection and supervision of the Federal Court of Audit in the FRG	Prüfungsämter, die der Dienst- und Fachaufsicht des Bundesrechnungshofes unterliegen (D)	bureaux de contrôle susceptibles d'être inspectés et supervisés directement par la Cour des comptes fédérale en Allemagne	oficinas de control que están sujetas directamente a la inspección y supervisión laboral y técnica del Tribunal de Cuentas Federal en la RFA
audit offices with judicial status in France: the Court of Audit and the Regional Audit Chambers	die Rechtsprechungseinrichtungen für das Finanzwesen in Frankreich: der Rechnungshof und die regionalen Rechnungskammern	juridictions financières (F)	las instancias de jurisdicción financiera en Francia: el Tribunal de Cuentas y las cámaras regionales de cuentas

English	Deutsch	Français	Español
audit opinion	Bestätigungsvermerk	opinion d'audit; opinion sur les comptes	opinión de fiscalización
audit phase	Prüfungsphase/-abschnitt	phase de l'audit	fase de la fiscalización
audit planning	Prüfungsplanung/-programm; Arbeitsplanung	planification/programmation du contrôle	planificación de la auditoría/fiscalización
audit planning memorandum	Prüfungsplan; Arbeitsplan	plan d'enquête; mémoire de planification du contrôle	memorándum de la planificación de la auditoría/fiscalización
audit practice	Prüfungspraxis	pratiques de contrôle/d'audit	prácticas de auditoría/fiscalización
audit preparation	Prüfungsvorbereitung	préparation des contrôles	preparación de la fiscalización
audit priority	Prüfungsschwerpunkt	champ de contrôle prioritaire	prioridad de la auditoría/fiscalización
audit procedures/proceedings	Prüfungsverfahren	procédures de contrôle/d'audit	procedimientos de fiscalización
audit process	Prüfungsablauf	déroulement du contrôle	proceso de auditoría/fiscalización
audit process	Prüfungsprozess	procédure de contrôle	proceso de auditoría/fiscalización
audit programme	Prüfungsprogramm	programme de vérification/d'audit/de contrôle	programa de auditoría/fiscalización
audit project leader; audit leader; team leader	Prüfungs(gruppen)leiter	chef/chargé de mission/projet de contrôle; chef d'équipe	jefe de equipo de auditoría
audit quality	Prüfungsqualität	qualité de l'audit	calidad de la fiscalización
audit recommendations	Prüfungsempfehlungen	recommandations du contrôleur	recomendaciones de la auditoría
audit report; report on the results of an audit	Prüfungsbericht	rapport de contrôle	informe de auditoría
audit reporting procedure	Erstellung/Fertigung des Prüfungsberichts	procédure d'établissement des rapports de contrôle	fase de elaboración de los informes de auditoría
audit reporting standards	Regeln/ Standards der Prüfungsberichtserstattung	normes de présentation des rapports de contrôle	normas para la elaboración de los informes de fiscalización
audit result(s)	Prüfungsergebnis(se), Schlussfolgerung(en)	résultat(s) de l'audit	resultado(s) de la fiscalización/control, conclusión de la auditoría
audit risk	Prüfungsrisiko	risque de contrôle/d'audit; risque de mission; risque lié à la vérification	riesgo de la auditoría/fiscalización
audit sample	Prüfungsstichprobe	échantillon d'audit	muestra de fiscalización
audit sampling	Stichprobenerhebung für die Prüfung	sondage appliqué à l'audit	muestreo aplicado a la fiscalización

English	Deutsch	Français	Español
audit scope paragraph in audit reports	Abschnitt über die Abgrenzung des Prüfungsumfangs in Prüfungsberichten	paragraphe de délimitation du contrôle dans les rapports de contrôle	descripción del alcance de la auditoría en los informes de fiscalización
audit scope; scope of the audit; extent of the audit	Prüfungsumfang/-materie/-inhalt	étendue/portée du contrôle/des travaux d'audit	alcance/ámbito/extensión de la auditoría/de los trabajos de fiscalización
audit section	Prüfungsgebiet	secteur de contrôle	área de fiscalización
audit section within the Spanish Court of Audit	Prüfungssektion beim spanischen Rechnungshof	section de contrôle de la Cour des comptes espagnole	Sección de Fiscalización del Tribunal de Cuentas (E)
audit software	Prüfungssoftware	logiciel de contrôle	soporte lógico de control
audit sphere	Untersuchungsfeld bei Prüfungen	domaine d'investigation	campo de investigación
audit step	Prüfungsabschnitt	phase du contrôle	paso de la fiscalización
audit subjects	Prüfungsgegenstände	domaines de contrôle	temas de fiscalización
audit task	Prüfungsaufgabe	tâche d'audit	tarea de auditoría/fiscalización
audit team	Prüfungsteam	équipe d'audit/de contrôle	equipo de auditoría
audit test	Kontrolltest	test de contrôle	ensayo de auditoría
audit tool	Prüfungsinstrument	instrument de contrôle	instrumento de fiscalización
audit trail	Prüfungspfad/-weg	piste/chemin/filière de contrôle	pista/itinerario de auditoría
audit unit	Prüfungseinheit	unité de contrôle	unidad de fiscalización
audit work	Prüfungsarbeit	travaux d'audit	trabajos de fiscalización
audit(ing) policies	Kontroll-/Prüfungsstrategien	politiques d'audit/de contrôle	políticas de auditoría/fiscalización
audit(ing) powers	Kontrollbefugnisse; Prüfungskompetenzen	pouvoirs de contrôle	facultades de control
audit(ing) staff	Prüfungspersonal	effectifs consacrés aux tâches de contrôle et de vérification; personnel chargé de la vérification	personal dedicado a tareas de control y de fiscalización
audited activity	geprüfte Tätigkeit	activité auditée	actividad fiscalizada
auditee; body under audit; audited entity	geprüfte Stelle/Einrichtung	entité/organisme/service contrôlé/e; organisme soumis au contrôle	entidad auditada/fiscalizada
auditing activities	Prüfungstätigkeit	activité de contrôle	actividades de control
auditing function	Kontroll-/Prüfungstätigkeit	fonction de contrôle	actividad de fiscalización; función fiscalizadora
auditing methods	Prüfungsmethoden	méthodes de contrôle	memorándum de auditoría; métodos de fiscalización

English	Deutsch	Français	Español
Auditing Practices Board (APB) (UK)	Fachbeirat für Rechnungsprüfung im VK; Zusammenschluss der berufsständischen Organisationen im Bereich der Bilanz-, Rechnungs- und Wirtschaftsprüfung im VK	conseil qui rassemble les divers organismes professionnels d'audit du RU	consejo que reúne los diferentes colegios profesionales de auditores del RU
auditing public funds	öffentliche Finanzkontrolle	contrôle des finances publiques	fiscalización; auditoría del sector público
auditing responsibilities; audit assignment/engagement	Prüfungsauftrag	mission/projet de contrôle	misión de control; tareas de control
auditing standards	Prüfungsnormen/-richtlinien	normes de contrôle/d'audit	normas de auditoría
auditing techniques	Prüfungstechniken	techniques de contrôle/d'audit	técnicas de auditoría
auditing the accounts	Prüfung der Rechnungsabschlüsse	contrôle des comptes	control/auditoría de las cuentas
auditing the finances	Kontrolle der Finanzen	contrôle des finances	control de las finanzas
auditor	Hilfsbeamte am Rechnungshof/bei der Rechnungskammer, welche die Akten zusammenstellen	vérificateur (F)	auditor
auditor	Prüfer; Prüfungsbeamter	vérificateur; auditeur	auditor
auditor	Rechnungsprüfer	commissaire aux comptes	ensor de cuentas; auditor de cuentas
auditor's certificate (UK)	Bescheinigung des öffentlichen Rechnungsprüfers im VK, dass die Rechnungsprüfung nach Massgabe der gesetzlichen Anforderungen vollzogen wurde	certificat des contrôleurs des comptes publics au RU attestant que le contrôle a été exécuté conformément aux obligations légales	certificado de los auditores del sector público en el RU acreditando que la auditoría se llevó a cabo conforme a las obligaciones legales
auditor's exercise of care	Sorgfalt des Prüfers; prüferische Sorgfalt	diligence de l'auditeur	diligencia empleada por el auditor
auditor's professional development	fachliche Weiterbildung der Prüfer	perfectionnement professionnel de l'auditeur	desarrollo profesional del auditor
auditor's responsibilities	Verantwortlichkeiten des Prüfers	responsabilités/fonctions de l'auditeur	funciones del auditor
audits carried out in the past	frühere Prüfungen	contrôles précédents	fiscalizaciones anteriores
audits of EU-activities	Prüfungen von EU-Tätigkeiten	contrôle des activités de l'UE	fiscalización de actividades de la UE
authorities responsible for management of public funds	für die Bewirtschaftung der öffentlichen Mittel zuständige Stellen	responsables de la gestion des fonds publics	responsables de la gestión de los fondos públicos
authority to borrow; borrowing authority	Kreditermächtigung	autorisation d'emprunt; pouvoir d'emprunter	autorización de operaciones de crédito

English	Deutsch	Français	Español
authorization (authority) for the provision of guarantees	Ermächtigung zur Aufnahme von Bürgschaften	autorisation d'octroi de garantie	aprobación de avales
authorization of expenditure; spending authority	Ausgabeermächtigung	autorisation de dépense; ouverture du crédit	autorización de gasto
authorizing officer; commitment officer; administrators who have authority over parts of a budget within defined spending limits	Anordnungsbefugter, Anweisungsbefugter	ordonnateur (F)	ordenador de pagos
authorizing officers	anordnungs-/anweisungsbefugte Personen	ordonnateurs	ordenadores de pagos
autonomous public agency in Spain	autonome öffentliche Einrichtung/Selbstverwaltungskörperschaft in Spanien	agence publique autonome en Espagne	organismo autónomo (E)
autonomous region/community in Spain; regional government in Spain	autonome Region in Spanien; regionale Gebietskörperschaft in Spanien	région/communauté autonome en Espagne	comunidad autónoma (E)
award/placing of public contracts	öffentliche Auftragsvergabe; Vergabe von öffentlichen Aufträgen	adjudication/attribution de marchés publics	adjudicación de contratos públicos
balance account for claims and debts	Bilanzkonto für Forderungen und Schulden	droit constaté (F)	cuenta de activo y pasivo
balance of the budget	Haushaltsgleichgewicht	équilibre du budget	equilibrio presupuestario
balanced budget	ausgeglichener Haushalt	budget en équilibre	presupuesto equilibrado
balanced budget; balance of the budget	Haushaltsausgleich; Haushaltsgleichgewicht	équilibre budgétaire	equilibrio presupuestario
balance-sheet accounts	Bilanzkonten	comptes de bilan	cuentas de balance
balancing (closing of) the cash account	Kassenabschluss	clôture des opérations de trésorerie	cierre de la caja; balance; arqueo
bank reconciliation	Kontenabstimmung mit Kreditinstituten	rapprochement bancaire	conciliación bancaria
basis of accounting	Rechnungsführungsgrundlagen	cadre comptable de base	principios generales de contabilidad
be able to (to) impose sanctions	Sanktionsbefugnis	pouvoir de sanction	facultad sancionadora
before-after studies	ex-post-Analyse	études avant-après	estudio previo-posterior
benchmarking techniques i.e. comparing the costs of performance of the audited entity against similar organisations	Benchmarking-Techniken i.S.v. Vergleich der Kosten der Leistung einer geprüften Stelle mit ähnlichen Einrichtungen	techniques de références (comparant les coûts de la performance de l'entité contrôlée à ceux d'autres organismes similaires)	técnicas de establecimiento de patrones (comparación de los costes de funcionamiento de la entidad fiscalizada con la de organizaciones similares)

English	Deutsch	Français	Español
beneficiary	Leistungs-/Zahlungsempfänger; Letztempfänger	bénéficiaire	beneficiario
blocking of budget funds	Sperrung von Haushaltsmitteln (D)	blocage de crédits	bloqueo de créditos presupuestarios
bond	Schuldverschreibung	obligation	obligación
bookkeeping; keeping of the accounts	Buchführung; Führung der Bücher	tenue des comptes/livres/écritures	teneduría de la contabilidad
borough; non-metropolitan district (UK)	kleine Städte und Gemeinden als kommunaler Bezirk in England	bourg, type de district en Angleterre	municipio como tipo de distrito en Inglaterra
borrowing	Darlehen; Kreditaufnahme	emprunts	empréstitos
borrowing limit; limit up to which debts may be incurred	Schuldendeckel; Begrenzung der Schuldenaufnahme; Verschuldungsgrenze	limite/plafond d'endettement	límite de endeudamiento
borrowing plan (as part of the overall estimates)	Kreditfinanzierungsplan (als Teil des Gesamtplans) (D)	plan de financement par le crédit	plan de endeudamiento
budget (budgetary) law	öffentliches Haushaltsrecht	droit budgétaire	derecho presupuestario
budget (Estimates)	Haushaltsplan	budget (des dépenses); prévisions budgétaires	presupuesto
budget account; budgetary outturns and financial statements	Haushaltsrechnung (D)	compte des résultats budgétaires arrêté en fin d'exercice; compte d'exécution du budget	cuenta presupuestaria
Budget and Finance Disciplinary Court	Disziplinargericht für Haushalts- und Finanzangelegenheiten	Cour de discipline budgétaire et financière (F)	Tribunal Disciplinario de Presupuesto y Finanzas
budget appropriations; funds allocated to a budget	Haushaltssoll	crédits budgétaires	asignaciones presupuestarias; créditos presupuestarios
budget authority/budget appropriation	Ausgabebewilligung	autorisation budgétaire, crédit de paiement	consignación presupuestaria
budget chapter	Haushaltskapitel	chapitre budgétaire	capítulo del presupuesto
budget classification	Einteilung des Haushaltsplans in Einnahme- und Ausgabebetitel	nomenclature budgétaire	clasificación presupuestaria
budget cut; spending cuts	Haushaltsskürzung	réduction budgétaire (F)	recorte presupuestario
budget cuts in bulk	pauschale Haushaltskürzung	abattement forfaitaire (F)	recortes presupuestarios globales
budget cuts; cuts in the budget	Haushaltsskürzungen/-streichungen	restrictions (amputations) des crédits budgétaires	restricciones en el presupuesto
Budget Day (UK)	Haushaltstag; Tag der Einbringung des Haushalts durch den Schatzkanzler im britischen Unterhaus	date à laquelle le budget est présenté aux Communes par le Chancelier de l'Échiquier	día de presentación del presupuesto en el Parlamento británico

English	Deutsch	Français	Español
budget debate	Haushaltsberatung	délibération budgétaire; négociation budgétaire; discussion du projet de budget pour l'exercice suivant	discusión del presupuesto
budget debate	Haushaltsdebatte	débat budgétaire	debate presupuestario
budget drafting	Aufstellung des Haushaltsplans	établissement du budget	elaboración del presupuesto
budget economies	Haushaltseinsparungen	économies budgétaires	economías presupuestarias
budget execution check list	Haushaltsüberwachungsliste (D)	liste de surveillance de l'exécution du budget	lista de tareas a comprobar de la ejecución presupuestaria
budget funds/appropriations	Haushaltsmittel; Ausgabemittel	crédits/ressources budgétaires	fondos presupuestarios
budget heading	Haushaltslinie	ligne budgétaire	línea presupuestaria
budget overrun (overspending)	Haushaltsüberschreitung	dépassement budgétaire	extralimitación presupuestaria; rebasamiento del presupuesto
budget receipts; budgetary revenue	Einnahmen des Haushalts; Haushaltseinnahmen	recettes budgétaires	ingresos presupuestarios
budget resolutions (UK)	steuerwirksame Haushaltsbeschlüsse	résolutions budgétaires préparant le projet de loi de finances et portant essentiellement sur les mesures fiscales	resoluciones relativas al presupuesto, particularmente de medidas fiscales
budget retrenchment; curtailment of budget expenditure	Haushaltskürzung	compression budgétaire	reducción/racionalización de gastos
budget review law	Haushaltsabschlussgesetz; Gesetz, durch das die ordnungsgemäße Ausführung des Haushalts festgestellt wird	loi de règlement du budget (F)	ley sobre la ejecución presupuestaria
budget section	Budgetabschnitt	section du budget	sección presupuestaria
budget subhead	Haushaltstitel	article budgétaire	artículo del presupuesto
budget subhead detail	Erläuterung eines Haushaltstitels	commentaire sur un article budgétaire	explicaciones acerca de un artículo presupuestario
budget surplus	Haushaltsüberschuss	surplus budgétaire	superávit presupuestario
budget transactions outside the budget (shadow budget)	Schattenhaushalt (D)	procédés budgétaires hors budget (budget occulte)	transacciones presupuestarias que no constan en la contabilidad presupuestaria
budget/budgetary law	Haushaltsgesetz	loi budgétaire/du budget, loi de finances	Ley de Presupuestos
budget/budgetary regulations; budget code	Haushaltsordnung	règlement budgétaire; loi organique du budget	Ley General Presupuestaria; ley orgánica presupuestaria

English	Deutsch	Français	Español
budgetary administration pending statutory cover	vorläufige Haushaltsführung	gestion provisoire budgétaire	gestión presupuestaria provisional
budgetary administration; budget management/economy	Haushaltsführung	gestion budgétaire	gestión presupuestaria
budgetary authorities	Haushaltsbehörden	autorités budgétaires	autoridades presupuestarias
budgetary bye-law of a local authority	Haushaltssatzung (D)	budget communal	ley presupuestaria
budgetary class	Budgettitel im Rahmen der Gliederung der Einzelpläne in Frankreich	titre budgétaire (F)	título presupuestario en Francia
budgetary control	Haushaltskontrolle/-prüfung	contrôle budgétaire/de budget	control presupuestario
budgetary cycle	Haushaltskreislauf	cycle budgétaire	ciclo presupuestario
budgetary deficit	Haushaltsdefizit; Fehlbetrag im Haushalt	déficit/découvert budgétaire	déficit presupuestario
budgetary expenditures	Ausgaben des Haushalts; Haushaltsausgaben	dépenses budgétaires	gastos presupuestarios
budgetary law	Haushaltsrecht	droit budgétaire	derecho presupuestario
Budgetary Law Development Bill in the FRG	Haushaltsrecht-Fortentwicklungsgesetz; Gesetz zur Fortentwicklung des Haushaltsrechts von Bund und Ländern (D)	Loi de développement du droit budgétaire de la Fédération et des états fédérés en RFA	Ley de Desarrollo del Derecho Presupuestario de la Federación y de los Estados federados en Alemania
budgetary outturns and financial statements established by the Minister of Finance in France	Gesamtrechnung der Finanzverwaltung in Frankreich (Haushaltsrechnung welche vom Finanzminister aufgestellt wird)	Compte Général de l'Administration des finances (F)	Cuenta General de la Administración de las Finanzas en Francia
Budgetary Principles Act	Haushaltsgrundsätzegesetz (D)	loi fondamentale sur les principes budgétaires; loi sur les principes du droit budgétaire	ley fundamental sobre los principios presupuestarios
budgetary procedure	Haushaltsverfahren	procédure budgétaire	procedimiento presupuestario
budgetary subclass for capital expenditure in France	Budgetabschnitt für investive Ausgaben in Frankreich	section d'investissement (F)	consignación presupuestaria para gastos de capital en Francia
budgetary subclass for running costs in France	Budgetabschnitt für laufende Ausgaben in Frankreich	section de fonctionnement (F)	consignación presupuestaria para gastos corrientes en Francia
budgetary subclass in France	Budgetabschnitt im Rahmen der Untergliederung der Einzelpläne in Frankreich	partie de titre budgétaire (F)	partida presupuestaria en Francia

English	Deutsch	Français	Español
budgetary summary by economic category	Gruppierungsübersicht (D)	tableau budgétaire de regroupement par nature	resumen presupuestario clasificado por naturaleza económica
budgetary transaction	Haushaltsvorgang	opération budgétaire	operación presupuestaria
budgetary transfer (virement)	Verstärkung von Haushaltstiteln; Verschiebungen innerhalb des Haushalts innerhalb gewisser Grenzen	transfert (virement) de crédits budgétaires	transferencia de créditos presupuestarios
budgetary/fiscal policy	Haushaltspolitik	politique budgétaire	política presupuestaria
budgets of the countries	einzelstaatliche Haushaltspläne	budgets nationaux	presupuestos nacionales
building of roads; road construction	Strassenbau	construction des routes	construcción de carreteras
business accounting	kaufmännische (Handels-) Buchführung	comptabilité commerciale	contabilidad comercial
C&AG's Certificates (UK)	Testat(e) des C&AG im VK	certifications des comptes délivrées par le Contrôleur et Vérificateur Général au RU	dictamen del C&AG en el RU
call for tender; invitation to tender	Ausschreibung	appel d'offres	contratación; licitación
capital account	Vermögensrechnung; Vermögensnachweis (D)	compte des résultats patrimoniaux arrêté en fin d'exercice; bilan-état de l'actif; compte patrimonial	cuenta de resultados patrimoniales a final de ejercicio; cuenta patrimonial
capital and operating costs for infrastructure/for facilities	Kapital- und Betriebskosten für öffentliche Einrichtungen	dépenses d'équipement	gastos de capital y de funcionamiento de organismos públicos
capital assets	Vermögen	biens patrimoniaux	bienes patrimoniales
capital expenditure	investive Ausgaben; Ausgaben für Investitionen	dépenses d'investissement	gastos en bienes de capital; inversión en activo fijo
capital expenditure	Kapitalausgaben	dépenses en capital	gastos de capital
capital expenditure limit (UK)	Begrenzung der investiven Haushaltsausgaben des Staates im VK	plafond budgétaire en valeur s'appliquant aux dépenses d'investissement de l'État au RU	límite para gastos de capital en el RU
capital participations	Kapitalbeteiligungen	participations en capital	participaciones de capital
capital spending	Investitionsausgaben und Kapitaleaufwand	dépenses relatives aux actifs corporels, aux stocks, aux dotations en capital et aux prêts	inversiones en activos fijos y gastos de capital
capped appropriations	Ausgabemittel, deren Ansatz nicht überschritten werden darf	crédits limitatifs (F)	créditos presupuestarios objeto de limitación

English	Deutsch	Français	Español
carry-over of budgetary funds from one financial year to another	Übertragung von Haushaltsmitteln auf das nächste Haushaltsjahr	report de crédits d'un exercice budgétaire à l'autre	traspaso de fondos presupuestarios de un ejercicio a otro (incorporación de remanentes de créditos presupuestarios)
cash (requirements); funds; cash on hand	Kassenmittel	moyens de trésorerie; trésorerie	tesorería
cash account	Kassenrechnung	compte de caisse	cuenta de caja
cash budget	Kassenhaushalt (D)	budget de caisse	presupuesto de caja
cash deficit	Kassenfehlbetrag; Kassendefizit; kassenmässiger Fehlbetrag	déficit/découvert de trésorerie/caisse	déficit de caja; descubierto de tesorería
cash disbursement	Auszahlung	décaissement	salida de efectivo, desembolso
cash in hand	Kassenbestand	solde de l'encaisse	saldo de caja
cash limit (UK)	Haushaltsausgabenplafond im VK	plafond budgétaire en valeur au RU; plafond de dépenses s'appliquant aux crédits budgétaires au RU	límite en la consignación presupuestaria
cash management	Kassenwirtschaft; Liquiditätsteuerung	gestion de la trésorerie	gestión de tesorería
cash office instruction; instruction to a receipts and payments office	Kassenanweisung	assignation de recettes et de dépenses sur une caisse publique	bono de caja
cash office; receipts and payments office	Kasse	caisse publique	caja
cash position	Kassenstand	situation de trésorerie	situación de tesorería
cash remainders to be paid and recovered at the end of the financial year	Kassenreste (D)	restes à payer et restes à recouvrer en fin d'exercice	pagos y cobros por caja pendientes de realizar a final de ejercicio
cash surplus	Kassenüberschuss	excédent de trésorerie (caisse)	excedente en caja; superávit
cashier	Kassenverwalter; Kassierer	caissier	cajero
casting vote	entscheidende/ausschlaggebende Stimme	voix prépondérante/décisive	voto de calidad
categories of staff	Laufbahngruppen	catégories professionnelles	categorías profesionales
Central and Eastern European countries, the Newly Independent States and Mongolia (CEEC-NIS-M)	Länder Mittel- und Osteuropas, Neuen Unabhängigen Staaten, Mongolei (MOEL,NUS, M)	Pays de l'Europe centrale et orientale, Nouveaux États indépendants, Mongolie (PECO-NEI-M)	Países de Europa Central y Oriental, los Nuevos Estados Independientes y Mongolia (PECO-NEI-M)
central government (UK)	Zentralverwaltung	administrations centrales y compris la Sécurité Sociale au RU; ensemble constitué de l'État et de la Sécurité Sociale au RU	administraciones centrales
certificate (on a voucher)	Feststellungsvermerk	note relative à la constatation d'une pièce	anotación de conformidad (en un

English	Deutsch	Français	Español
		justificative	comprobante)
certification of a voucher	Feststellung eines Belegs	constatation d'une pièce justificative	certificación de un comprobante
certification/attestation audit (UK)	Prüfung zur Abgabe der Prüfungsbescheinigung /Testat im VK; sie besteht aus der Prüfung der Rechnungsführung und der Ordnungsmässigkeit	contrôle de la certification des comptes au RU	auditoría/fiscalización de regularidad con opinión en el RU
certifying of accounts	Feststellung von Rechnungen/Abgabe des Testats	certification des comptes	certificación de las cuentas
chairman of the county council (UK)	Vorsitzender des "county council" im VK	président du "county council" au RU	presidente del "county council" en el RU
chamber (decision-making body of the French Court of Audit)	Kammer (Entscheidungsorgan des französischen Rechnungshofs)	chambre (F)	cámara (órgano decisorio del Tribunal de Cuentas francés)
Chancellor of the Exchequer (UK)	Schatzkanzler; Leiter des Schatzamtes; Finanzminister	Chancelier de l'Échiquier; Ministre des Finances	Ministro de Hacienda
Chancellor of the Exchequer's budget statement (UK)	Haushaltsrede des Schatzkanzlers vor dem britischen Unterhaus	déclaration budgétaire faite par le Chancelier de l'Échiquier devant la Chambre des Communes dans laquelle il expose les grandes lignes des mesures budgétaires, en matière fiscale comme en matière de dépenses publiques et de financement de l'Etat	presentación del presupuesto por parte del Ministro de Hacienda ante la Cámara de los Comunes
chartered accountant	öffentlich bestellter/beeidigter Buchprüfer/Rechnungssachverständiger	expert-comptable diplômé	censo público/jurado de cuentas
chartered accountant; certified auditor	Wirtschaftsprüfer	commissaire-aux-comptes; expert comptable	revisor de cuentas
checking of accounting entries	Prüfung der Buchungseintragungen	pointages/vérification des écritures comptables	punteo/comprobación de asientos contables
checking of totals	Überprüfung der Gesamtbeträge	vérification des totaux	comprobación de los totales
checking the arithmetical accuracy of the records	Überprüfung der rechnerischen Richtigkeit der Buchungseinträge	vérification de l'exactitude arithmétique des inscriptions comptables	comprobación de la exactitud aritmética de las anotaciones contables
chief authorizing officer	Anordnungsbefugter kraft eigenen Rechts	ordonnateur principal (primaire) (F)	ordenador de pagos superior
chief executive of the "Kreis" in the FRG	Landrat (D)	chef de l'exécutif du "Kreis" en RFA	jefe del ejecutivo del "Kreis" en la RFA
chief minister of the "Land" elected by the "Landtag" in the FRG	Ministerpräsident eines Landes (D)	chef de gouvernement du Land élu par le Landtag en RFA	presidente del Land elegido por el "Landtag" en la RFA

English	Deutsch	Français	Español
circularize	Salden bestätigen, Saldenbestätigung verlangen	faire confirmer; demander confirmation	circularizar
city; metropolitan district (UK)	Grossstadt; kommunaler Bezirk in England	ville/type de district en Angleterre; district métropolitain en Angleterre	ciudad; nivel de administración territorial en Inglaterra
city-state in the FRG	Stadtstaat (D)	ville-État (à la fois état fédéré et ville) en RFA	ciudad-Estado en la RFA
civil engineering	Tiefbau	génie civil; travaux publics en sous-sol (souterrains)	obras de caminos, canales y puertos
classification according to origin (revenue) and purpose (expenditure)	Grundsatz der Einzelveranschlagung/Spezialität (D)	spécialisation des crédits budgétaires; spécialité	especialidad presupuestaria
classification by sectors	Gliederung nach Aufgabengebieten	classification sectorielle	clasificación sectorial
classification by type of expenditure	Gliederung nach Ausgabenarten	classification économique	clasificación económica
clerical error	Schreib- oder Rechenfehler	erreur de plume ou de calcul	error de ortografía o de cálculo
closing of budgetary operations	Haushaltsabschluss	clôture des opérations budgétaires	cierre del presupuesto (de las operaciones presupuestarias)
closure of accounts	Abschluss der Rechnung; Rechnungs-/Buchabschluss	clôture des comptes	cierre de la contabilidad
closure of the accounts/books	Rechnungsabschluss; Buchabschluss	clôture des comptes	cierre de las cuentas
closure of the books	Abschluss der Bücher	clôture des livres	cierre de los libros contables
Code of (good) audit practice	Kodex der (guten) Prüfungspraxis; Prüfungsverfahrensordnung	Code des (bonnes) pratiques de contrôle	Código de (buenas) prácticas de auditoría
code of ethics (conduct)	Standes(Berufs-)ordnung	code de déontologie	código ético; código deontológico
Cohesion Fund	Kohäsionsfond	fond de cohésion	Fondo de Cohesión
collection of revenue	Einnahmenerhebung	recouvrement des recettes	recaudación de ingresos/contribuciones
college (supreme decision-making body of a court of audit: college of two, of three)	Kollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	collège (instance de décision supérieure au sein d'une cour des comptes : collège de deux, de trois)	consejo de un tribunal de cuentas en la RFA
college as a decision-making body of a Spanish public sector audit institution	Kollegium/Rat als Entscheidungsgremium eines Rechnungskontrollorgans in Spanien	collège d'une institution de contrôle espagnole	consejo (de un órgano de control externo) (E)
college of three as decision-making body of a German court of audit	Dreierkollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	collège à trois comme instance de décision au sein d'une cour des comptes en RFA	órgano decisorio formado por tres miembros en un tribunal de cuentas alemán

English	Deutsch	Français	Español
college of two as decision-making body of a court of audit in the FRG	Zweierkollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	collège à deux comme instance de décision au sein d'une cour des comptes en RFA	órgano decisorio formado por dos miembros en un tribunal de cuentas alemán
collegiate decision making procedure	Kollegialverfahren (D)	prise de décision en collège	toma de decisiones por un órgano colegiado
collegiate decision-making process in audit institutions	Anwendung des Kollegialprinzips bei der Entscheidungsfindung in Rechnungskontrollinstitutionen; kollegiale Entscheidungsfindung in Finanzkontrollbehörden und -einrichtungen	processus décisionnel collégial des institutions de contrôle	proceso colegiado de toma de decisiones en un órgano de control externo
colloquium	Kolloquium	colloque	coloquio
comments	Erläuterungen; Bemerkungen	commentaires	comentarios
comments accompanying the recommendations for discharge adopted by the Council	Anmerkungen, die in den Entlastungsempfehlungen des Rates enthalten sind	commentaires accompagnant les recommandations de décharge adoptées par le Conseil	comentarios que acompañen a las recomendaciones de aprobación adoptadas por el Consejo
comments of the audited entity on the audit draft report	Anmerkungen der geprüften Stelle zu einem Prüfungsberichtsentswurf	réaction de l'entité contrôlée au projet de rapport de contrôle	alegaciones de la entidad fiscalizada con respecto al borrador de informe de auditoría
Commission	Kommission	Commission	Comisión
commission of inquiry	parlamentarischer Untersuchungsausschuss	commission parlementaire d'enquête	comisión de investigación
commitment authorization/authority	Verpflichtigungsermächtigung	autorisation d'engagement; pouvoir d'engager	autorización de gasto plurianual
commitment of funds/appropriations; commitment to incur expenditure	Mittelbindung	engagement de dépenses	recursos comprometidos; compromiso de los gastos; obligaciones contraídas
committee of inquiry on costs and benefits of public services in France	Untersuchungsausschuss für Kosten und Nutzen im öffentlichen Dienst in Frankreich	Comité d'enquête sur le coût et le rendement des services publics (F)	Comité de investigación de gastos y beneficios en los servicios públicos en Francia
Committee of the Regions	Ausschuss der Regionen	Comité des régions	Comité de las Regiones
community area (UK)	kommunale Gebietskörperschaft in Wales; lokale Verwaltungsebene unterhalb der "unitary authority"	communauté, niveau d'administration territoriale inférieur à celui de la "unitary authority" au Pays de Galles	comunidad; nivel de administración territorial inferior al de la "unitary authority" en Gales

English	Deutsch	Français	Español
Community budget	Gemeinschaftshaushalt	budget communautaire	presupuesto comunitario
community deposits	Gemeinschaftsguthaben	avoirs communautaires	haberes comunitarios
Community funds	Gemeinschaftsmittel	fonds communautaires	fondos comunitarios
community institutions	Gemeinschaftsorgane	institutions de la Communauté européenne	instituciones de la Comunidad
Community law	Gemeinschaftsrecht	droit communautaire	legislación comunitaria
community policies	gemeinsame Politik(en) innerhalb der EU	politiques communautaires	políticas comunitarias
community revenue and expenditure	Gemeinschaftseinnahmen und -ausgaben	recettes et dépenses communautaires	ingresos y gastos comunitarios
compensating control	Eigenkontrolle	contrôle compensatoire	control compensatorio
competence of evidence	Eignung, Aussagekraft von Nachweisen und Belegen	validité des éléments probants	validez de los comprobantes/datos fehacientes
competition	Wettbewerb	concurrence	concurso; licitación
completeness of the accounts	Vollständigkeit der Rechnungsführung	caractère complet des comptes	exhaustividad de las cuentas
compliance test/test of control (to check that the system's fundamental procedures are operational)	Zuverlässigkeitsprüfung (mit der festgestellt wird, ob die Schlüsselkontrollverfahren des Systems korrekt funktionieren)	sondage de conformité; test des contrôles (pour s'assurer que les procédures de contrôle clés du système fonctionnent/ayant comme but de fournir des éléments prouvant que les procédures internes de contrôle sont bien appliquées aux systèmes comme prévu)	prueba de conformidad/de control (para asegurarse de que los procedimientos fundamentales del sistema de control interno son operativos)
compliance with the statutes	Gesetzmässigkeit	respect de la légalité	cumplimiento de los requisitos legales
comprehensive auditing	Gesamtprüfung; umfassende Prüfung; Prüfungen integrierter Art	contrôle intégré; audit à objectif étendu	auditoría integrada; control integrado; fiscalización global
comprehensive budget rule	Grundsatz der Einheit des Haushaltsplans	principe de l'unité budgétaire	principio de presupuesto único
comprehensiveness	Vollständigkeit des Haushaltsplans d.h. alle zu erwartenden Einnahmen und voraussichtlichen Ausgaben sind in den Haushaltsplan einzustellen	universalité budgétaire	universalidad presupuestaria
Comptroller and Auditor General (C&AG) (UK)	Leiter des staatlichen Rechnungsprüfungsamtes (der obersten Rechnungskontrollbehörde des VK)	Contrôleur Général de l'Echiquier et Vérificateur/Auditeur Général des comptes publics; chef de l'institution supérieure de contrôle des finances publiques au RU	Jefe del máximo órgano público de fiscalización del RU

English	Deutsch	Français	Español
compulsory retired	Amtsenthebung	démission d'office	cese declarado
computer	Computer	ordinateur	ordenador
computer assisted audit techniques (CAATs)	EDV-gestützte Prüfungstechniken; computergestützte Prüfverfahren	techniques de contrôle informatisé; techniques d'audit assistées par ordinateur	técnicas de auditoría/fiscalización asistidas por ordenador
computer audit; information technology audit (IT audit); EDP control	EDV-Prüfung; Prüfung des EDV-Systems	contrôle/audit informatique; contrôle dans un cadre informatique; révision des applications informatiques	auditoría informática
computer crime (fraud)	Computerkriminalität	fraude informatique	delito informático
computer-based (EDP) systems	EDV-Systeme	systèmes informatisés/informatiques	sistemas de proceso electrónico de datos; sistemas informatizados
computerised information systems	EDV-Informationssysteme	environnement informatique	entorno informático
computerized accounting system	EDV-gestützte Buch-/Rechnungsführung	système comptable (de comptabilité) informatisé	sistema de contabilidad informatizado
computerized audit support; computer assisted auditing	EDV-gestützte/rechnergestützte Prüfung	contrôle assisté par ordinateur	auditoría asistida por ordenador
concurrent audit	begleitende Kontrolle; mitgängige Prüfung	contrôle concomitant	control concomitante
conference of the presidents of the German courts of audits (federal and regional)	Konferenz der Präsidenten der Rechnungshöfe des Bundes und der Länder (D)	conférence des présidents des cours des comptes fédérale et régionales en RFA	comisión que reúne a los presidentes de los tribunales de cuentas federal y regionales en la RFA
confidence level	Konfidenz-/Vertrauensgrad, -niveau	degré de confiance	nivel/grado de confianza
confidential	vertraulich	confidentiel	confidencial
confidentiality (of audit information)	Vertraulichkeit (von Prüfungsinformationen)	caractère confidentiel (des informations relatives au contrôle)	confidencialidad (de la información de fiscalización)
Congress of Deputies (the lower house of Spanish Parliament)	Abgeordnetenhaus (das Unterhaus des spanischen Parlaments)	Chambre des députés (chambre basse du Parlement espagnol)	Congreso de los Diputados (E)
consistency of data/information	Übereinstimmung von Daten/Informationen	cohérence/uniformité des données/informations	coherencia de los datos/las informaciones
Consolidated Fund Acts (UK)	gesetzliche Ermächtigung des britischen Schatzamtes für Zuweisungen von Haushaltsmitteln zu Lasten des Gesamtfonds des Staates	actes parlementaires autorisant les mouvements de crédits à partir du "Consolidated Fund" au RU	leyes autorizando transferencias de créditos del "Consolidated Fund" en el RU

English	Deutsch	Français	Español
Consolidated Fund Standing Services (UK)	staatliche Leistungen im VK, die auf Dauer zu Lasten des Gesamtfonds des Staates erfolgen	prestations de l'État, à la charge du principal compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre	prestaciones estatales permanentemente a cargo del Fondo consolidado en el RU
Consolidated Fund; Exchequer; Exchequer account (UK)	Gesamtfonds des Staates im VK, in den alle dem Staat zustehende Steuern und sonstige Abgaben eingezahlt und aus dem alle Mittel für staatliche Leistungen bereitgestellt werden (mit Ausnahme der Kreditaufnahme und -vergabe)	fonds publics; fonds correspondant au principal compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre : la plupart des dépenses de l'État sont financées à partir de ce compte sur lequel sont versées les recettes fiscales et autres recettes ordinaires	fondos públicos; Fondo consolidado en el RU
constant monitoring	ständige Kontrolle	contrôle permanent	control permanente
Constitution; Fundamental Law; Basic Law of the FRG	Grundgesetz (D)	Constitution; Loi fondamentale de la RFA	Constitución; Ley fundamental de la RFA
constitutional control	Verfassungskontrolle	contrôle constitutionnel	control constitucional
Constitutive Treaty of the European Community (EC-Treaty)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft (EG-Vertrag)	Traité constituant la Communauté européenne	Tratado constitutivo de la Comunidad Europea (CE)
constructive approach	konstruktiver Ansatz	approche constructive	planteamiento constructivo
consult (to)	Anhörung	consultation	consulta
consultation with the audited entity	Anhörung der geprüften Stelle	consultation de l'entité contrôlée	consulta a la entidad fiscalizada
consultive functions	Beratungsaufgaben/-tätigkeiten	rendre des avis; activité de conseil	funciones consultivas
Contingencies Fund (UK)	Sonderfonds für vordringliche Aufgaben im VK	fonds pour imprévus au RU	fondo para imprevistos en el RU
contract for public works	Auftrag für öffentliche Arbeiten	concession de travaux publics	concesión de obras públicas
contracting authority (in a building contract)	Bauherr	maître d'ouvrage	maestro de obra
contracts	Verträge	contrats	contratos
contradictory procedure; question and answer process	kontradiktorisches Verfahren	procédure contradictoire	procedimiento contradictorio
control environment	Kontrollumfeld; Umfeld der Prüfung	environnement de contrôle	ámbito de control
control functions	Prüfungstätigkeiten	contrôles	funciones fiscalizadoras
control risk as component of the audit risk	Kontrollrisiko als Komponente des Prüfungsrisikos	risque lié au contrôle comme élément du risque d'audit	riesgo de control como elemento del riesgo de la fiscalización

English	Deutsch	Français	Español
control total (UK)	Ausgabenplafond für die öffentliche Hand im VK	plafond fixé aux programmes de dépenses publiques au RU, dans le cadre de la maîtrise annuelle de celles-ci	límite de gasto público en el RU
convener (UK)	Vorsitzender des "council" in Schottland	président du "council" en Écosse	presidente del "council" en Escocia
convention	Vereinbarung	convention	convenio
cooperation agreements	Kooperationsabkommen	accords de coopération	acuerdos/convenios de cooperación
coordinated audits	koordinierte Prüfungen	contrôles coordonnés	fiscalizaciones coordinadas
corporate body; corporations under public law	juristische Person des öffentlichen Rechts	personne morale de droit public	persona jurídica de derecho público; entidad de derecho público
corporation tax; tax on corporation profits	Körperschaftsteuer	impôt sur les sociétés (sur les revenus des sociétés)	impuesto sobre sociedades
corrections	Abhilfemassnahmen	mesures correctrices	medidas correctoras
cost accounting	Kostenrechnung	comptabilité de coûts	contabilidad de costes
cost effectiveness (as one element in the overall examination of efficiency)	Kostenwirksamkeit (als Element der Gesamtbetrachtung der Wirtschaftlichkeit i.e.S.)	coût-efficacité (en tant que élément de l'examen global de l'efficience)	coste/eficacia (como elemento del examen global de la eficiencia)
cost-benefit analysis	Kosten-Nutzen-Analyse	analyse coût-avantage	análisis coste-beneficio
cost-benefit analysis/study of alternatives for a more reliable estimation of expenditure	Nutzen-Kosten-Untersuchung (D)	enquête coût/rendement destinée à la rationalisation des choix budgétaires	análisis coste-beneficio; análisis de viabilidad
cost-benefit relationship	Kosten-Nutzen-Verhältnis	rapport coût/efficacité	relación coste/beneficio
cost-effectiveness study	Kosten-Wirksamkeitsuntersuchung	étude du rapport coût-efficacité	análisis de coste/eficacia
council accommodation	öffentlich subventionierte Wohnungen	habitations à loyers modérés (H.L.M.)	viviendas de protección oficial
council chamber at the French Court of Audit	Vollversammlung (Entscheidungsorgan des französischen Rechnungshofs); Beratungszimmer	chambre du Conseil (F)	sala de deliberaciones del Tribunal de Cuentas francés
council of the "Kreis" in the FRG	Kreistag (D)	assemblée du "Kreis" en RFA	consejo del "Kreis" en la RFA
Council of the constituent federal states in the FRG; second chamber of the German parliament	Bundesrat (D)	Conseil fédéral; chambre haute du parlement fédéral allemand	Consejo federal de la RFA; segunda cámara del Parlamento alemán
Council of the European Union	Rat der Europäischen Union	Conseil de l'Union européenne	Consejo de la Unión Europea

English	Deutsch	Français	Español
council tax (UK)	Wohnraumsteuer im VK	taxe d'habitation; une des ressources principales des autorités locales au RU	impuesto municipal en el RU que está basado en el valor de mercado de la propiedad, así como en el número de personas adultas que ocupan una casa; se trata de una importante fuente de financiación de las corporaciones locales del RU
Counsellor-Member of a German court of audit	Ministerialrat als Mitglied eines Rechnungshofes (D)	conseiller d'une cour des comptes en RFA	consejero-miembro de un tribunal de cuentas alemán
counsellor-member of the court of audit	Mitglied des Rechnungshofs	conseiller membre de la cour des comptes	consejero de un tribunal de cuentas
county (UK)	Grafschaft: regionale Verwaltungseinheit als Stufe der Kommunalverwaltung in England	comté : niveau d'administration territoriale en Angleterre	condado: nivel de administración territorial en Inglaterra
county council (UK)	Grafschaftsrat in England	conseil du "county" en Angleterre	consejo de condado en Inglaterra
county in the FRG; local administrative district having legal status, which is in turn divided into municipalities	Kreis (D)	arrondissement doté de la personnalité juridique en RFA et subdivisé en communes; collectivité territoriale décentralisée de deuxième niveau en RFA	distrito administrativo local dotado de personalidad jurídica en la RFA, que a su vez se divide en municipios
county municipality (small city, town or village) which is part of a district in the FRG	kreisangehörige Gemeinde (D)	commune (ville plus petite ou village) relevant d'un arrondissement en RFA	municipio que es parte de un distrito en la RFA
court of audit	Rechnungshof	cour des comptes	tribunal de cuentas
court of audit act in the FRG	Rechnungshofgesetz(e) (D)	loi relative à une cour des comptes en RFA; loi organique d'une cour des comptes en RFA	ley relativa a un tribunal de cuentas
Court of Audit of a member state within the German Federation	Landesrechnungshof (D)	Cour des comptes d'État membre de la République Fédérale d'Allemagne	Tribunal de Cuentas de un Estado miembro de la República Federal de Alemania
Court of Justice	Europäischer Gerichtshof	Cour de justice européenne	Tribunal de Justicia
cover of expenditure	Ausgabendeckung	couverture des dépenses	cubrir gastos
cover of the budgetary requirements	Deckung des Kreditbedarfs der öffentlichen Haushalte	couverture des besoins budgétaires	cobertura de las necesidades de endeudamiento del sector público

English	Deutsch	Français	Español
credit approval (UK)	Ermächtigung zur Aufnahme von Krediten zur Finanzierung von Investitionen die einer kommunalen Gebietskörperschaft in England und Wales vom Staat bewilligt wird	autorisation donnée par l'État à chaque autorité locale d'Angleterre et du Pays de Galles d'emprunter en vue de financer les investissements	autorización para endeudarse dada por el Estado a una entidad local en Inglaterra y Gales
crossborder transactions	grenzüberschreitende Massnahmen	opérations transfrontalières	transacciones transfronterizas
crossfoot	die Quersumme ziehen	faire l'addition horizontale; faire l'addition transversale	sumas horizontales y verticales; comprobación contable mediante la cual las sumas se realizan tanto horizontal como verticalmente para verificar la exactitud de los resultados
cross-reference	Querverweis	référence croisée	referencias cruzadas
cross-section(al) audit; across-the-board audit; horizontal audit	Querschnittsprüfung	contrôle horizontal	auditoría horizontal
cross-sectional analysis of estimates	Haushaltsquerschnitt (D)	tableau budgétaire de synthèse (synthèse des tableaux de regroupement par nature et par fonction)	análisis del presupuesto
currency conversion	Währungsumrechnung	conversion de devises	conversión de divisas
current audit file	fortlaufend geführte Akten	dossier courant (de contrôle)	archivo corriente
current expenditure; running costs	laufende (nicht investive) Ausgaben	dépenses de fonctionnement	gastos corrientes
customs duties	Zölle	droits de douane	derechos de aduana
customs revenue	Zolleinnahmen	recettes douanières	ingresos de aduana
data collection	Datenerfassung	collecte de données	recopilación de datos
data processing	Datenverarbeitung	traitement des données	proceso de datos
database management	Datenbankverwaltung	gestion de base de données	gestión (administración) de una base de datos
'de facto' accountant in France; public accountant, who handles with public funds without having the authority to do so	De-facto-Kassenbeamter in Frankreich, d.h. derjenige, der öffentliche Gelder verwaltet, ohne dazu berechtigt zu sein	comptable de fait (F)	contable/contador de hecho en Francia; contador que maneja fondos públicos sin estar autorizado para ello
debt commitment	Schuldverbindlichkeit; Schuldverpflichtung	dettes engagées	compromiso de deuda

English	Deutsch	Français	Español
debt roll-over	Schuldenüberwälzung/-abwälzung	refinancement de la dette	refinanciación de la deuda
debt servicing relief	Schuldendiensthilfen	bonifications d'intérêt	mejoras en las condiciones financieras del servicio de la deuda
debt servicing/service	Schuldendienst	service de la dette	servicio de deudas
decentralization grant given to the three levels of local and regional administration in France	allgemeine Kostenpauschale welche im Rahmen der Dezentralisierung in Frankreich den Gebietskörperschaften zugewiesen wird	dotation générale de décentralisation (F)	subvención general de descentralización otorgada a las comunidades territoriales en Francia
decisions giving discharge taken by the European Parliament	Entlastungsbeschlüsse des Europäischen Parlaments	décisions de décharge du Parlement européen	decisiones del Parlamento Europeo de aprobación de la gestión
deficit	Defizit	déficit	déficit
degree of precision	Präzisionsgrad	degré de précision	grado de precisión; grado de exactitud
degree of reliance of internal controls	Konfidenzniveau der internen Kontrollen	degré de fiabilité des contrôles internes	grado de fiabilidad de los controles internos
delay of payment ordered by the public accountant in France	vorübergehendes Anhalten einer Zahlung (durch den Kassenbeamten in Frankreich)	sursis de paiement (F)	aplazamiento de un pago por parte del contable público en Francia
delegation, by the Spanish Court of Audit, of certain (preliminary) functions in legal proceedings to establish accounting liability	Ermächtigung durch den staatlichen Rechnungshof von Spanien zur Durchführung von Ermittlungen in Verfahren über die Rechnungslegungshaftung	délégation par la Cour des comptes espagnole de procédures juridiques préalables à l'engagement de responsabilités comptables	delegación de la instrucción de procedimientos para el enjuiciamiento de responsabilidad contable (E)
department as a level of regional and local administration in France	Departments als Verwaltungsebene in Frankreich	département (F)	provincia como nivel que se distingue en la administración territorial francesa
Department of first instance/appeal of the jurisdictional section within the Spanish Court of Audit	erstinstanzliche Abteilung des richterlichen Senats des spanischen Rechnungshofs	département de première instance juridictionnelle de la Cour des comptes espagnole	Departamento de Primera Instancia de la Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)
departmental notification of allocation to subordinate offices of the funds estimated under subheads	Kassenanschlag (D)	répartition des crédits et des fonds budgétaires au profit des autorités subordonnées qui effectuent directement les paiements	repartición de fondos presupuestarios a las autoridades subordinadas que efectúan directamente los pagos
departmental principle	Ministerialprinzip; Ressortprinzip; Aufteilung des öffentlichen Haushalts nach Verwaltungsbereichen/Ministerien	classement par destination	clasificación por secciones

English	Deutsch	Français	Español
Departmental Report (UK)	Berichte der Ressorts im VK über die jüngste und die bevorstehende Ausgabenentwicklung	document budgétaire publié par chaque ministère dépensier au RU, détaillant les projets de dépenses pour l'exercice en cours et les trois exercices suivants	Informe departamental en el RU
depreciation; writing-off	Abschreibung	amortissement	amortización
detect risk as component of the audit risk	Aufdeckungsrisiko als Komponente des Prüfungsrisikos; Gefahr der Aufdeckung von Unregelmäßigkeiten als Komponente des "Prüfungsrisikos"	risque de non-dépistage comme élément du risque d'audit	riesgo de detección como elemento del riesgo de la fiscalización
developing countries	Entwicklungsländer	pays en voie de développement	países en vías de desarrollo
direct vote	direktes Wahlrecht	suffrage direct	sufragio directo
director of audit; head of audit division	Prüfungsabteilungsleiter	chef de division/département de contrôle	jefe de sección de fiscalización
disagreement between the auditor and the audited entity	Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Prüfer und der geprüften Stelle	désaccord entre l'auditeur et l'entité contrôlée	desacuerdo entre el auditor y el ente fiscalizado
disbursement of public funds	Auszahlung öffentlicher Mittel	débours de fonds/deniers publics	desembolso de fondos públicos
discharge authority	Entlastungsbehörde	autorité de décharge	autoridad de aprobación de la gestión
discharge procedure	Entlastungsverfahren	procédure de décharge	procedimiento de aprobación de la gestión
discharge procedure in parliament for approving the government's accounts	parlamentarisches Entlastungsverfahren (D)	procédure de décharge	procedimiento de aprobación de la gestión
disclaimer/denial of opinion on the accounts	Verweigerung des Bestätigungsvermerks	impossibilité d'exprimer une opinion sur les comptes; renonciation à opinion; impossibilité de certifier	imposibilidad de expresar una opinión
disclosure/detection of fraud; fraud discovery	Aufdeckung von Betrugsfällen	révélation/détection des fraudes	detección de fraudes
discounted cash flow	Barwertrechnung	flux monétaire actualisé	flujos de fondos financieros actualizados
district (UK)	(kommunaler) Bezirk; lokale Verwaltungseinheit als Stufe der Kommunalverwaltung in England	district, niveau d'administration territoriale inférieur à celui du "county" en Angleterre	distrito; nivel de administración territorial inferior al del "county" en Inglaterra
District Audit Service (UK)	Bezirksprüfungsamt; für die Prüfung der Kommunalbehörden zuständige Abteilung der Audit Commission of England and Wales	Service de contrôle financier de District; section de contrôle financier des collectivités locales mis à disposition de l'Audit Commission en Angleterre et au Pays de Galles et qui fonctionne comme sa propre agence	Servicio de Fiscalización de Distrito; servicio de fiscalización de las corporaciones locales al servicio de la "Audit Commission" en Inglaterra y Gales

English	Deutsch	Français	Español
District Auditors (UK)	Bezirksprüfer; für die Rechnungsprüfung von Kommunalbehörden zuständige Prüfungsbeamte in England und Wales	contrôleurs de District; agents de la Audit Commission chargés du contrôle des comptes des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	auditores de la "Audit Commission" encargados de la auditoría de las cuentas de la administración local en Inglaterra y el País de Gales
district council (UK)	kommunaler Bezirksrat in England	conseil du district en Angleterre	ayuntamiento/consejo de distrito en Inglaterra
documents and data created or stored on a magnetic medium	Daten, die auf magnetischen Datenträgern erstellt werden	documents et données établis ou conservés sur un support magnétique	documentos establecido o conservado en soporte magnético
documents certifying the place of origin of merchandise	Warenursprungsbescheinigungen	documents d'origine des marchandises	documentos de origen de las mercancías
documents supporting the accounts	Buchungsbelege	pièces justificatives des écritures	documentos justificativos de los asientos
domestic borrowing	Inlandsanleihe; Inlandskreditaufnahme	emprunts nationaux; emprunt intérieur	deuda interior
double-entry accounting; double-entry bookkeeping	doppelte Buchführung	comptabilité à partie double	contabilidad por partida doble
draft audit report	Prüfungsberichtsentswurf; Entwurf des Prüfungsberichts	rapport provisoire de contrôle; projet de rapport	borrador de informe de auditoría
draft budget	Haushaltsentwurf	projet de budget	proyecto de presupuesto
due care	notwendige Sorgfalt	diligence raisonnable; diligences normales	diligencia debida
EAGGF Guarantee Section	EAGFL-Garantie	FEOGA-Garantie	FEOGA-Garantía
earmarking	Zweckbindung	affectation	afectación
EC programmes	EU-Programme	programmes communautaires	programas comunitarios
economic and financial management of public sector bodies	Haushalts- und Wirtschaftsführung des Staates und der Gebietskörperschaften	gestion des organismes du secteur public	gestión económico-financiera de las entidades del sector público
Economic and Social Committee	Wirtschafts- und Sozialausschuss	Comité économique et social	Comité Económico y Social
economic and social committee which supports the regional council/assembly in France	Wirtschafts- und Sozialausschuss, welcher den Regionalrat in Frankreich unterstützt	comité économique et social (F)	comité económico y social que asiste al consejo/a la asamblea regional en Francia
economic management	Bewirtschaftung; Wirtschaftsführung	gestion économique	gestión económica
economic policy role of the budget	wirtschaftspolitische Budgetfunktion	fonction économique du budget	función económica del presupuesto
economy	Sparsamkeit	économie	economía
economy, efficiency and effectiveness	Wirtschaftlichkeit i.w.S.	économicité (efficacité, efficience et économie)	economía, eficiencia y eficacia

English	Deutsch	Français	Español
EDP (Electronic Data Processing) applications	EDV-Anwendungen	applications informatiques	aplicaciones informáticas
EDP application programs	EDV-Anwendungsprogramme	programmes d'application informatique	programas de aplicación informática
educational system	Bildungs-/Schul-/Unterrichtswesen	enseignement	enseñanza pública
EDX Committee (UK)	(ausgewählte) Ministerrunde im VK zur Herstellung des Einvernehmens über die Ausgabenverteilung bei den Haushaltsverhandlungen	commission formée par certains ministres au RU, qui se réunit pour déterminer d'un commun accord la répartition des dépenses publiques à l'exercice budgétaire suivant	comisión formada por algunos ministros en el RU que se reúne con el propósito de decidir de común acuerdo sobre la repartición de los gastos públicos para el ejercicio presupuestario siguiente
effectiveness	Wirksamkeit	efficacité	eficacia
effectiveness audit	Wirksamkeitsprüfung; Erfolgskontrolle	contrôle des résultats	auditoría de eficacia
efficiency	Effizienz; Wirtschaftlichkeit i.e.S.	efficience	eficiencia
efficiency and economy	Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit (D)	efficience et économie	eficiencia y economía
electronic mail	Elektronische Post; E-Mail	courrier électronique	correo electrónico
eligibility as cover; expenditure in excess of the estimate can be incurred on one subhead on the basis of savings made on another	Deckungsfähigkeit (D)	couverture par des crédits provenant de transferts et virements	cobertura mediante transferencia de créditos presupuestarios
embezzlement/misappropriation/fraudulent conversion of public funds	Unterschlagung/Veruntreuung öffentlicher Gelder	détournement de fonds publics	malversación (apropiación indebida) de fondos públicos
enter in the accounts (to)	verbuchen	comptabiliser	contabilizar
entering in the books; entry	Verbuchung (bei einem Kapitel)	imputation au chapitre; comptabilisation	contabilizar (en un capítulo)
enterprises managed in accordance with private law and in which the Federation or the federate state takes part in directly or indirectly in Germany	Unternehmen in der Rechtsform des privaten Rechts, an denen der Bund bzw. das Land unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist (D)	entreprises de droit privé auxquelles l'État fédéral ou le Land participe directement ou indirectement en RFA	empresas mercantiles con participación directa o indirecta del Estado federal o de un estado federado en Alemania
enterprises with own legal identity	Unternehmen mit eigener Rechtspersönlichkeit	entreprises ayant une personnalité morale propre	empresas con personalidad jurídica propia
entry (of an item of account); booking	Buchung	écriture (comptable)	asiento (contable)
environmental auditing	Umweltauudit	audit de l'environnement	auditoría del medio ambiente (medioambiental)
Equalization of War Burdens Fund	Lastenausgleichsfonds (D)	fonds de compensation de certaines charges de guerre	Fondo de perecuación de las cargas de guerra

English	Deutsch	Français	Español
equitable adjustment of revenues and expenditure between the territorial authorities in the FRG	Finanzausgleich (D)	péréquation des ressources et des charges entre collectivités territoriales en RFA	compensación financiera entre estados federados en la RFA
equity accounting	Eigenkapitalmethode	comptabilisation à la valeur de consolidation	método de equidad de contabilidad
errors (detected by the audit)	Fehler (bei der Prüfung aufgedeckt)	erreurs (constatés lors du contrôle)	errores (detectados en la fiscalización)
errors in financial statements	in Rechnungsabschlüssen enthaltene Fehler	erreurs dans les états financiers	errores contenidos en estados financieros
establishment of revenue	Feststellung von Einnahmen	constatation des recettes	comprobación de los ingresos
estimate item(s)	Haushaltsstelle	poste budgétaire	partida presupuestaria
estimate provision	Haushaltsansatz	dotation budgétaire	dotación presupuestaria
estimated expenditure	Ausgabensoll; Sollausgaben	prévision de dépenses ; dépenses engagées	gasto estimado; gasto previsto
estimated receipts	Einnahmensoll; Solleinnahmen	prévision de recettes	ingresos estimados; ingresos previstos
estimates negotiations	Haushaltsverhandlungen	négociations budgétaires	negociaciones presupuestarias
estimates summary; summary table (as part of the overall estimates)	Haushaltsübersicht (als Teil des Gesamtplans) (D)	tableau synthétique du budget	tabla sintética del presupuesto
Euratom Supply Agency	Euratom-Versorgungsagentur	Agence d'approvisionnement d'Euratom	Agencia de Abastecimiento de Euratom
European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF), Guidance Section	Europäischer Ausrüstungs- und Garantiefonds (EAGFL), Abteilung Ausrichtung	Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA), section "orientation"	Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agrícola (FEOGA), Sección de Orientación
European Anti-fraud Office (OLAF)	Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF)	Office européen de lutte antifraude (OLAF)	Oficina Europea de Lucha contra el Fraude
European Centre for the Development of Vocational Training	Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung	Centre européen pour le développement de la formation professionnelle	Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional
European Coal and Steel Community (ECSC)	Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS)	Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)	Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA)
European Court of Auditors	Europäischer Rechnungshof	Cour des comptes européenne	Tribunal de Cuentas Europeo
European Development Funds	Europäischer Entwicklungsfonds	Fonds européens de développement	Fondos Europeos de Desarrollo
European Economic Area	Europäischer Wirtschaftsraum (EWS)	Espace économique européen (EEE)	Espacio Económico Europeo
European Federation of Accountants	europäische Wirtschaftsprüferorganisation	Fédération des experts comptables européens (FEE)	Federación de Expertos Contables Europeos
European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions	Europäische Stiftung zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen	Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail	Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo

English	Deutsch	Français	Español
European Free Trade Association (EFTA)	Europäische Freihandelszone	Association européenne de libre échange (AELE)	Asociación Europea para el Libre Comercio (AELC)
European institutions	europäische Organe	institutions européennes	instituciones europeas
European Investment Bank (EIB)	Europäische Investitionsbank (EIB)	Banque européenne d'investissement (BEI)	Banco Europeo de Inversiones (BEI)
European Parliament	europäisches Parlament	Parlement européen	Parlamento Europeo
European Parliament's Budgetary Control Committee	Ausschuss für Haushaltskontrolle des Europäischen Parlaments	commission du contrôle budgétaire du Parlement européen	Comisión de Control Presupuestario del Parlamento Europeo
European Regional Development Fund (ERFD)	Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)	Fonds européen de développement régional (FEDER)	Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)
European Schools	Europäische Schulen	Écoles européennes	Escuelas Europeas
European Social Fund (ESF)	Europäischer Sozialfonds (ESF)	Fonds social européen (FSE)	Fondo Social Europeo (FSE)
European Union	Europäische Union	Union européenne	Unión Europea
EURORAI (the European Organization of Regional External Public Finance Audit Institutions)	EURORAI (die Europäische Organisation der regionalen externen Institutionen zur Kontrolle des öffentlichen Finanzwesens)	EURORAI (l'Organisation européenne des institutions régionales de contrôle externe des finances publiques)	EURORAI (la Organización Europea de las Instituciones Regionales de Control Externo del Sector Público)
EUROSAI (the European Organization of Supreme Audit Institutions)	EUROSAI (die Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden)	EUROSAI (Organisation des institutions supérieures de contrôle des finances publiques d'Europe)	EUROSAI (Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa)
evaluation of internal control	Bewertung der internen Kontrollen	évaluation du contrôle interne	evaluación del control interno
every ministry/department in charge of the execution of budgetary expenditure in France	für die Haushaltsführung jeweils zuständiges Ressort in Frankreich	ministère gestionnaire (F)	ministerio que gestiona una sección presupuestaria en Francia
examination as to legality and regularity	Prüfung der Rechtmässigkeit und der Ordnungsmässigkeit	examen de la légalité et de la régularité	examen de la legalidad y regularidad
examination of sound financial management	Prüfung der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung; Prüfung der wirtschaftlichen Haushaltsführung	contrôle/vérification/examen de la bonne gestion financière	comprobación/control/examen de la buena gestión financiera
examination of the accounts	Prüfung der Rechnung	examen des comptes	examen de las cuentas
examination whether the overall budget account agrees with the estimates and with the revenues and expenditures recorded	Gesamtrechnungsprüfung (D)	contrôle d'un ensemble	comprobación de si los datos que figuran en la cuenta general cuadran y son consistentes entre sí
examining the legality of revenue and	Prüfung der Rechtmässigkeit der	examen de la légalité des recettes et des	examen de la legalidad de ingresos y

English	Deutsch	Français	Español
expenditure	Einnahmen und Ausgaben	dépenses	gastos
examples of 'best practice'	Fallbeispiele "bester Wirtschaftsführung"	exemples de "bonne pratique"	ejemplos de "mejores prácticas"
excess expenditure	Überschreitung der Haushaltsmittel (D)	crédits supplémentaires	ampliaciones de créditos presupuestarios
excess expenditure; expenditure which exceed the authorities contained in the estimates	überplanmässige Ausgaben (D)	dépenses en dépassement de crédits budgétaires	gastos que sobrepasan los créditos asignados
excess of expenditure	Mehrausgabe	excédent de dépenses	suplemento de coste; exceso de gastos; gastos imprevistos (en plural)
excess vote (UK)	parlamentarische Bewilligung einer überplanmässigen Ausgabe im VK	dépassement, autorisé par le Parlement, des crédits initialement prévus par les programmes de dépenses, lorsqu'il apparaît que le montant des dépenses effectives va dépasser les crédits votés et qu'il est trop tard pour adopter un "Supplementary Estimate"	autorización parlamentaria en el RU para exceder del crédito presupuestario previsto
exchange rate	Wechsel-/Umrechnungskurs	taux de change	tipo de cambio
exchequer (UK)	Staatskasse; Zentralkonto des Staates	échiquier; trésor public	erario público; Tesorería
Exchequer Extra Receipts (UK)	Einnahmen der Ressorts, für die eine Ermächtigung des britischen Parlaments zur Finanzierung eines Teiles der Bruttoausgaben fehlt; sie sind an die Zentralkasse des Staates abzuführen		
excise duty; tax on articles of consumption	Verbrauchssteuer	droit (taxe) de consommation; accise	impuesto sobre el consumo; contribución de usos y consumos
execution of expenditure	Tätigung/Vornahme der Ausgaben	exécution des dépenses	ejecución de los gastos
execution of the audit	Durchführung der Prüfung	exécution des contrôles	ejecución de la fiscalización
executive agencies; next steps agencies (UK)	vollziehende Stellen im VK	établissements au RU chargés de missions relevant auparavant d'un département ministériel avec la faculté de se gérer elles-mêmes	agencias ejecutivas en el RU
executive body of the autonomous region in Spain	Regierungsrat; ausführendes Organ der autonomen spanischen Region	conseil de gouvernement; organe exécutif de la région autonome espagnole	consejo de gobierno como órgano ejecutivo de la comunidad autónoma (E)

English	Deutsch	Français	Español
executive organ	gesetzgebendes Organ	organe exécutif	órgano ejecutivo
Executive Powers	Exektive; vollziehende Gewalt	pouvoir Exécutif	poder ejecutivo
exemption from taxes (from taxation); tax exemption	Steuerbefreiung	exemption/exonération d'impôts	exención de impuestos; exoneración fiscal
expenditure	Ausgaben	dépenses	gastos
expenditure due to reallocation	Umverteilungs-/Umschichtungsausgaben	dépenses de transfert	gastos de redistribución
expenditure on goods and services made by administration	sächliche Verwaltungsausgaben	dépenses de matériel des administrations	gasto en bienes y servicios por parte de la Administración
expenditure whose payment has been ordered	zur Zahlung angeordnete Verpflichtungen	dépenses ordonnancées	gastos comprometidos; gastos para los que se facilita orden de pago
experimental method	experimentelle Methode	méthode expérimentale	método experimental
expert opinions	Gutachtertätigkeit; Sachverständigentätigkeit	avis d'expert; expertise; avis technique	trabajos de un experto
expired budget appropriations	verfallene Haushaltsmittel	crédits budgétaires périmés	créditos presupuestarios vencidos
explanatory annex to the budget bill in France	erläuternde Anlagen zum Haushaltsplan in Frankreich	annexe explicative du budget (F)	memoria explicativa que acompaña el proyecto de ley de presupuestos en Francia
external audit bodies	Einrichtungen der externen Finanzkontrolle	institutions de contrôle externe	órganos de control externo
external audit phase	Phase der externen Kontrolle	phase du contrôle externe	fase de la auditoría externa
external audit/auditing	externe Kontrolle	contrôle externe; audit externe	control externo; auditoría externa
external finance of public corporations	Kreditaufnahme der öffentlichen Körperschaften	financement externe des entreprises publiques	financiación externa de empresas públicas
External Financing Limit (EFL) (UK)	Grenzen der Kreditaufnahme bei öffentlichen Körperschaften im VK	plafond budgétaire en valeur annuel fixé en matière de financement externe des entreprises publiques	límite de endeudamiento de las empresas públicas en el RU
external financing limits of public corporations	Grenzen der Kreditaufnahme bei öffentlichen Körperschaften	limitation de la capacité d'emprunts des entreprises publiques	limitaciones al endeudamiento de las empresas públicas
external policies	Aussenpolitik(en)	politiques externes	políticas externas
extra-budgetary expenditures	ausserplanmässige Ausgaben	dépenses imprévues	gastos extrapresupuestarios
factual certification (of an account or a voucher)	sachliche Feststellung (einer Rechnung oder eines Belegs)	constatation matérielle d'un compte ou d'une pièce justificative	certificación de hechos relativos a una cuenta o un comprobante

English	Deutsch	Français	Español
failings/weaknesses (detected by the audit)	Mängel (bei der Prüfung aufgedeckt)	lacunes/faiblesses (constatées lors du contrôle)	lagunas/puntos débiles (detectados en la fiscalización)
fair presentation; true-and-fair-view	Vermittlung eines den tatsächlichen Verhältnissen entsprechenden Bildes (der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage)	présentation/image fidèle	presentación adecuada; imagen fiel
falling due; due date; maturity	Fälligkeit	échéance	plazo, vencimiento
federal cash office in the FRG; central cash office of the Federation in the FRG	Bundeshauptkasse; Zentralkasse des Bundes (D)	caisse centrale de la Fédération en Allemagne	caja central federal
Federal Commissioner for Efficiency in Public Administration	Bundesbeauftragter für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung (D)	Commissaire fédéral à l'efficience (pour l'économicité) dans l'administration	Comisario Federal de la Eficiencia en la Administración Pública
Federal Court of Audit in the FRG	Bundesrechnungshof (D)	Cour des comptes fédérale en RFA	Tribunal de Cuentas Federal de la RFA
Federation (short for the Federal Republic of Germany as a territorial entity)	Bund (D)	Fédération (terme abrégé utilisé pour la collectivité "République Fédérale d'Allemagne")	Federación
file	Datei	fichier	archivo
file examination	Aktenprüfung	examen des dossiers	examen de expedientes
Final certificate on the State Account issued by the Court of Audit	Erklärung des Rechnungshofs, dass die Rechnungslegung der Ministerien mit den Kassen übereinstimmt	Déclaration de conformité (F)	declaración de conformidad
final expenditure	endgültige Ausgaben	dépenses définitives	gastos definitivos
final report	endgültige Feststellungen	observations définitives (F)	averiguaciones/conclusiones definitivas
Finance Act (UK)	jährliches Finanzgesetz im VK	loi de finances relative aux mesures fiscales; loi relative aux recettes approuvée par le Parlement du RU qui donne force aux prévisions budgétaires	Ley de Finanzas en el RU
Finance Act of an autonomous region in Spain	Finanzgesetz einer autonomen Region in Spanien	loi des finances publiques d'une région autonome espagnole	Ley de Hacienda Pública de una comunidad autónoma (E)
Finance Bill (UK)	Finanz-/Steuervorlage im VK	projet de loi relatif aux mesures fiscales au RU	proyecto de ley de finanzas en el RU
finance organizations	Finanzinstitute/-organisationen	organismes financiers	organismos financieros
financial administration	Finanzverwaltung	administration financière	administración financiera

English	Deutsch	Français	Español
financial aid	Finanzhilfe	assistance financière	ayuda financiera
financial audit	Prüfung der Rechnungsführung	contrôle/audit financier	auditoría financiera
financial condition	Vermögenslage	situation financière	situación financiera
financial conscience	finanzielles Gewissen	conscience financière	conciencia financiera
financial control	Finanzkontrolle	contrôle financier; contrôle des finances	control financiero
financial controller	ein in das Fachministerium abgeordneter Beamter des Finanzministeriums zur vorgängigen Billigung von Ausgaben; Beamter der Finanzaufsicht	contrôleur financier (F)	interventor
financial controllers	Finanzkontrolleure	contrôleurs financiers	interventores
financial information	Finanzdaten; finanzielle Daten	données financières; information financière	información (económico-)financiera; datos financieros
Financial Instrument for Fisheries Guidance (FIFG)	Finanzinstrument für die Ausrichtung der Fischerei (FI AF)	Instrument financier d'orientation de la pêche (IFOP)	Instrumento Financiero de Orientación de la Pesca (IFOP)
financial management; fiscal administration	Haushaltswirtschaft	gestion budgétaire	gestión presupuestaria
financial matters	finanzielles Gebiet	matière financière	materia financiera
financial measure	finanzielle Massnahme	mesure financière	medida financiera
financial planning	Finanzplanung	programmation financière	programación financiera
financial position	Finanzlage	situation financière	situación financiera
financial ratios	Finanzkennzahlen	ratios financiers	ratios financieros
financial regulations	Haushaltsordnungen	règlements financiers	reglamentos financieros
financial reporting	Finanzberichterstattung	rapports financiers; information financière	informes financieros
financial resources waste; waste of funds	Verschwendung von Finanzmitteln	gasillage des ressources financières	derroche de recursos financieros; gasto excesivo
financial signing authority	Zeichnungsbefugnis für Rechnungsunterlagen	pouvoir de signer des documents financiers	poder firma de documentos financieros
Financial Statement and Budget Report (FSBR); red book (UK)	jährlicher Finanz- und Haushaltsbericht im VK	rapport annuel sur la situation et les perspectives économiques, financières et budgétaires au RU	informe anual sobre el estado actual y previsiones para la economía, las finanzas y el presupuesto en el RU
financial statement; balance sheet	Bilanz-/Vermögensübersicht	bilan financier	balance financiero

English	Deutsch	Français	Español
financial statements	Jahresabschluss	comptes annuels; états financiers	cuentas anuales; estados financieros/contables
financial transactions/operations	finanzielle/finanzwirksame Vorgänge/Massnahmen	opérations financières	operaciones/transacciones financieras
financial year	Rechnungsjahr	année comptable	año/ejercicio contable
financial/budgetary year	Haushaltsjahr	année/exercice budgétaire	año/ejercicio presupuestario
financial/pecuniary responsibility (liability) of the public accountant in France	finanzielle Verantwortung/Haftung des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich	responsabilité pécuniaire du comptable public (F)	responsabilidad financiera/pecuniaria del contador público
financing summary (as part of the overall estimates)	Finanzierungsübersicht (als Teil des Gesamtplans) (D)	tableau du solde à financer	resumen del origen de los fondos presupuestados
fiscal/tax matters	Steuerwesen	fiscalité; régime fiscal	fiscalidad: régimen tributario
flow diagram	Arbeitsablaufdiagramm	diagramme de circulation	diagrama de flujos
follow-up	Weiterverfolgung	suivi	seguimiento
follow-up audit	Folgeprüfung; Kontrollprüfung	suivi des mesures prises comme conséquence des conclusions et recommandations du contrôle	seguimiento de las medidas adoptadas a raíz de las conclusiones y recomendaciones surgidas de la fiscalización
foreign borrowing	Kreditaufnahme im Ausland	endettement extérieur; emprunts à l'étranger	deuda exterior (externa)
forest property	Forstvermögen	patrimoine forestier	patrimonio forestal
form/way/manner of payment	Zahlungsform	mode de paiement	modo/forma de pago
formal control	förmliche Prüfung	contrôle forme	control formal
foundation; trust	Stiftung	fondation	fundación
founder member	Gründungsmitglied	membre fondateur	miembro fundador
fraud	Betrug	fraude	fraude
fraud prevention	Betrugsbekämpfung	prévention des fraudes	lucha contra el fraude
fraud prevention	Betrugsvorbeugung	prévention de la fraude	prevención del fraude
fraudulent behaviour	Betrügereien; betrügerische Praktiken	actions frauduleuses	actos fraudulentos
French overseas regions	französische Regionen in Übersee	régions d'outre-mer (F)	regiones francesas de ultramar

English	Deutsch	Français	Español
full discharge	endgültige Entlastung des Kassenbeamten durch den französischen Rechnungshof (-kammer); Ausgleichsquittung; Generalquittung	quitus (F)	finiquito, descargo
full scope audit; detail test	allumfassende, lückenlose Prüfung (D)	contrôle sans exceptions (sans secteurs exempts)	control exhaustivo
function (to) in accordance with the principle of collective responsibility	als Kollegialorgan handeln	agir en collège	actuar de forma colegiada
functional principle	Realprinzip; Funktionenprinzip; Gliederung der Einnahmen und Ausgaben des öffentlichen Haushalts nach Aufgabenbereichen	classement par nature	clasificación funcional
fundamental	grundlegend	fondamental	carácter fundamental
funds reallocation	Übertragung von Haushaltsmitteln von einem Kapitel auf das andere	virement de crédit (de chapitre à chapitre modifiant la nature de la dépense) (F)	transferencia de créditos presupuestarios
funds to cover	Deckungsmittel	moyens de couverture	fondos de cobertura
general accounting plan	allgemeiner Buchhaltungsplan	plan comptable général	plan contable general
general annex to the budget bill in France	allgemeine Anlagen zum Haushaltsplan in Frankreich	annexe générale du budget (F)	memoria general que acompaña el proyecto de ley de presupuestos en Francia
general audit objective	allgemeines Prüfungsziel	objectif général de contrôle	objetivo general de la auditoría
general budget of the EU	Gesamthaushaltsplan der EU	budget général de l'UE	presupuesto general de la UE
general comments	allgemeine Bemerkungen	observations de portée générale	observaciones de alcance general
general council/assembly elected by direct universal suffrage which administers a French department	direkt gewählte(r) Generalrat/-versammlung welche(r) ein französisches Département verwaltet	conseil général (F)	asamblea/consejo general elegida(o) por sufragio universal que administra una provincia francesa
general expenses budget in France	ressortübergreifender Teil des Haushalts in Frankreich	budget des charges communes (F)	presupuesto para gastos generales en Francia
general government (UK)	gemeinsame Verwaltung im VK	ensemble regroupant l'État et les autorités locales au RU	Administración pública en el RU formada por la Administración estatal y las administraciones locales
General Inspectorate of Finance in France; its staff performs internal audit activities in each ministry	Generalinspektion der Finanzen in Frankreich; Kontrollinstanz, die sich aus Beamten des Finanzministeriums zusammensetzt, dem	Inspection générale des finances (F)	Inspección General de Finanzas en Francia; órgano que realiza fiscalizaciones internas en cada ministerio, análogas a las

English	Deutsch	Français	Español
	Finanzminister unmittelbar untersteht und eine ressortübergreifende Prüfungszuständigkeit hat		que realiza en España la Intervención General
general ledger	Hauptbuch	grand livre	libro mayor
general purpose appropriations	Globalansätze	crédits globaux (F)	créditos presupuestarios genéricos o globales
General Secretariat	Generalsekretariat	Secrétariat général	Secretaría General
general study	Planungsphase	étude générale	estudio general
general treasurer and paymaster in France	Generalschatz- und -zahlmeister in Frankreich; Finanzkassenleiter der Departements	trésorier-payeur général (F)	recaudador de contribuciones en Francia
generally accepted accounting principles (GAAP)	allgemein anerkannte Buchführungs/Rechnungslegungsgrundsätze/Grundsätze ordnungsgemässer Buchführung	principes comptables généralement admis	principios contables generalmente aceptados
generally accepted auditing standards (GAAS)	allgemein übliche/anerkannte Buchprüfungsgrundsätze	normes d'audit généralement admises; principes généralement admis en matière de révisions (normes et principes définis par le AICPA)	normas de auditoría generalmente aceptadas
generally accepted government auditing standards (GAGAS)	allgemein übliche/anerkannte Buchprüfungsgrundsätze für den öffentlichen Bereich	normes d'audit généralement admises dans le secteur public (normes définies par le GAO)	normas de auditoría del sector público generalmente aceptadas
generally accepted standards	allgemein anerkannten Normen	normes généralement admises/reconnues	normas generalmente aceptadas
global allocation	Globalansatz	dotation globale	dotación global
global auditing	umfassende Prüfung	contrôle global	control global
global endowment	Pauschalansatz	dotation forfaitaire	dotación global
going-concern assumption	Annahme der Fortführung des Unternehmens	hypothèse de la continuité de l'exploitation	principio de gestión continuada
good accounting practice	ordnungsgemässe Rechnungsführungspraxis	bonnes pratiques comptables	buenas prácticas contables
good financial management	wirtschaftliche/ordnungsgemässe Haushaltsführung	bonne gestion financière	buena gestión financiera
good internal control practice	ordnungsgemässe interne Kontrollpraxis	bonnes pratiques en matière de contrôle interne	buenas prácticas de control interno

English	Deutsch	Français	Español
governing bodies	Aufsichtsgremien; Verwaltungsgremien	organes directeurs/de direction	órganos de dirección; órganos ejecutivos
governing mayor of the "Stadtstaat" in the FRG	Erster (Regierender) Bürgermeister (D)	maire gouvernant du "Stadtstaat" en RFA	alcalde presidente del "Stadtstaat" en la RFA
government auditing standards	Prüfungsrichtlinien/-normen für die öffentliche Finanzkontrolle	normes d'audit applicables au secteur public	normas de auditoría del sector público
government commissioner at the regional audit chamber in France	Vertreter des öffentlichen Interesses bei der regionalen Rechnungskammer in Frankreich	commissaire du Gouvernement (F)	comisionado del gobierno ante la cámara regional de cuentas en Francia
government contracts	(öffentliche) Aufträge	marchés	contratos administrativos
government of the Land in the FRG	Landesregierung (D)	gouvernement du Land en RFA	gobierno del Land en la RFA
grant (to) discharge; give (to) a discharge to	Entlastung erteilen	donner décharge à	aprobar la gestión
grant of credit for issues from the Consolidated Fund (UK)	Betriebsmittelbewilligung (-zuweisung) aus dem Gesamtfonds des Staates		
grant related expenditure (UK)	zuweisungsfähige Ausgaben als Grundlage für den Gemeindefinanzausgleich	dépenses éligibles dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	gastos elegibles en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU
granting of credits by the public sector	Kreditvergabe durch die öffentliche Hand	convention de prêt passée par le secteur public	concesión de créditos por parte del sector público
grants in aid	nicht an das Haushaltsjahr gebundene Bewilligungen; Bewilligungen, die als solche im Haushaltsplan gesondert ausgewiesen worden und bei Nichtanspruchnahme nicht, wie sonst vorgeschrieben, abzuführen sind		
gross accounting	Bruttoveranschlagung/-nachweis	évaluation et justification brutes	principio de no compensación
Gross National Product (GNP)	Bruttosozialprodukt (BSP)	produit national brut	producto nacional bruto
guarantee; surety	Bürgschaft; Garantie; Sicherheit	garantie; caution	garantía; fianza
guidelines	Richtlinien	directrices	directrices; pautas
head of a "Regierungsbezirk" in the FRG	Regierungspräsident (D)	directeur du "Regierungsbezirk" en RFA	director del "Regierungsbezirk" en la RFA
head of private office	Leiter der Präsidialabteilung	Chef de cabinet	Jefe de Gabinete
head/chief of department/office	Dienststellenleiter; Amtsleiter	chef de service	jefe de departamento/de sección/de servicio

English	Deutsch	Français	Español
health (service) bodies/authorities	Einrichtungen/Behörden des Gesundheitswesens	organismes publics de santé; établissements sanitaires	entidades gestoras de la seguridad social
high ranking officials who represent central government in the regions and departments in France	Präfekt; Vertreter der Zentralregierung in den Regionen und Departements in Frankreich	préfets (F)	prefectos; representan al Gobierno central en las regiones y en los departamentos en Francia
highway maintenance	Unterhaltung der öffentlichen Strassen	entretien de la voirie	mantenimiento de carreteras
horizontal audits	horizontale Prüfungen	contrôles horizontaux	controles horizontales
host institution	ausrichtende Institution; Ausrichter; gastgebende Einrichtung	institution organisatrice	institución (entidad) organizadora (anfitriona)
House of Commons (UK)	Unterhaus des britischen Parlaments (die gewählte Volksvertretung)	Chambre des Communes (chambre basse du Parlement du RU)	Cámara de los Comunes (cámara baja del Parlamento del RU)
House of Lords (UK)	Oberhaus des britischen Parlaments	Chambre des Lords (chambre haute du Parlement du RU)	Cámara de los Lores (cámara alta del parlamento británico)
housing	Wohnungsbau/-wesen	logement	vivienda
how to carry the audits	Prüfungsmodalitäten	modalités de contrôles	formas de fiscalización
human-resource allocation	Personaleinsatz	allocation des ressources humaines	asignación de recursos humanos
human-resource budget	Personaleinsatzplan	budget des ressources humaines	presupuesto de recursos humanos
Human-resource plannings	Personalplanung	planification des ressources humaines	planificación de los recursos humanos
immunities	Befreiungen	immunités	inmunidades
impact of the audit	Auswirkungen der Prüfung	incidence du contrôle	repercusiones de la fiscalización
implementation of the budget	Haushaltsdurchführung/-vollzug	exécution du budget	ejecución del presupuesto
implementation of the budget; budget implementing	Ausführung des Haushaltsplans; Haushaltsvollzug	exécution du budget	ejecución del presupuesto
import levies	Abschöpfungen; Einfuhrsteuern	prélèvements opérés à l'importation	impuesto sobre las importaciones
impossibility for removal of heads and members of an audit institution	Unabsetzbarkeit von Leitern und Mitgliedern einer Rechnungskontrollbehörde	inamovibilité des membres d'une institution de contrôle	inamovilidad de los miembros de un órgano de control
impost of any kind covering taxes, custom duties, fees and contributions	Abgabe (D)	prélèvement obligatoire (fiscal, para fiscal, social)	tributo (de cualquier clase)
imprest-holder administrator of an imprest account	Vorschussverwalter; Verwalter eines Vorschusskontos	régisseur d'avances (F)	administrador de cuentas de adelantos
incidental expenses; incidentals	Ansatz für Eventualfälle	dépense accidentelle (F)	gastos menores, accesorios, imprevistos

English	Deutsch	Français	Español
income tax on wages; salary tax; pay as you earn (PAYE)	Lohnsteuer	impôt sur les salaires/sur les traitements	impuesto sobre sueldo y salarios
income tax; tax on revenue	Einkommensteuer	impôt/taxe sur le revenu	impuesto sobre la renta
incoming payment; paying in	Einzahlung	versement; paiement	desembolso; pago
indebtedness	Verschuldung	endettement	endeudamiento
independence	Unabhängigkeit	indépendance	independencia
indirect taxes	indirekte Steuern	impôts indirects; contributions indirectes	impuestos indirectos
indirect vote	indirektes Wahlrecht	suffrage indirect	sufragio indirecto
information security	Informationssicherheit	sécurité des informations	seguridad de la información
information systems audit	Prüfung von Informationssystemen	audit des systèmes d'information	auditoría de los sistemas de información
infrastructure investments; investments for facilities	Infrastrukturinvestitionen; Investitionen für öffentliche Einrichtungen	investissements d'infrastructure	inversiones en infraestructuras; inversiones en instalaciones
inherent risk as component of the audit risk	inhärentes Risiko als Komponente des Prüfungsrisikos	risque inhérent comme élément du risque d'audit	riesgo inherente como elemento del riesgo de la fiscalización
initial budget law in France	Haushaltsgesetz in seiner ursprünglichen Form (ohne Nachträge) in Frankreich	Loi de finances initiale (F)	ley de presupuestos inicial en Francia
initial findings	vorläufige Feststellungen	observations provisoires (F)	averiguaciones/conclusiones provisionales
inspection audit (UK)	Zugangsrecht des C & AG bei Stellen ausserhalb der Zentralverwaltung im VK, die in massgeblichem Umfang aus öffentlichen Mitteln finanziert werden	droit d'inspection/d'accès du C & AG des/aux comptes de certains organismes non gouvernementaux au RU qui reçoivent des subventions publiques	auditoría/fiscalización de subvenciones recibidas por entes no públicos en el RU
institution incorporated under public law	rechtsfähige Anstalt des öffentlichen Rechts	établissement de droit public; établissement public	entidad de derecho público
institutional external relations	auswärtige Beziehungen	relations extérieures	relaciones exteriores
institutions that have been audited	bewirtschaftende Stelle; geprüfte Dienststellen	institutions contrôlées	entes/organismos fiscalizados
instructions	Weisungen	instructions	instrucciones
interest charge	Zinsausgaben; Zinslast	charges d'intérêts	gastos por intereses
interest rate	Zinssatz	taux d'intérêt	tipo de interés
interim financial statements	Zwischenbilanzen	états financiers périodiques	estados financieros provisionales

English	Deutsch	Français	Español
intermunicipal associations	gemeindeübergreifende Verbände	syndicats intercommunaux (F)	asociaciones intermunicipales
internal audit	Innenrevision	audit interne	auditoría interna
internal audit services	Innenrevisionsstellen	services d'audit interne	servicios de auditoría interna
internal auditors	Innenrevisoren	auditeurs internes	auditores internos
internal control	interne Kontrolle	contrôle interne	control interno
internal control mechanism (of the auditee)	internes Kontrollsystem (der geprüften Stelle)	système de contrôle interne (de l'entité contrôlée)	sistema de control interno (de la entidad fiscalizada)
internal control procedures	interne Kontrollverfahren	procédures de contrôle interne	procedimientos de control interno
internal policies	Innenpolitik(en)	politiques internes	políticas internas
International Accounting Standards Committee (IASC)	privater Zusammenschluss von Berufsorganisationen der Wirtschaftsprüfer aus mehr als 75 Ländern zur Entwicklung von internationalen Grundsätzen zur externen Rechnungslegung	Comité international des normes comptables	Comité internacional para la estandarización de normas contables
International Federation of Accountants (IFAC)	Internationale Vereinigung der Wirtschaftsprüfer	Fédération internationale des experts comptables	Federación Internacional de Expertos Contables/Auditores
interpellation; private-notice question	parlamentarische Anfrage	interpellation parlementaire	interpelación parlamentaria
interregional compensation fund in Spain	Fonds für den Finanzausgleich zwischen spanischen Regionen	fonds de compensation interrégional en Espagne	fondo de compensación interterritorial (E)
interviews	Interviews	entretiens	entrevistas
INTOSAI (the International Organization of Supreme Audit Institutions)	INTOSAI (die Internationale Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden)	INTOSAI (Organisation internationale des institutions supérieures de contrôle des finances publiques)	INTOSAI (Organización Internacional de Entidades Fiscalizadoras Superiores)
inventories	Bestandsverzeichnisse	inventaires	inventarios
inventory	Inventar; Bestandsverzeichnis	inventaire	inventario
irregularities/improper acts (detected by the audit)	Unregelmässigkeiten (bei der Prüfung aufgedeckt)	irrégularités (constatées lors du contrôle)	irregularidades (detectadas en la fiscalización)
island council (Canary Islands)	Inselrat (Kanarische Inseln)	conseil insulaire (îles Canaries)	cabildo (E)
island council which represents the interests of the Balearic Islands	Inselrat, welcher die Belange der Balearen wahrnimmt	conseil insulaire (îles Baléares)	consejo insular (E)
items in the accounts	Jahresabschlusspositionen	postes figurant dans les états financiers	partidas de los estados financieros

English	Deutsch	Français	Español
items which cannot be waived in the budget draft	unverzichtbare Ansätze im Haushaltsentwurf	services votés (F)	dotaciones presupuestarias imprescindibles
job description	Stellenbeschreibung	description de poste	descripción del puesto de trabajo
job descriptions	Arbeitsplatzbeschreibungen	description des tâches correspondant aux différents emplois	descripción de los puestos de trabajo
joint audit in the FRG where several courts of audit share responsibility	gemeinsame Prüfung bei Zuständigkeit mehrerer Rechnungshöfe (D)	contrôle commun en RFA effectué par plusieurs cours des comptes compétentes	fiscalización conjunta efectuada por varios tribunales de cuentas con competencia en la materia en la RFA
joint audits	gemeinsame Prüfungen	contrôles conjoints	fiscalizaciones conjuntas
Joint Committee for the relationship with the Spanish Court of Audit, which is composed by members of the lower and upper house of Parliament	gemeinsamer Ausschuss des Abgeordnetenhauses und des Senats zur Pflege der Beziehungen zum Rechnungshof in Spanien	Commission mixte pour les relations avec la Cour des comptes en Espagne qui est composée de membres de la chambre basse et de la chambre haute du Parlement	Comisión mixta para las relaciones con el Tribunal de Cuentas (E)
Joint European Torus research undertaking	gemeinsames Unternehmen Joint European Torus	entreprise commune de recherche Joint European Torus	empresa común de investigación Joint European Torus
judicial examination of accounts in France; legality audit of accounts in France	richterliche/gerichtsförmige Rechnungsprüfung in Frankreich	contrôle juridictionnel (F)	control jurisdiccional de las cuentas en Francia; enjuiciamiento contable en Francia
judicial independence of the members of the courts of audit in the FRG	richterliche Unabhängigkeit der Mitglieder der Rechnungshöfe (D)	indépendance des juges dont bénéficient les membres des cours des comptes en Allemagne	los miembros de los tribunales de cuentas alemanes gozan de la misma independencia que los jueces
Judicial Power	Judikative; rechtsprechende Gewalt; Rechtsprechung	pouvoir Judiciaire	poder judicial
judicial proceedings	Gerichtsverfahren	actions judiciaires	procedimiento judicial
jurisdiction(al) section within the Spanish Court of Audit	Rechnungslegungshaftungssektion beim spanischen Rechnungshof	section de jugement pour responsabilité comptable de la Cour des comptes espagnole	Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)
jurisdictional function of the Spanish Court of Audit	gerichtliche Funktion des spanischen Rechnungshofs	fonctions de jugement/contrôle juridictionnel de la Cour des comptes espagnole; compétence propre et exclusive de juridiction comptable de caractère spécialisé	función de enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)

English	Deutsch	Français	Español
jurisdictional section within the Spanish Court of Audit which is composed by the President and two members	richterlicher Senat des Rechnungshofs in Spanien, welcher sich aus dem Präsidenten und zwei Mitgliedern zusammensetzt	chambre de la section juridictionnelle de la Cour des comptes espagnole composée du président de la section et de deux conseillers	Sala de la Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)
key audit points	Kernpunkte der Prüfung	points de contrôle clés/essentiels	puntos de control clave
lack of audit evidence	Fehlen von Prüfungsnachweisen	absence d'informations probantes	ausencia de pruebas fehacientes
land (property) tax	Grundsteuer	impôt foncier	contribución territorial rústica o urbana
large senate (decision-making body of a German court of audit)	Grosser Senat als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	grand Sénat; Grand'chambre (organe de décision d'une cour des comptes allemande)	Gran Senado (órgano decisorio de un tribunal de cuentas alemán)
law regulating the procedures by which a Spanish public sector audit institution carries out its audits and jurisdictional functions	Betriebsgesetz, welches im einzelnen die Vorgehensweise regelt, die ein spanisches Rechnungskontrollorgan zur Durchführung seiner Aufgaben zu befolgen hat	loi dite de fonctionnement d'une institution de contrôle espagnole	Ley de Funcionamiento de un órgano de control externo (E)
legal advice	rechtliche Beratung	avis juridique	asesoramiento jurídico
legal basis	gesetzliche Grundlage	fondement juridique	base legal
legal provisions; laws	Rechtsvorschriften	dispositions législatives; textes législatifs	disposiciones legislativas; textos legislativos
legal redress	Rechtsbehelf/-mittel	recours	recurso
legal service	Rechtsabteilung	service juridique	servicio jurídico
legal/juridical status/personality	Rechtspersönlichkeit	personnalité juridique (morale)	personalidad jurídica
legality audit	Rechtmässigkeitsprüfung; Gesetzmässigkeitsprüfung; Prüfung der Rechtmässigkeit/Gesetzmässigkeit	contrôle de légalité	auditoría de la legalidad; control de legalidad
legality; conformity with the law	Rechtmässigkeit	légalité	legalidad
legislation, financial in nature	Finanzgesetzgebung/-recht	dispositions législatives à caractère financier	legislación de naturaleza financiera
legislative assembly; legislative body of an autonomous region in Spain	Regionalversammlung; gesetzgebendes Organ einer autonomen spanischen Region	assemblée législative; organe législatif de la région autonome espagnole	asamblea como órgano legislativo de la comunidad autónoma (E)
legislative framework	rechtlicher Rahmen	cadre réglementaire	marco legislativo

English	Deutsch	Français	Español
legislative organ	ausführendes Organ	organe délibérant	órgano legislativo
Legislative Powers	Legislative; gesetzgebende Gewalt	pouvoir législatif	poder legislativo
lending; loans	Anleihen	prêts	préstamos
letter of notification	Prüfungsankündigungsschreiben	lettre de notification	carta de notificación
level of execution of the budget	Grad der Ausführung des Haushaltsplans	niveau d'exécution du budget	nivel de ejecución del presupuesto
level of risk	Risikograd	degré de risque	nivel de riesgo
liabilities	Passiva	passif	pasivo
liabilities of the Community	Schulden der Gemeinschaft	passif de la Communauté	pasivo de la Comunidad
liaison officers of the European Court of Auditors with the national audit institutions of the member states	Verbindungsbeamte des Europäischen Rechnungshofs zu den nationalen Kontrollbehörden der Mitgliedstaaten	agents de liaison de la Cour des comptes européenne avec les institutions de contrôle nationales des États membres	agentes de enlace del Tribunal de Cuentas Europeo con las instituciones nacionales de control de los Estados miembros
limitation of four years for claims/debts of the State and territorial authorities	Verjährungsfrist von vier Jahren für Forderungen der öffentlichen Hand	déchéance quadriennale; prescription quadriennale (F)	prescripción cuatrienal de las deudas del Estado y de las entidades territoriales
limitation on availability of a budgetary appropriation	Verfügungsbeschränkung (D)		
liquidity reserve to ensure orderly cash management	Kassenverstärkungsrücklage (D)	réserve de renforcement de caisse	reservas de fondos líquidos para cubrir necesidades puntuales en la gestión de tesorería
lists of posts	Organisations- und Stellenübersichten	organigrammes	organigramas
loans and borrowings	Anleihe- und Darlehenstätigkeit	activités de prêts et emprunts	actividades de préstamos y empréstitos
local authorities	kommunale Gebietskörperschaften	collectivités locales; communes	corporaciones locales
local authorities in Spain (provinces and municipalities); local government in Spain	kommunale Gebietskörperschaften in Spanien (Provinzen und Gemeinden)	collectivités locales en Espagne (provinces et communes)	corporaciones locales (E)
local authority	Gemeinde	commune	municipio
local authority central associations	kommunale Spitzenverbände (D)	organismes de coordination et de représentation des communes	organismos de coordinación y representación de los municipios
local authority rates and taxes; local (municipal; borough) rates	Gemeindesteuern	impôts communaux; taxes communales	impuestos municipales
Local Authority Self-Financed Expenditure (LASFE) (UK)	von den kommunalen Gebietskörperschaften im VK selbstfinanzierte Ausgaben	dépenses auto-financées par les autorités locales au RU	gastos autofinanciados por las corporaciones locales en el RU
local authority/municipal council	Gemeinderat	conseil municipal	concejo municipal

English	Deutsch	Français	Español
local government audit	Kommunalprüfung	examen des finances communales; contrôle des collectivités locales	fiscalización de las corporaciones locales
local government authorities; municipal/city authorities	Kommunalbehörden	autorités communales/municipales	corporaciones locales; municipios
Local Government Finance Act (UK)	Gesetz über die Finanzen der Gebietskörperschaften in England und Wales	loi relative aux/sur les finances des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	Ley sobre la financiación del régimen local en Inglaterra y Gales
local government; city/municipal/borough administration	Kommunalverwaltung; kommunale Selbstverwaltung	administration communale	administración local
locally elected departmental assemblies in France	(gewählte) Departementsversammlung in Frankreich	conseil généraux (F)	asambleas departamentales en Francia
locally elected regional assemblies in France	(gewählte) Regionalversammlung in Frankreich	conseils régionaux (F)	asambleas regionales en Francia
longitudinal analysis	Längsschnittanalyse	analyse longitudinale	análisis longitudinal
long-term debt	langfristige Schuld/Verbindlichkeit/Verschuldung	dette à long terme	deuda a largo plazo
Lord mayor (UK)	Oberbürgermeister als Vorsitzender eines "district council" (in England bei Grossstädten) oder eines "county borough council" (in Wales bei Städten)	président du "district council" (en Angleterre) ou du "county borough council" (au Pays de Galles) s'il s'agit d'une "city"	burgomaestre en calidad de presidente del "district council" (en Inglaterra) o de un "county borough council" (en Gales) en caso de tratarse de ciudades
Maastricht Treaty	Maastricht-Vertrag	traité de Maastricht	Tratado de Maastricht
macro-economic forecasts presented with the budget in France	Bericht über die wirtschaftliche Lage der Nation als Anlage zum Haushaltsplan in Frankreich	budget économique (F)	previsiones macroeconómicas presentadas con el presupuesto en Francia
management (of the entity)	Leitung	direction (de l'entité)	dirección/gerencia
management account	Haushaltsrechnungen	comptes de gestion; comptes budgétaires	cuentas de gestión
management account of the public accountant in France	Abschlusskonto des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich	compte de gestion; compte administratif (F)	cuenta de gestión del ordenador de pagos en Francia
management and internal control system	Verwaltungs- und interne Kontrollsysteme	système de gestion et de contrôle interne	sistema de gestión y de control interno
management area	Mittelbewirtschaftungsbereich	domaine de gestion	ámbito de gestión
management audit	Prüfung der Wirtschaftsführung	contrôle de la gestion	control/auditoría de la gestión

English	Deutsch	Français	Español
management board composed in general by the President and the presidents of section of Spanish public sector audit institutions	Leitungsorgan eines spanischen Rechnungskontrollorgans, idR zusammengesetzt aus dem Präsidenten und den Prüfungsabteilungsleitern	commission directoriale d'une institution de contrôle externe espagnole, composée en général du président et des présidents de section	Comisión de Gobierno de un órgano de control externo (E)
Management Committee (Governing Board) of an Organization/Association	Präsidium/Führungsgremium einer Organisation/Vereinigung	Comité directeur d'une organisation/association	Comité Directivo de una Organización/Asociación
management of an audited entity	Leitung der geprüften Stelle	direction d'une entité contrôlée	dirección de la entidad fiscalizada
management of expenditure	Bewirtschaftung der Haushaltsmittel/Ausgaben	gestion des crédits budgétaires	gestión de créditos presupuestarios
management of funds	Mittelbewirtschaftung	gestion des crédits	gestión de fondos
management of public debt	Verwaltung der öffentlichen Schuld; bewusste Gestaltung der öffentlichen Schuld nach Fristigkeit, Verzinsung, Marktgängigkeit und Gläubigern zur Verwirklichung bestimmter Ziele	gestion de la dette publique	gestión de la deuda pública
management of public funds	öffentliche Finanzwirtschaft	gestion de fonds publics	gestión de fondos públicos
management of public funds	öffentliche Haushaltsführung	gestion des fonds publics	gestión de los fondos públicos
management practice	Verwaltungsablauf/-methoden	pratiques/méthodes de gestion	prácticas/métodos de gestión
management report	Lagebericht	rapport de gestion	informe de gestión
management system	Verwaltungssystem	système de gestion	sistema de gestión
management-practice audit	Prüfung des Verwaltungsablaufs	contrôle des pratiques de gestion	auditoría de la regularidad
managers of public funds	Verwalter von öffentlichen Mitteln	gestionnaires des fonds publics	gestores de fondos públicos
managing authority	Verwaltungsstelle; Behörden	administration	administración
managing/management authorities	die für die Haushalts- und Wirtschaftsführung verantwortlichen Stellen	autorité responsable de la gestion	autoridad responsable de la gestión
mandates	Mandate	mandats	mandatos
materiality	relative Bedeutung	importance relative	importancia relativa
materiality	Wesentlichkeit	importance relative; caractère significatif	importancia relativa; materialidad
materiality level	Relevanzgrenze; Signifikanzschwelle	limite de pertinence; seuil de signification	límite de significación
materiality threshold	Wesentlichkeitsschwelle	seuil de signification	umbral de importancia relativa

English	Deutsch	Français	Español
mayor	Bürgermeister	maire	alcalde
means of payment	Zahlungsmittel	moyen de paiement; agent/instrument monétaire	medios/instrumentos de pago
member	Mitglied (einer Organisation, Vereinigung)	membre	miembro
Member states (of the European Union)	Mitgliedsstaaten (der Europäischen Union)	États membres (de l'Union européenne)	Estados miembros (de la Unión Europea)
members/counsellors of a Spanish public sector audit institution	Mitglieder eines spanischen Rechnungskontrollorgans	membres/conseillers (des comptes) d'une institution de contrôle espagnole	miembros de un órgano de control externo; consejeros/síndicos de cuentas (E)
methods of statistical sampling	statistische Stichprobenverfahren	méthodes d'échantillonnage statistique	métodos de muestreo estadístico
Ministry (Department) of Finance	Finanzministerium	Ministère des Finances	Ministerio de Hacienda
Ministry of Economic Affairs; Board of Trade (UK)	Wirtschaftsministerium	Ministère de l'Économie; Ministère des Affaires économiques	Ministerio de Economía
misstatements	unzutreffende Angaben; Ungenauigkeiten	inexactitudes	incorrecciones
monetary unit sampling (MUS)	wertbezogenes, im Finanzwesen übliches Stichprobenverfahren	échantillonnage en unités monétaires	muestreo por unidades monetarias
Money Bill (UK)	Gesetzentwurf im VK, der ausschliesslich Steuern, Ausgaben oder Anleihen betrifft	projet de loi de finances au RU	proyecto de ley de finanzas en el RU
Money Resolution (UK)	Haushaltsbeschluss des britischen Unterhauses, welche Ausgaben aus dem "Consolidated Fund" bewilligt	résolution budgétaire adoptée par la Chambre des Communes, autorisant l'engagement de dépenses à partir du "Consolidated Fund"	resolución presupuestaria adoptada por la Cámara de los Comunes que autoriza el compromiso de gastos procedentes del "Consolidated Fund"
monitoring audit in which the work of other auditing units is checked	Nachprüfung	vérification des travaux d'audit d'autrui	comprobación del trabajo de otros auditores
municipal association	Gemeindezusammenschluss	syndicat de communes (F)	especie de mancomunidad de municipios en Francia
municipal council in Spain	Gemeinderat in Spanien	conseil municipal en Espagne	ayuntamiento (E)
municipal inspection/control office	Gemeindeprüfungsamt; Rechnungsprüfungsamt einer Gemeinde	bureau municipal de vérification	oficina de auditoría municipal
municipal/town/city council	Stadtverordnetenversammlung; Stadtrat; Gemeinderat	conseil municipal	concejo municipal
national audit institutions (NAIs)	nationale Kontrollbehörden (NKB)	institutions de contrôle nationales (ICN)	instituciones nacionales de control (INC)
National Audit Office (NAO) (UK)	staatliches Rechnungsprüfungsamt; oberste Rechnungskontrollbehörde des VK	Institution supérieure de contrôle des finances publiques au RU	Entidad fiscalizadora superior del RU

English	Deutsch	Français	Español
national departments	einzelstaatliche Dienststellen	services nationaux	servicios nacionales
National Health Service (NHS) (UK)	staatlicher Gesundheitsdienst im VK	Service national de santé au RU	Servicio Nacional de la Salud del RU
National Insurance Fund (NIF) (UK)	Fonds zur Finanzierung der Sozialversicherung einschliesslich der Arbeitslosenversicherung im VK	fonds auquel sont versées toutes les cotisations d'assurance sociale nationales au RU et sur lequel sont payées les prestations aux assurés	Fondo de financiación de la seguridad social en el RU
National Loans Fund (UK)	Fonds für Staatsanleihen über welchen die gesamte staatliche Kreditaufnahme und der grösste Teil der inländischen Kreditvergabe im VK abgewickelt werden	fonds correspondant au compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre; toutes les opérations de la dette publique et la plupart des opérations de prêt s'effectuent par l'intermédiaire de ce compte	cuenta gubernamental en el Banco de Inglaterra para operaciones de deuda pública y transferencia de fondos
nationalization, taking into public ownership	Verstaatlichung	nationalisation	estatalización
New Control Total (NCT) (UK)	Ausgabenplanungsplafond für die öffentliche Hand im VK	agrégat de dépenses publiques soumis à un plafond au RU	límite máximo del gasto público en el RU
non-accounting data	Angaben nicht buchhalterischer Art	données extra-comptables	datos extracontables
non-allocation of specific budgetary receipts to specific budgetary expenditure	Grundsatz der Non-Affektation; Grundsatz der Nicht-Zweckbindung	règle de non-affectation des recettes aux dépenses budgétaires	principio presupuestario de desafectación
non-netting rule	Bruttoprinzip	règle du produit brut; règle de non-contraction; règle de non-compensation d'une recette par une dépense budgétaire	principio presupuestario de no compensación
non-opinion	Bestätigungsvorbehalt	non-opinion	no opinión
non-profit-making entity	Verein ohne Gewerbezwecke	entité sans but lucratif	entidad sin ánimo de lucro/sin fines lucrativos
non-repayable grant out of a public budget to a private sector entity	Zuschuss (D)	versement à fonds perdus d'un budget public à un organisme du secteur privé	subvención, subsidio
note (notice) "Blocked"; note of blocking of expenditure	Sperrvermerk (D)	mention de blocage de crédits budgétaires	nota de no negociabilidad de créditos presupuestarios
note to the estimates indicating the eligibility of specified appropriations as cover	Deckungsvermerk (D)	note relative à la couverture par des crédits budgétaires provenant de transferts et virements	nota relativa a la cobertura mediante transferencia de créditos presupuestarios

English	Deutsch	Français	Español
note to the estimates that may impose a bar on expenditure or authorize its carry-over, eligibility as cover, etc.	Haushaltsvermerk (D)	note relative à l'exécution budgétaire de crédits budgétaires inscrits à un chapitre	anotación en una partida presupuestaria que puede limitar el gasto, autorizar el traspaso al ejercicio siguiente, reservarlo, etc.
objectivity	Objektivität	objectivité	objetividad
obligation to provide information to an audit institution	Auskunftspflicht der Verwaltung gegenüber der Rechnungsprüfungsbehörde (D)	obligation d'informer/de répondre à l'institution de contrôle des comptes	obligación de facilitar información a un órgano de control externo
observation	Bemerkung; Äusserung	observation	observación
off-budget	im Haushaltsplan nicht vorgesehen	extra-budgétaire	extra-presupuestario
off-budget financial activities	finanzielle Aktivitäten ausserhalb des Haushaltsplans	activités financières hors budget	actividades extra-presupuestarias
off-budgeting	Belastung ausserhalb des Haushalts	débudgétisation	extra-presupuestación
off-county municipality (large city) with autonomous administration in the FRG	kreisfreie Stadt (D)	ville-arrondissement (grande ville) dotée d'une administration autonome en RFA	ciudad con administración autónoma no perteneciente a un distrito en la RFA
Office of the Comptroller in Spain which staff is based within, but fully independent of, each public body	Vorprüfungsamt in Spanien	service de contrôle des finances en Espagne	Intervención General del Estado (E)
officers of the Court	Bedienstete des Rechnungshofes	agents de la Cour des comptes	funcionarios de un tribunal de cuentas
Official Journal of the European Communities	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften	Journal officiel des Communautés européennes	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
official memoranda of cash and securities	Feststellungsvermerke des Kassen- und Wertpapierbestands	procès-verbaux de situations de caisse ou de portefeuille	actas de situación de caja o de cartera
on-the-spot audit; field work	örtliche Prüfungen; Prüfung(sarbeit) vor Ort	contrôle sur place; travaux de contrôle sur place	control in situ; control sobre el terreno
on-the-spot investigations	örtliche Erhebungen; Prüfbesuche	vérifications sur place	visitas de inspección
operating budget prepared on a pure cash basis of receipts and voted expenditure and appended to the estimates	Wirtschaftsplan als Haushaltsanlage (D)		
operating systems programs	Betriebssystemprogramme	programmes du système d'exploitation	programas de sistemas operativos
operational audit	Funktionsprüfung; Prüfung der Verwaltungsabläufe	contrôle opérationnel	auditoría operativa

English	Deutsch	Français	Español
operationally autonomous (local) undertaking devoid of legal personality	Eigenbetrieb (D)	entreprise à caractère public sans personnalité juridique gérée selon les principes de gestion commerciale; entreprise en pleine propriété	empresa propia
opinions	Stellungnahmen	avis	dictámenes
order of distribution; allocation	Aufteilungserlass	décret de répartition	decreto de asignación de recursos
order of supplemental appropriation in France	Regierungserlass zur Vorwegbewilligung von Nachtragsmitteln, welche später vom Parlament in Frankreich zu genehmigen sind	décret d'avances (F)	suplementos como modificación del presupuesto inicial en Francia
order to pay	Auszahlungsanordnung	mandat de paiement; ordre de paiement; ordonnancement	orden de pago
order to redress irregularities detected during the audit which is issued by the Court of Audit/Regional Audit Chamber in France and addressed to the public accountant	Weisung des Rechnungshofs (-kammer) an den Kassenbeamten in Frankreich, eine Unregelmässigkeit zu beheben	injonction (F)	mandamiento del Tribunal de Cuentas/de las Cámaras Regionales de Cuentas al contador público conminándole a subsanar las irregularidades detectadas
orderly execution	Ordnungsmässigkeit	régularité	regularidad
ordinary expenditure	ordentliche Ausgaben	dépenses ordinaires (F)	gastos ordinarios
Organic Act of the Spanish Court of Audit; law regulating the composition, organisation and duties of the Spanish Court of Audit	Rechnungshofgesetz, welches die Organisation und den Aufbau sowie die Befugnisse des spanischen Rechnungshofs regelt	loi organique de la Cour des comptes espagnole	Ley Órgánica del Tribunal de Cuentas (E)
outflow of budgetary funds	Abgang von Haushaltsmitteln	sortie de fonds budgétaires	salida de fondos presupuestarios
outgoing payment	Auszahlung	paiement	pago
outsourcing of services	Vergabe von Dienstleistungen an Externe; Rückgriff auf externe Dienste	sous-traitance de services	subcontratación de servicios
outstanding balances	Haushaltsreste	restes à réaliser	saldos; remanentes
overall appropriation for capital expenditure of some of the three levels of local and regional administration in France	pauschale Zuweisungen für ihre Investitionstätigkeit an einige der drei Verwaltungsebenen in Frankreich	dotation globale d'investissement (F)	subvención global de equipamiento otorgada a algunos de los tres niveles de administración territorial en Francia
overall appropriation for operating expenditure of some of the three levels of local and regional administration in France	pauschale Zuweisungen für ihre Investitionstätigkeit an die drei Verwaltungsebenen in Frankreich	dotation globale de fonctionnement (F)	subvención global de funcionamiento otorgada a algunos de los tres niveles de administración territorial en Francia

English	Deutsch	Français	Español
overall audit risk	Gesamtprüfungsrisiko	risque d'audit global	riesgo global de la fiscalización
overall budget of the state	staatliches Gesamtbudget; Gesamtplan	budget de l'État (F)	presupuestos generales del Estado
overall coverage	Gesamtdeckung	non-affectation	desafectación
overall/general estimates in the FRG	Gesamtplan (D)	budget général en RFA	presupuesto global en la RFA
overseas territories of the French Republic	überseeische Territorien der französischen Republik	territoires d'outre-mer (TOM) (F)	territorios de ultramar de la República francesa
own resource	Eigenmittel	ressource propre	recurso propio
own rules of procedure	Geschäftsordnung	règlement intérieur; règles internes	reglamento interno/interior; normas internas
parish (UK)	Gemeindebezirk als kommunale Untereinheit in England; Sprengel/Landgemeinde als örtliche Verwaltungseinheit innerhalb der Gemeinde in England	paroisse, niveau d'administration territoriale en Angleterre ayant une structure infracommunale	parroquia; nivel inframunicipal de administración local en Inglaterra
parish council (UK)	Gemeinderat bei Landgemeinden ("parish") in England	conseil paroissial en Angleterre	consejo del "parish" en Inglaterra
parliament in the "Stadtstaaten" in the FRG	Bürgerschaft (D)	diète provinciale (dans les "Stadtstaaten" en RFA)	parlamento en los "Stadtstaaten" de la RFA
parliament of the Land in the FRG which is elected by direct universal suffrage and has a single chamber in general	Landtag (D)	parlement du Land en RFA élu au suffrage universel direct et composé en général d'une seule chambre	parlamento del Land en la RFA elegido por sufragio universal directo y compuesto en general por una sola cámara
parliamentary audit committee in the FRG	Rechnungsprüfungsausschuss des Parlaments (D)	comité parlementaire des comptes publics en RFA; commission parlementaire de contrôle des comptes en RFA	comisión parlamentaria de control de cuentas
parliamentary budgetary appropriation committee in the FRG; finance committee in the FRG	Haushaltsausschuss des Parlaments (D)	commission parlementaire du budget en RFA	comisión del presupuesto en la RFA
parliamentary commission of finances	Finanzausschuss des Parlaments	commission parlementaire des finances	comisión parlamentaria de finanzas
parliamentary control	parlamentarische Kontrolle	contrôle parlementaire	control parlamentario
parliamentary rapporteurs (reporting members of parliament) on particular issues of the report of a court of audit in the FRG	parlamentarische Berichterstatter zu einzelnen Punkten des Berichts eines Rechnungshofs (D)	rapporteurs parlementaires sur des points particuliers du rapport de contrôle d'une cour des comptes en RFA	ponentes parlamentarios para aspectos concretos de un informe de fiscalización de un tribunal de cuentas en la RFA

English	Deutsch	Français	Español
pay (to)	zahlen	payer	pagar
payee	Zahlungsempfänger	bénéficiaire d'un paiement	beneficiario del pago
paying office/point	Zahlstelle	caisse; guichet où se font les paiements	caja; oficina de pagos
Paymaster General (UK)	zentrale Staatskasse des VKes	agence comptable du Gouvernement au RU	caja pagadora central del RU
payment	Vergütungen	indemnités	emolumentos
payment authority	Zahlungsbefugnis	pouvoir de payer	autorización de pago
payment in advance	Vorauszahlung	acompte	pago anticipado; pago por adelantado
payment on account; payment in advance pending final settlement	Abschlagszahlungen	acomptes	pago a cuenta o como abono parcial; abono en cuenta
payment/discharge of debts; debt retirement	Schuldentilgung	amortissement (liquidation) des dettes	amortización de deudas
payments	Zahlung von Ausgaben	paiement des dépenses	pago de los gastos
penal sanctions	Rechtssanktionen	sanctions pénales	sanciones penales
pension fund	Pensionsfonds/-kasse	fonds de pension; caisse de retraite	fondo/caja de pensiones/de jubilación
pensions	Ruhegehälter	pensions	pensiones
performance audit in the FRG	Organisations- und Wirtschaftlichkeitsprüfung (D)	contrôle d'économie, d'efficacité et d'efficience en RFA; contrôle d'organisation et de rentabilité en RFA	auditoría operativa en la RFA
performance audit, is concerned with the audit of economy, efficiency and effectiveness	Wirtschaftlichkeitsprüfung i.S.v. Untersuchung der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit i.e.S. und der Wirksamkeit	contrôle/audit de la performance; contrôle de l'économicité, c'est-à-dire le respect des principes d'efficacité, d'efficience et d'économie; enquêtes sur l'impact des politiques publiques	auditoría operativa que consiste en el examen de la economía, eficiencia y eficacia; auditoría de la gestión
performance indicators	Wirtschaftlichkeitsindikatoren; Leistungsindikatoren	indicateurs de rendement; indicateurs qui apprécient la qualité de la gestion; indicateurs de performance	mediciones del rendimiento; indicadores de gestión/de performance
performed on the spot	vor Ort; an Ort und Stelle	sur place	in situ
periodic report	periodischer Bericht	rapport périodique	informe periódico
permanent administrative committee of the "Kreis"	Kreisausschuss (D)	comité administratif permanent du "Kreis"	comité administrativo permanente del "Kreis"
permanent audit file	Generalakten	dossier permanent (de contrôle)	archivo permanente

English	Deutsch	Français	Español
personal responsibility/liability of the public accountant in France	persönliche Verantwortung/Haftung des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich	responsabilité personnelle du comptable public (F)	responsabilidad personal del contador público en Francia
personnel costs, staff costs	Personalausgaben	dépenses de personnel	gastos de personal
personnel management	Personalwirtschaft	gestion du personnel	gestión de personal
persuasiveness	Überzeugungskraft	caractère convaincant	carácter convincente
petroleum (revenue) taxes	Mineralölsteuer(n)	taxe sur les revenus pétroliers	impuestos sobre los aceites minerales
plenary session	Plenarsitzung	séance plénière	sesión plenaria
plenum	Plenum	assemblée plénière	Pleno
plenum/full session of a Spanish public sector audit institution which comprises all its members	Plenarversammlung aller Mitglieder eines spanischen Rechnungskontrollorgans	assemblée plénière d'une institution de contrôle espagnole composée de la totalité de ses membres	Pleno de un órgano de control externo (E)
police	Polizeiwesen	police	policía
policies	Leitlinien	orientations	orientaciones
policy area	Politikbereich	domaine de politique	ámbito político
political control	politische Kontrolle	contrôle politique	control político
post-audit quality review	nachträgliche Bewertung der Prüfungsqualität	évaluation a posteriori de la qualité du contrôle	evaluación a posteriori de la calidad de la auditoría
post-audit; a posteriori audit	nachgängige Prüfung; Nachkontrolle	contrôle a posteriori	control a posteriori
powers	Zuständigkeiten	compétences	competencias
pre-audit office which is integrated into government departments in the FRG	Vorprüfungsstelle (D)	organisme de pré-vérification formant partie intégrante de l'administration d'implantation en RFA; bureau de vérification préalable qui fait partie des ministères et autres administrations publiques en RFA	oficina de intervención establecida directamente en la Administración en la RFA
pre-audit; a priori audit	vorgängige Prüfung; Vorprüfung	contrôle préventif; pré-vérification; vérification préalable	control a priori
precepts for budgeting and accounting	Haushaltsgrundsätze (D)	principes budgétaires	principios presupuestarios
predictive analysis	Prognoseanalyse	l'analyse prédictive	análisis de previsiones
preliminary stage of the audit	Vorbereitungsphase der Prüfung	phase préliminaire du contrôle	fase preliminar de la fiscalización
preliminary study; audit survey - mainly	Orientierungsprüfung; vorläufige	étude préliminaire/préparatoire	estudio preliminar

English	Deutsch	Français	Español
used as preliminary to more extensive examinations or to obtain information on new fields of audit	Untersuchung		
presentation of the accounts	Vorlage der Rechnungen	présentation des comptes	presentación de las cuentas
president of a chamber at the French Court of Audit	Kammerpräsident beim französischen Rechnungshof	président de chambre (F)	presidente de una cámara del Tribunal de Cuentas francés
president of a general council/assembly in France, he is the executive of the department	Präsident eines Generalrats in Frankreich der an der Spitze der Verwaltungsbehörden des Departements steht	président d'un conseil général (F)	presidente de un consejo/una asamblea general en Francia que es el ejecutivo de la provincia
president of a regional council/assembly in France, he is the executive of the region	Präsident eines Regionalrats in Frankreich der an der Spitze der Regionalverwaltung steht	président d'un conseil régional (F)	presidente de un consejo/una asamblea regional en Francia que es el ejecutivo de la región
president of a senate within a regional audit chamber in France	Präsident eines Senats innerhalb einer regionalen Rechnungskammer in Frankreich	Président de section (F)	presidente de una sección en el seno de una cámara regional de cuentas en Francia
president of an autonomous region in Spain	Präsident einer autonomen Region in Spanien	chef de gouvernement de la région autonome en Espagne	presidente de la comunidad autónoma (E)
President/head of an audit institution	Präsident; Leiter einer Rechnungskontrollinstitution	Président d'une institution de contrôle	Presidente de un órgano de control
President's division within a court of audit in the FRG	Präsidialabteilung eines Rechnungshofs (D)	division présidentielle d'une cour des comptes en RFA; département présidentiel d'une cour des comptes en RFA	división/departamento del Presidente en un tribunal de cuentas alemán
prevention	Vorbeugung	prévention	prevención
prevention of fraud	Verhütung von Betrügereien; Betrugsverhütung	prévention des fraudes	prevención de fraudes
principle of consistency	Grundsatz der Stetigkeit	principe de permanence des méthodes	principio de coherencia
principle of cooperative federalism	Grundsatz des kooperativen Föderalismus (D)	principe du fédéralisme coopératif	principio del federalismo cooperativo
principle of going concern	Grundsatz der Unternehmensfortführung	principe de continuité d'exploitation	principio de gestión continuada
principle of sound financial management	Grundsatz der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung	principe de bonne gestion financière	principio de buena gestión financiera

English	Deutsch	Français	Español
principle of the separation of powers	Prinzip der Gewaltenteilung	principe de la séparation des pouvoirs	principio de la separación de funciones
private firm of accountants	private Wirtschaftsprüfungsgesellschaft	société d'audit privée; compagnie privée de commissaires aux comptes; société privée d'expertise comptable; cabinet d'experts comptables et de commissaires aux comptes	firma privada de auditoría
privileges	Vorrechte	privilèges	privilegios
probability theory	Wahrscheinlichkeitstheorie	théorie des probabilités	teoría de la probabilidad
proceedings for recovery	Beitreibungsverfahren	procédure de recouvrement	procedimiento de recaudación
proceedings for recovery by means of compulsory execution	Zwangsbeitreibungsverfahren	procédure recouvrement par voie d'exécution forcée	procedimiento ejecutivo de cobro
production of accounts on a receipts and payments or cash basis; cash basis of accounting	Rechnungsführung auf der Zahlungsgrundlage (oder auf der Kassenbasis); System der Einnahmen-und Ausgabenrechnung	présentation des comptes conformément à la méthode de la comptabilité de caisse	presentación de cuentas en base a una contabilidad de caja/de cobros y pagos; contabilidad en valores de caja
production of accounts on accruals basis; accrual basis of accounting	Rechnungsführung auf Bestandsgrundlage (oder auf der Basis des Einnahmen-Ausgaben-Konzepts); periodengerechte Rechnungsführung; System der Periodenrechnung	présentation des comptes conformément à la méthode de la comptabilité patrimoniale/d'engagements; comptabilité sur la base du fait générateur; comptabilité d'exercice; comptabilité de droit constaté	presentación de cuentas basándose en criterios de devengo; contabilidad en valores devengados
professional (vocational) training	Berufsbildung	formation professionnelle	formación profesional
profit and loss account	Zusammenfassung der Ausführung des Haushalts, der Sonderkonten und der Kassenbewegungen im Haushaltsabschlussgesetz in Frankreich; Gewinn -und Verlustkonto; Erfolgskonto	compte de résultats (F)	cuenta de resultados; cuenta de pérdidas y ganancias
profit and loss accounts	Aufwands- und Ertragskonten	comptes des charges et produits	cuentas de resultados
program budgeting	Programmhauhalt	budget de programmes (F)	presupuesto por programas
Programme Logic Model (PLM); depicts the structure or logic of the programme being audited	Programmlogikmodell;veranschaulicht die Struktur oder Logik des geprüften Programms	cadre logique; retrace la structure ou la logique du programme contrôlé	programa "Logic Model"; representa la estructura o lógica del programa fiscalizado
programming policies of the audit institution	Arbeitsplanung einer Rechnungskontrollinstitution	politiques de programmation de l'institution de contrôle	política de programación de un órgano de control

English	Deutsch	Français	Español
project audit (appraisal)	Projektprüfung/-bewertung	évaluation du projet	evaluación de proyectos
proper presentation of the figures in the final accounts	ordnungsgemässe Darstellung des abschliessenden Rechenwerks	présenter fidèlement les comptes	presentación correcta de las cuentas
property (capital) tax	Vermögenssteuer	impôt sur la fortune	impuesto sobre el patrimonio de las personas físicas
property tax on land with buildings in France	Steuer auf bebautem Grundbesitz	taxe foncière sur le bâti (F)	impuesto territorial sobre los bienes muebles en Francia
property tax on land without buildings in France	Steuer auf unbebautem Grundbesitz	taxe foncière sur le non-bâti (F)	impuesto territorial sobre los bienes inmuebles en Francia
prosecution/judgement of accounting liability of those entrusted with the handling of public monies or assets	Verfahren über die Rechnungslegungshaftung	mise en jeu/jugement de la responsabilité purement comptable d'agents intervenants dans les processus de la dépense ou de la recette publique	enjuiciamiento de responsabilidad contable; enjuiciamiento contable (E)
province in Spain; local authority area with its own legal personality and made up of groups of municipalities	Provinz in Spanien; Verwaltungseinheit mit eigener Rechtspersönlichkeit, die sich aus mehreren Gemeinden zusammensetzt	province espagnole; entité locale dotée de la personnalité juridique et formée par un regroupement de communes; division administrative mise en place pour remplir certaines fonctions au nom du gouvernement central	provincia (E)
provincial council which governs and administers a Spanish province	Provinzialvertretung, welche eine Provinz in Spanien führt und verwaltet	conseil provincial qui gouverne et administre une province espagnole	diputación provincial (E)
provisional appropriations/credits	vorläufige Ausgabeansätze	crédits provisionnels (F)	créditos provisionales
provisional expenditure	vorläufige Ausgaben	dépenses provisoires	gastos provisionales
provisions of the Treaty	Vertragsbestimmungen	dispositions du traité	disposiciones del tratado
prudence principle	Vorsichtsprinzip	principe de prudence	principio de prudencia
public (open) invitation to tender	öffentliche Ausschreibung	appel d'offres ouvert	apertura de un concurso público de licitación
public access of audit reports	Öffentlichkeit der Prüfungsberichte	publicité des rapports de contrôle	publicidad de los informes de auditoría
public accountant; cashier; public sector accounting officers which are officials of the Ministry of Finance in France	öffentlicher Kassenbeamter/Kassenführer/Rechnungsführer in Frankreich	comptable public (F)	contador público en Francia
public accounting; public sector accounting	öffentliches Rechnungswesen	comptabilité publique	contabilidad pública

English	Deutsch	Français	Español
public accounts	Konten der öffentlichen Hand	comptes publics	cuentas públicas
Public Accounts Committee (PAC) (UK)	Rechnungsprüfungsausschuss des britischen Unterhauses	commission parlementaire de la Chambre des Communes chargée d'examiner les comptes des départements ministériels et des organismes publics au RU	Comisión de Cuentas Públicas de la Cámara de los Comunes en el RU
Public Administration	öffentliche Verwaltung	Administration publique	Administración pública
public auditing systems; financial control systems	Finanzkontrollsysteme	systèmes de contrôle des finances publiques; systèmes de contrôle financier	sistemas de fiscalización del sector público; sistemas de fiscalización financiera
public Auditor	öffentlicher Rechnungsprüfer	contrôleur des finances publiques; contrôleur financier	auditor del sector público; auditor público
public body	öffentliche Einrichtung	établissement public (F)	organismo público
public bonds; government loans	öffentliche Anleihen	effets publics	deuda pública
public broadcasting corporations	öffentliche Rundfunk- und Fernsehanstalten	radios et télévisions publiques	corporaciones/entidades públicas de radio y televisión
public budget	öffentlicher Haushalt	budget public	presupuesto público
public corporation; corporation under public law	Körperschaft des öffentlichen Rechts	organisme de droit public; institution bénéficiant d'un statut de droit public	entidad de derecho público
public corporations; public enterprises and companies	öffentliche Unternehmungen; Unternehmen der öffentlichen Hand	entreprises publiques	empresas públicas
public creditors	Gläubiger der öffentlichen Hand	créanciers du secteur public	acreedores públicos
public debt/indebtedness	öffentliche Schuld/Verschuldung	dette publique; endettement public	deuda pública
public deficit	Defizit der öffentlichen Hand	déficit public	déficit público
Public Dividend Capital (PDC) (UK)	Eigenkapitalausstattung öffentlicher Unternehmen im VK	forme de financement à long terme pour certaines entreprises publiques au RU	modo de financiación a largo plazo de algunas empresas públicas en el RU
public employee	Angestellter des öffentlichen Dienstes	employé public	empleado público (laboral)
public expenditure	öffentliche Ausgaben	dépenses publiques	gastos públicos
Public Expenditure Survey (UK)	jährlicher, an den voraussichtlich im Laufe der nächsten Jahre verfügbaren Einnahmequellen orientierter Überblick über die Ausgaben im VK	examen général annuel des programmes de dépenses publiques relatifs aux trois exercices budgétaires à venir au RU	examen anual de los gastos públicos en el RU

English	Deutsch	Français	Español
public finance	öffentliche Finanzen	finances publiques	finanzas públicas
public funds; public money	öffentliche Mittel/Gelder	fonds/deniers publics	fondos públicos
public health	öffentliche Gesundheitswesen	hygiène/santé publique	sanidad
public law	öffentliches Recht	droit public	derecho público
public office	öffentliches Amt	fonction publique	cargo público
public office	öffentliches Amt	fonction publique	función pública
public officer/official/servant	öffentlicher Beamter; Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes	fonctionnaire public	funcionario (empleado) público
public procurement	öffentliche Aufträge	achats/marchés publics; commandes publiques	contratación pública (de obras y servicios)
public procurement policy	Vergabepolitik beim öffentlichen Auftragswesen	politique en matière de passation des marchés publics	política de contratación pública
Public Prosecutor at the French Court of Audit; he provides advice on legal matters as they affect the work of the Court	oberster Vertreter des öffentlichen Interesses beim französischen Rechnungshof	Procureur général à la Cour des comptes (F)	Fiscal del Tribunal de Cuentas francés
public relations	Öffentlichkeitsarbeit	relations publiques	relaciones públicas
public sector	öffentlicher Bereich/Sektor	secteur public	sector público
public sector audit institutions that exist in Spanish autonomous regions and which are independent from the State Court of Audit	regionale Rechnungskontrollinstitutionen in Spanien, welche untereinander als auch gegenüber dem staatlichen Rechnungshof unabhängig sind	organes de contrôle externe du secteur public des régions autonomes/chambres régionales des comptes indépendantes de la Cour des comptes espagnole	órganos autonómicos de control externo (E)
public sector audit office	Finanzkontrollbehörde	autorité de contrôle des finances publiques	autoridad encargada del control de las finanzas públicas
public sector audit(ing)	öffentliche Rechnungsprüfung	contrôle dans le secteur public	fiscalización; auditoría pública
public sector borrowing	Kreditaufnahme durch die öffentliche Hand	convention d'emprunt passée par le secteur public; appel au crédit	endeudamiento del sector público; apelación al crédito del sector público
Public Sector Borrowing Requirement (PSBR)	Kreditbedarf der öffentlichen Hand	besoins en crédit (d'emprunt) du secteur public; solde net à financer du budget public	necesidades de endeudamiento del sector público
public sector budgeting and accounting	öffentliches Haushaltswesen	système budgétaire	sistema presupuestario
Public Sector Debt Repayment (PSDR) (UK)	Kapazität zur Tilgung öffentlicher Schulden im VK	capacité de remboursement de la dette du secteur public au RU	capacidad de amortizar la deuda del sector público en el RU

English	Deutsch	Français	Español
public services	öffentliche Dienstleistungen	services publics	servicios públicos
public transport	öffentlicher Transport	transport public	transporte público
public utilities	Versorgungswirtschaft	services publics	servicios públicos
public utility expenditure	Ausgaben für gemeinnützige Zwecke	dépenses d'intérêt général	gastos de interés general
public utility undertakings/companies/corporations	öffentliche gemeinnützige Unternehmen/Anstalten	entreprises/établissements d'utilité publique/de service public	empresas de utilidad pública
public utility undertakings/companies; the public utilities; the utilities	öffentliche Versorgungsunternehmen/-betriebe	entreprises de service public	empresas de servicio público, empresas de suministro público
public welfare organization	öffentliche Sozialfürsorgeeinrichtung	service de l'assistance sociale	organismo de bienestar social
public works	öffentliche Bauten/Arbeiten	travaux publics	obras públicas
publicly-owned enterprise; public enterprise	öffentliches Unternehmen	entreprise publique; entreprise de droit public	empresa pública
purpose of subhead	Zweckbestimmung des Haushaltstitels	finalité d'un chapitre budgétaire	finalidad de un concepto presupuestario
qualified audit certificate (UK)	Bescheinigung über die Prüfung einer Rechnung unter Vorbehalt	certificat du contrôleur formulé avec une réserve	dictamen de auditoría formulado con una reserva
qualified audit opinion	eingeschränkter Bestätigungsvermerk	certification/acceptation des comptes avec réserve(s); opinion avec réserve(s); émission de réserves ou un désaccord sur un ou plusieurs points	opinión con reserva/con salvedades
qualified majority	qualifizierte Mehrheit	majorité qualifiée	mayoría cualificada
quality control for audit work	Qualitätskontrolle im Rahmen der Rechnungsprüfung	contrôle de la qualité d'une mission d'audit	control de calidad del trabajo de fiscalización
quality of audit performed	Qualität der durchgeführten Prüfung	qualité du contrôle exercé	calidad de la auditoría efectuada
quasi-autonomous non-governmental organisations (quangos)/fringe bodies/non-departmental public bodies (NDPD) (UK)	halbstaatliche Einrichtungen im VK	organismes publics non gouvernementaux au RU	organismos para-estatales en el RU
random sampling	Stichprobenentnahme nach dem Zufallsprinzip; Zufallsstichprobenverfahren	échantillonnage aléatoire; prélèvement d'échantillons au hasard	muestreo aleatorio
random selection	Zufallsauswahl	sélection au hasard	selección aleatoria
rapporteur	Berichterstatter	rapporteur	relator; ponente

English	Deutsch	Français	Español
rate capping (UK)	Begrenzung der Gemeindeabgaben und -umlagen der Höhe nach durch die britische Zentralregierung	plafonnement des impôts locaux au RU	limitación impuesta por la Administración central en el RU a lo que puede cobrar una Administración local en concepto de impuestos locales
rate of assessment	Hebesatz	taux de perception	tipo de impuesto recaudado
rate support grant (UK)	die jährlich durch die britische Zentralregierung für jede Kommunalbehörde festgesetzte Hauptzuweisung im Rahmen des Gemeindefinanzausgleichs	taux de subventionnement fixé annuellement par le Gouvernement central pour chaque collectivité locale dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	transferencia de créditos fijada anualmente por el Gobierno central para cada entidad local en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el Reino Unido
ratio analysis	Kennziffernanalyse; Analyse von Verhältniszahlen	l'analyse de ratios	análisis de ratios
real estate property	Grundstücksvermögen	patrimoine foncier/immobilier	patrimonio del suelo
reasonableness	Angemessenheit	caractère vraisemblable/raisonnable	razonabilidad
receipt and payments accounts	Einnahmen- und Ausgabenrechnung	comptes de recettes et dépenses	cuentas de ingresos y pagos
receivable order	Annahmeanordnung	ordre de recettes; titre de perception; ordre de reversement	aprobación del ingreso
recipient of a grant	Zuwendungsempfänger	bénéficiaire d'une subvention	perceptor de una subvención
record (to)	erfassen	enregistrer	registrar
record; enter	buchen	inscrire; comptabiliser	contabilizar
recover (to)	einziehen	percevoir	recaudar
recurrent audit	wiederkehrende Prüfung	contrôle/audit récurrent	auditoría repetida
redemption charge	Tilgungsausgaben; Tilgungslast; Ausgaben zur Schuldentilgung	dépenses d'amortissement financier; charge d'amortissement	cuota de la amortización del importe principal
redistributive function (of the budget)	Umverteilungsfunktion (des Haushalts)	fonction de redistribution (du budget)	función de redistribución (del presupuesto)
reduction of taxes; tax reduction/abatement	Steuerermässigung	réduction des impôts; dégrèvement/abattement fiscal	rebaja de impuestos; desgravación parcial
reference population	Bezugsgrösse	population de référence	población de referencia
reference sheet (UK)	Prüfungsmittelungen mit Beanstandungen grösseren Umfangs die an den	résultats significatifs de contrôle qui sont communiqués au "Accounting Officer" au	resultados significativos de la fiscalización que se comunican al "Accounting Officer"

English	Deutsch	Français	Español
	"Accounting Officer" statt an die Leitung der geprüften Stelle im VK gehen	lieu de la direction de l'organisme soumis au contrôle	en lugar de al ente fiscalizado
reference to events occurring after the accounting period	Hinweis auf Ereignisse nach dem jeweiligen Buchführungszeitraum	références à des événements postérieurs à l'exercice comptable	referencias a hechos posteriores al período contable
referendary counsellor (rapporteur) at the French Court of Audit	Mitglied des französischen Rechnungshofs, das nur Erhebungen anstellt und Berichte vorbereitet	conseiller-référendaire (F)	consejero refrendario miembro del Tribunal de Cuentas francés
refund	Rückzahlung/-fluss	remboursement	reembolso
refusal of payment (to pay)	Zahlungsverweigerung (durch den Kassenbeamten in Frankreich)	refus de paiement (F)	denegación de pago; negativa a pagar
regional cash office	Grossraumkasse (D)	caisse à compétence territoriale élargie	caja regional (unidad de gestión contable regional)
regional council/assembly elected by direct universal suffrage which administers a French region	direkt gewählte(r) Regionalrat/-versammlung welche(r) eine französische Region verwaltet	conseil régional (F)	asamblea/consejo regional elegida(o) por sufragio universal que administra una región francesa
regional sector	Regionalbereich	domaine régional	ámbito regional
regional working groups of INTOSAI	Regionalorganisationen der INTOSAI	groupes de travail régionaux de l'INTOSAI	grupos de trabajo regionales de la INTOSAI
regions in metropolitan France	Regionen in Frankreich	régions métropolitaines (F)	regiones en la metrópoli francesa
regression analysis	Regressionsanalyse	analyse régressive	análisis de regresión
regular budget	ordentlicher Haushalt	budget ordinaire	presupuesto ordinario
regularity	förmliche Ordnungsmässigkeit	régularité formelle (F)	regularidad
regularity audit	Ordnungsmässigkeitsprüfung; Prüfung der Ordnungsmässigkeit	contrôle de régularité	auditoría/examen de la regularidad
regulations	Regelungen	réglementation	reglamentación
regulations	Verordnungen	règlements; textes réglementaires	reglamentos; textos reglamentarios
release of credits	Entsperrung von Haushaltsmitteln (D)	déblocage de crédits	desbloqueo de créditos
relevance	Relevanz	pertinence	pertinencia
reliability of internal control systems	Zuverlässigkeit der internen Kontrollsysteme	fiabilité des systèmes de contrôle interne	fiabilidad de los sistemas de control interno
reliability of the accounts	Zuverlässigkeit der Rechnungsführung/-legung	fiabilité des comptes	fiabilidad de las cuentas

English	Deutsch	Français	Español
reliability of the budget	Haushaltswahrheit	fiabilité du budget	presupuestación realista
reliance on internal audit	Rückgriff auf die von der Innenrevision geleistete Arbeit	utilisation des travaux de l'auditeur interne	utilización de los trabajos de los auditores internos
remit	Aufgabengebiet/-bereich; Auftrag	mandat	tarea
repayable or non-repayable grants to beneficiaries outside the public sector for the provision of specific services; donation	Zuwendung (D)	versement remboursable ou non remboursable au profit d'un bénéficiaire extérieur dans un but déterminé	donativo
repayment order issued by the Court of Audit/Regional Audit Chamber in France where lack of diligence on the part of the public accountant has lead to an authority suffering a financial loss	Haftungsbescheid (gerichtliche Entscheidung des Rechnungshofs/-kammer, durch welche die persönliche und finanzielle Verantwortung des Kassenbeamten festgestellt wird, wenn dieser die Unregelmässigkeit entgegen der Weisung der Kontrollinstanz nicht behebt	arrêt de débet (F)	decisión del Tribunal de Cuentas/de las Cámaras Regionales de Cuentas por la cual se condena a un funcionario a saldar el debe no justificado de una cuenta
replacement	Neubesetzung	renouvellements	renovación
replies of each institution	Äusserungen der geprüften Stellen; Antworten der Organe	réponses des institutions	respuestas de las instituciones
report in the public interest (UK)	Berichte im öffentlichen Interesse welche von den Prüfern der Kommunalbehörden in England und Wales abzugeben sind	rapport dans l'intérêt du public présenté par les contrôleurs des comptes des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	informe de interés público presentado por los auditores de las corporaciones locales en Inglaterra y el País de Gales
reports that are prepared each year by regional audit institutions on the budgetary outturns and financial statements of the regional government	jährlicher Bericht über die Haushaltsrechnung der autonomen Region der von einer regionalen Rechnungskontrollinstitution in Spanien erstellt wird	rapport général et annuel établi par une institution régionale de contrôle externe espagnole sur le règlement du budget et les états financiers du gouvernement régional	informe anual sobre la Cuenta General de la Comunidad Autónoma (E)
representative of the State in the Spanish provinces who heads all the departments of the national administration	Vertreter des Staates in den spanischen Provinzen, welcher allen staatlichen Behörden vorsteht	préfet qui représente l'État dans chaque province espagnole et assure la direction de tous les services de l'administration à ce niveau	delegado de gobierno (E)
representative sample	repräsentative Stichprobe	échantillon représentatif	muestra representativa
rescheduling of debts	Umschuldung	rééchelonnement/réaménagement de dettes	reestructuración de la deuda

English	Deutsch	Français	Español
reserve(s); reserve fund	Rücklage	réserve(s); fonds de réserve (de prévision)	reserva
reserve; transfer to reserve	Rückstellung	provision	fondo de previsión
resign (to)	Rücktritt	démission volontaire	dimisión voluntaria
resource accounting (UK)	Kombination von Rechnungsführung auf Bestandsgrundlage mit einem systematischen Bericht über Ertrag und Leistung im Vergleich zu Objekten und Zielen	combinaison de la comptabilité d'engagements et des rapports systématiques permettant de comparer la production et le rendement aux objectifs et aux buts fixés	combinación de la contabilidad basada en criterios de devengo con informes sistemáticos de producción y rendimiento contra objetivos y metas
respite of a payment	Stundung einer Zahlung	octroi d'un délai de paiement	aplazamiento de un pago
restriction on the raising of funds by borrowing in the FRG	Kreditbeschränkung (D)	plafond du recours à l'emprunt en Allemagne	restricciones sobre el endeudamiento en Alemania
resulting balance; balance of account	Saldo	solde de compte	saldo
results of the sampling	Stichprobenergebnisse	résultats de l'échantillonnage	resultados del muestreo
retention of audit documentation	Aufbewahrung von Prüfungsunterlagen	conservation de la documentation relative au contrôle	conservación de la documentación de fiscalización
Revenue Accounts (UK)	Ertragskonten der Ministerien im VK	comptes annuels des recettes collectées principalement par deux ministères au RU	cuentas anuales de ingresos de los ministerios en el RU
revenue not realized	Einnahmerest	reste à recouvrer; recettes à réaliser; revenu non encaissé	ingresos presupuestados y no realizados; desviación a la baja del presupuesto de ingresos
revenue or expenditure operation	Ausgaben- oder Einnahmenvorgänge; Tätigkeit/Vornahme von Ausgaben oder Einnahmen	opération de dépense ou de recette	operación de gasto o de ingreso
revenue; resource	Einnahme	recette; ressource propre existante	ingreso
review	Überprüfung; Revision	examen; étude; revue	examen; revisión; análisis
revised estimates (UK)	Ergänzungen zum Haushaltsplanentwurf im VK	présentation révisée des demandes de crédit des administrations centrales au RU	presentación revisada de las solicitudes de créditos presupuestarios en el RU
right (authority) to audit; audit access	Prüfungsrecht	droit de contrôle	competencias para auditar/fiscalizar
right of audit access (UK)	Zugangsrecht zu den erforderlichen Unterlagen	droit d'accès	derecho de acceso de los auditores
right of requisition given to the authorizing	Anordnungsrecht des Anordnungsbefugten	droit de réquisition (F)	derecho de requisa del ordenador de pagos

English	Deutsch	Français	Español
officer in France in those cases where the accountant refuses to pay	bei Zahlungsverweigerung durch den Kassenbeamten in Frankreich		en caso de negación de pago por parte del contable en Francia
right to issue professional or technical instructions or guidelines	fachliches Weisungsrecht (D)	droit d'instruction professionnel	competencia para emitir instrucciones o directrices profesionales o técnicas
risk analysis	Risikoanalyse	analyse des risques	análisis de riesgos
role (of the budget) in financing public sector requirements	Bedarfsdeckungsfunktion (des Haushalts)	fonction de couverture des besoins (du budget)	papel del presupuesto de proveer la financiación del sector público
role of the auditor	Aufgabenstellung/Aufgabe des Prüfers	rôle du contrôleur	función del auditor
rules of evidence	Belegvorschriften; Beweisregeln	règles de la preuve	normas y reglas de comprobación
rules of procedure	interne Regelungen	réglementations internes	normativa interna
running cost limit (UK)	Begrenzung der laufenden Haushaltsausgaben des Staates im VK	plafond budgétaire en valeur s'appliquant aux dépenses de fonctionnement de l'État au RU	límite para gastos corrientes en el RU
salaries	Gehälter	traitements	sueldos
sample	Stichprobe	échantillon	muestra
sample size	Stichprobenumfang	taille de l'échantillon	tamaño de la muestra
sampling	Stichprobenerhebung	échantillonnage; sondage	muestreo
sampling methods	Stichprobenverfahren	méthodes de sondage	métodos de sondeo
sampling risk	Auswahlrisiko bei Stichproben	risque d'échantillonnage	riesgo del muestreo
sampling risk	Risiko der Stichprobenauswahl/-erhebung	risque d'échantillonnage; risque lié au sondage	riesgo de muestreo
sampling unit	Stichprobenbestandteil	unité de sondage	unidad de muestreo
sanctions	Sanktionen	sanctions	sanciones
saving	Einsparung	épargne	ahorro
scale grant (UK)	allgemeine Finanzzuweisung nach bestimmtem Verteilungsschlüssel im kommunalen Finanzausgleich im VK	barème des subventions dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	transferencia general en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU
scope/extent of the audit	Abgrenzung des Prüfungsumfangs	délimitation du contrôle	alcance de la fiscalización
scrutiny	Prüfung	contrôle	examen
secondary authorizing officer	Anordnungsbefugter, nachgeordneter	ordonnateur secondaire (F)	ordenador de pagos secundario

English	Deutsch	Français	Español
Secretary-general	Generalsekretär	Secrétaire général	Secretario General
sector under investigation	geprüfter Bereich	secteur contrôlé	sector examinado
securities and cash on deposit	Depot- und Kassenbestände	titres et fonds en dépôt ou en caisse	títulos y fondos en depósito o caja
selective audit; main emphasis audit	Schwerpunktprüfung	contrôle orienté	auditoría específica
seminar	Seminar; Fachtagung	séminaire	seminario; jornadas técnicas
semi-public corporation	Unternehmen in einer Rechtsform des privaten Rechts, dessen Anteil nur zum Teil einer Gebietskörperschaft gehört; gemischtwirtschaftliches Unternehmen	société d'économie mixte (F)	empresa mixta, participada de capital público y privado; sociedad mercantil participada por un ente público
senate (decision-making body of a court of audit)	Senat als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	sénat; chambre (instance de décision au sein d'une cour des comptes)	senado
Senate (the upper house of French Parliament); assures the representation of the various parts of local administration	Senat (das Oberhaus des französischen Parlaments), dessen Mitglieder u.a. von den Vertretern der Regionen, Departements und Gemeinden gewählt werden	Sénat (F)	Senado (la cámara alta del Parlamento francés) cuyos miembros son elegidos, entre otros, principalmente por los representantes de las regiones, provincias y municipios
Senate (the upper house of Spanish Parliament)	Senat (das Oberhaus des spanischen Parlaments)	Sénat (chambre haute du Parlement espagnol)	Senado (E)
senior audit staff	höhere Prüfungsbeamte	vérificateurs supérieurs	personal auditor de nivel superior
senior counsellor at the French Court of Audit	Mitglied des französischen Rechnungshofs, das an der Entscheidung beteiligt ist	conseiller-maître (F)	consejero responsable miembro del Tribunal de Cuentas francés
senior management of the auditees	obere Leitungsebene von geprüften Stellen	hauts responsables de l'organisation des organismes contrôlés	altos cargos de gestión de las entidades fiscalizadas
separate estimate; (separate) supply estimate	Einzelplan	budget particulier (p.ex. d'un département ministériel)	presupuesto de una sección o departamento
separate property funds	Sondervermögen; Nebenhaushalte mit besonderer Vermögensführung (D)	patrimoines à affectation spéciale; fonds spéciaux destinés à financer des objets particuliers; éléments du patrimoine bénéficiant de règles budgétaires et de gestion propres affectés par la loi en vue de l'exécution de tâches particulières	patrimonios especiales

English	Deutsch	Français	Español
separation of powers	Gewaltenteilung	séparation des pouvoirs	separación de poderes
settlement by an administrator of an imprest account	Abrechnung eines Vorschussverwalters	décompte/liquidation d'un régisseur d'avances	liquidación de un administrador de anticipos
shareholder	Anteilseigner; Aktionär	actionnaire	accionista
shares	Anteile; Aktien	actions	acciones
shares	Beteiligungen	participations	participaciones
shortage in receipts	Mindereinnahmen	insuffisance de recettes	estado de ejecución negativo
shortcomings	Unzulänglichkeiten	insuffisances	carencias
short-term debt	kurzfristige Schuld/Verbindlichkeit/Verschuldung	dette à court terme	deuda a corto plazo
short-term liquidity loans to ensure orderly cash management	Kassenverstärkungskredite (D), kurzfristige Kredite zur Verstärkung der Liquidität	crédits de renforcement de trésorerie/caisse	créditos de tesorería a corto plazo para cubrir necesidades puntuales en la gestión de tesorería
significant difference	wesentliche, bedeutsame Differenz/Abweichung	écart important; fluctuation d'importance	diferencia importante; fluctuación importante
single budget	Einheit des Haushaltsplans	unité budgétaire	unidad presupuestaria
single purpose expenditure rule	Budgetprinzip der qualitativen Spezialität; Appropriationsprinzip d.h. die im Haushaltsplan für einen bestimmten Zweck vorgesehenen Mittel werden nur für diese Aufgabe verwendet	principe de la spécialité budgétaire	principio presupuestario de imputación de la transacción
social security management bodies	Verwaltungseinrichtungen der Sozialversicherung	services et organismes de Sécurité Sociale	entidades gestoras de la Seguridad Social
social services	Sozialdienste	services sociaux	servicios sociales
software program	Softwareprogramm	logiciels	programas informáticos
sound use of public funds	wirtschaftliche Verwendung öffentlicher Mittel	bon emploi des fonds publics	buen empleo de los fondos públicos
Spanish Institute of Accounting and Financial Audit	staatliche spanische Wirtschaftsprüferkammer	organisme professionnel des commissaires aux comptes en Espagne	Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas (ICAC) (E)
special account as part of the overall budget of the state in France	Sonderkonto des staatlichen Gesamtbudgets in Frankreich	compte spécial du Trésor (F)	cuenta especial del Tesoro que forma parte del presupuesto general del Estado en Francia

English	Deutsch	Français	Español
special report	Sonderbericht	rapport spécial, rapport particulier	informe especial/particular
special report on local authorities issued by the French Court of Audit	Sonderbericht des französischen Rechnungshofs über die Gebietskörperschaften (beruht auf den Feststellungen der regionalen Rechnungskammern)	rapport spécial sur les collectivités locales (F)	informe especial del Tribunal de Cuentas francés sobre las comunidades territoriales
special report on public corporations issued by the French Court of Audit	Sonderbericht des französischen Rechnungshofs über die öffentlichen Unternehmen	rapport d'ensemble sur les entreprises publiques (F)	informe especial del Tribunal de Cuentas francés sobre las empresas públicas
specific audit objective	spezifisches Prüfungsziel	objectif spécifique de contrôle	objetivo específico de la auditoría
specific grant (UK)	zweckgebundene Finanzzuweisung im kommunalen Finanzausgleich im VK	subvention affectée dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	transferencia finalista en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU
specifications for the supply of goods and services	Leistungsverzeichnisse für die Lieferung von Waren und Dienstleistungen	spécifications techniques pour la fourniture de biens et services	pliegos de condiciones para el suministro de bienes y prestación de servicios
staff	Personalbestand	nombre des emplois	plantilla
staff training	Personalausbildung	formation du personnel	formación del personal
staff; employees	Personal	personnel	personal
standard marks used by auditors	Standardmarkierungen der Prüfer	signes conventionnels utilisés par les auditeurs	marcas normalizadas utilizadas por el auditor
standard/uniform budget	Einheitshaushalt	budget unique	presupuesto único
state (government) control	Staatsaufsicht	tutelle d'État	tutela del Estado
state authority which performs the supervision of local authorities	Gemeinde-/Kommunalaufsichtsbehörde	autorité de tutelle communale	autoridad de inspección municipal
state budget control	Staatsaufsicht über die Haushalte	tutelle financière de l'État	tutela financiera del Estado
state budget in Spain	staatlicher Haushaltsplan in Spanien	budget de l'État en Espagne	Presupuestos Generales del Estado (E)
statement of (audit) findings	Auflistung der Prüfungsfeststellungen; Zusammenfassung der wesentlichen Prüfungsfeststellungen	relevé des constatations (du contrôle)	lista de las averiguaciones (de la auditoría/fiscalización)
statement of assurance	Zuverlässigkeitserklärung	déclaration d'assurance	declaración de fiabilidad
statement of assurance to the reliability of	Erklärung über die Zuverlässigkeit (ZVE)	déclaration d'assurance concernant la	declaración sobre la fiabilidad de las

English	Deutsch	Français	Español
the accounts and the legality and regularity of the underlying transactions	der Rechnungsführung sowie die Recht- und Ordnungsmässigkeit der zugrundeliegenden Vorgänge	fiabilité des comptes ainsi que la légalité et la régularité des opérations sous-jacentes	cuentas y de la legalidad y regularidad de las operaciones subyacentes
statistical estimation procedures	statistische Schätzungsverfahren	procédures d'estimation statistique	procedimientos de cálculo estadístico
Statistical Supplement to the FSBR (UK)	statistischer Anhang zum "FSBR" im VK	annexe général de présentation des dépenses s'ajoutant au "FSBR" et aux "Departmental Reports" au RU	anexo estadístico al "FSBR" en el RU
Statute of autonomy of a Spanish autonomous region	Autonomiestatut einer spanischen autonomen Region	Statut d'autonomie d'une région autonome espagnole	Estatuto de Autonomía de una comunidad autónoma (E)
statutory audit	gesetzlicher Prüfungsauftrag	contrôle légal	tareas de control legalmente establecidas
statutory auditor	gesetzlicher Prüfer	vérificateur légal	auditor estatutario; auditor por imperativo legal
statutory instruments	Rechtsverordnung	règlement, décret, ordonnance	decreto
statutory objection process (UK)	Einspruchsverfahren, welches auf Initiative jeglicher Person eingeleitet wird, die die Bücher einer kommunalen Gebietskörperschaft im VK untersucht hat und ihre Einwendungen dem Prüfer mitgeteilt hat	procédure réglementaire d'objection à l'initiative de toute personne intéressée ayant examiné les comptes d'une collectivité locale au RU et ayant fait parvenir ses observations au contrôleur	procedimiento regulado de interponer objeción o queja contra la aprobación de las cuentas de una corporación local en el RU a iniciativa de cualquier persona que haya examinado estas cuentas y que haya comunicado sus observaciones al auditor
Store and Stock Accounts (UK)	Lagerkonten im VK	comptes annuels des stocks au RU	cuentas de existencias en el RU
strategic-planning audit	Prüfung der strategischen Planung	contrôle de la planification stratégique	auditoría de la planificación estratégica
structural engineering	Hochbau	construction au-dessus du sol	construcción sobre tierra
Structural Funds	Strukturfonds	fonds structurels	Fondos Estructurales
structural measures	Strukturmassnahmen	actions structurelles	acciones estructurales
structure of the budget	Gliederung des Haushaltsplans; Haushaltsgliederung	structure du budget	estructura del presupuesto
structure of the Federal State	bundesstaatliche Ordnung (D)	organisation de l'État fédéral	organización del Estado federal
subdivision	Untergliederung	subdivision	subdivisión
subhead in budget estimates without specified money provision	Leertitel (D)	rubrique pour mémoire non chiffrée	partida informativa
submission of individual accounts	Einzelrechnungslegung (D)	redditions particulières des comptes	rendición de cuentas individuales/particulares

English	Deutsch	Français	Español
submission of the overall account	Gesamtrechnungslegung (D)	reddition générale des comptes	rendición de la cuenta general
subsidiary ledger	Hilfsbuch zum Hauptbuch	grand livre auxiliaire (divisionnaire)	libro auxiliar
subsidized (council) housing	Sozialwohnungen	logements sociaux	viviendas sociales
subsidized loan; loan at subsidized interest rate	zinsverbilligtes Darlehen; Darlehen mit Zinsermässigung	prêt bonifié	crédito a un tipo de interés reducido; crédito "blando"
subsidy; financial aid	Subvention	subvention; aide pécuniaire	subvención
substantive tests (to check whether there is anything missing from the accounts or whether they contain evidence of any significant errors)	vertiefte Prüfungen (mit denen festgestellt wird, ob die Rechnungen Lücken oder schwerwiegende Fehler aufweisen)	sondages de corroboration; tests de validation (pour déterminer si les comptes souffrent d'omissions ou contiennent des erreurs notables)	pruebas de confirmación (para verificar si en las cuentas existen omisiones o errores significativos)
sufficiency	Hinlänglichkeit; Genüge	caractère suffisant	suficiencia
suitability (of the expenditure)	Zweckmässigkeit (der Ausgabe)	opportunité (de la dépense)	conveniencia, oportunidad
Summary and Guide (to the Supply Estimates) (UK)	gesondertes Erläuterungsheft zum Haushaltsplan im VK mit zusammenfassenden Übersichten	fascicule budgétaire reprenant l'ensemble des dépenses prévues par le budget au RU, précisant leur structuration, les replaçant dans le contexte plus général des dépenses publiques et indiquant les plafonds budgétaires en valeur correspondants	resumen y explicaciones del presupuesto de gastos en el RU
summary by functional classification	Funktionenübersicht (D)	tableau de regroupement par fonction	resumen de clasificación por funciones
summary report	zusammenfassende Darstellung	présentation de synthèse	sumario
supervision of budgetary measures of local authorities and organisations carried out by regional audit chambers in France	Kontrolle der Haushaltsmassnahmen der Gebietskörperschaften und ihrer öffentlichen Einrichtungen durch die regionalen Rechnungskammern in Frankreich	contrôle des actes budgétaires (F)	control de la programación presupuestaria de las entidades territoriales y sus organismos públicos realizado por las cámaras regionales de cuentas en Francia
supervision of local authorities by the state	Kommunalaufsicht	tutelle communale	tutela de las administraciones locales por parte del Estado
supervisory (responsible) authority	staatliche Aufsichtsbehörde	autorité de tutelle (F)	autoridad competente
supplementary budget in France	Nachtragshaushalt (bei französischen Departements und Gemeinden)	budget supplémentaire (F)	presupuesto suplementario en Francia
Supplementary Estimate	Nachtragsbewilligung	document budgétaire présenté au Parlement en vue d'obtenir des crédits supplémentaires lorsque le budget	autorización suplementaria de créditos presupuestarios

English	Deutsch	Français	Español
		approuvé ne suffit pas à faire face à certaines dépenses de caractère inéluctable	
supplementary estimates	nachträgliche Haushaltsanschlüsse; Haushaltsnachtrag	prévisions budgétaires supplémentaires	propuestas de créditos presupuestarios suplementarios
supply resolutions (UK)	Haushaltsbeschlüsse	décisions budgétaires	resoluciones presupuestarias
Supply Services (UK)	staatliche Leistungen im VK, für die das Parlament jeweils nur für ein Haushaltsjahr Mittel bereitstellt	ensemble de procédures par lesquelles le Parlement approuve annuellement les mouvements du Consolidated Fund destinés à financer les dépenses de l'État	conjunto de procedimientos por el cual el Parlamento británico aprueba las prestaciones estatales a cargo del Fondo consolidado para un periodo de un año
supporting document	Beleg; Nachweis	pièce justificative	justificante; documento justificativo
supporting report to the audit opinion	Erläuterungsteil des Bestätigungsvermerks	rapport d'appui à l'opinion d'audit	informe de apoyo a la opinión de fiscalización
supralocal audit of local authorities performed by courts of audit in some of the German "Länder"	überörtliche Prüfung kommunaler Körperschaften durch Rechnungshöfe (D)	contrôle supralocal des collectivités locales exercé par les cours des comptes dans quelques "Länder" de la RFA	fiscalización supralocal de las corporaciones locales realizada en algunos "Länder" de la RFA por los tribunales de cuentas
supreme audit institution	oberste Rechnungskontrollbehörde	institution supérieure de contrôle des finances publiques	entidad fiscalizadora superior
surplus	Überschuss	excédent; surplus	superávit
surplus receipts	Mehreinnahmen	excédents de recettes	estado de ejecución positivo
surrender of funds which independent undertakings and Separate Property Funds are obliged to make to the budget of a territorial authority in the FRG	Ablieferung (D)	fonds de concours versés au budget des collectivités locales par leurs services autonomes ou leurs budgets annexes en RFA	fondos de ayuda que los organismos autónomos o los patrimonios especiales tienen la obligación de transferir a una administración territorial en la RFA
surveys	Erhebungen	enquêtes	encuestas
suspicion of fraud	Betrugsverdacht	soupçon de fraude	sospecha de (que se ha cometido) fraude
symposium	Symposium	symposium	simposio
system analysis	Systemanalyse	analyse de systèmes	análisis de sistemas
system of budget classification by object/by economic categories	Gruppierungsplan (D)	nomenclature budgétaire de regroupement par nature	sistema de clasificación presupuestaria por naturaleza
system of classification by function	Funktionenplan (D)	nomenclature de regroupement par fonctions	sistema de clasificación por funciones
systematic sampling; fixed-interval sampling	mehrstufiges Stichprobenverfahren	échantillonnage systématique; échantillonnage à intervalles fixes	muestreo sistemático; muestreo a intervalos fijos

English	Deutsch	Français	Español
system-based audit approach	Systemprüfung; systemgestützte Prüfung	contrôle par analyse des systèmes/basé sur l'étude des systèmes	control basado en el análisis de los sistemas; auditoría de sistemas
systems study	Systemstudie	étude des systèmes	estudio de los sistemas
take remedial action	Mängel/Fehlleistungen/Missstände abstellen/beseitigen	remédier aux déficiences/manquements constaté(e)s; redresser des erreurs commises	emprender medidas correctoras
tax (revenue) code	Abgabeordnung (D)	règlement fiscal; les lois fiscales	las leyes fiscales
tax (tax-free) allowance; tax credit	Steuerfreibetrag	montant/tranche non imposable	importe exento de impuestos
tax base; basis (base) of taxation (of assessment)	Besteuerungsgrundlage	assiette (base) de l'impôt; base de l'imposition	base de imposición, imponible
tax collection	Steuererhebung	perception d'impôts	recaudación de impuestos
tax revenue/receipts; revenue from taxes (from taxation)	Steuereinnahmen	recettes/rentées fiscales; produit des impôts	ingresos fiscales; producto de los impuestos
taxation/tax receipts, revenue from taxation; yield of taxes	Steueraufkommen/-einnahmen	produit/rendement des impôts; recettes/rentées fiscales	cifras tributarias/contributivas
taxes	Steuern	impôts	impuestos
taxpayer	Steuerzahler	contribuable	contribuyente
term	Amt, Mandat	mandats	mandato
term of office	Amtsdauer; Dienstzeit	durée du mandat	duración del mandato
territorial administrative body, territorial entity, territorial authority	Gebietskörperschaft	collectivité publique territoriale, entité territoriale	entidad territorial
territorial communities (regions, departments and local authorities) in France	Gebietskörperschaften (Regionen, Départements und Gemeinden) in Frankreich	collectivités locales/territoriales (F)	comunidades territoriales (regiones, departamentos y corporaciones locales) en Francia
test check; sample audit	Stichprobenprüfung	contrôle par épreuves (par sondage(s))	auditoría por muestreo
testing of internal controls	Überprüfung der internen Kontrollen	test du fonctionnement des contrôles internes/sondage de conformité	pruebas de control del funcionamiento de los controles internos
the (budget) estimates	Haushaltsvoranschlag	avant-projet de budget; prévisions budgétaires	anteproyecto de presupuesto; previsiones presupuestarias
The Chartered Institute of Public Finance and Accountancy (CIPFA) (UK)	amtliches Institut für öffentliches Finanz- und Rechnungswesen im VK (setzt u.a. Fachnormen für die Verwaltung öffentlicher Finanzen fest)	Collège professionnel des experts en matière de comptabilité et finances du secteur public au RU; association des comptables des services publics au RU	Colegio profesional de expertos en contabilidad y finanzas del sector público en el RU

English	Deutsch	Français	Español
the French Court of Audit's prosecutors' office	Vertreter des öffentlichen Interesses am französischen Rechnungshof	Ministère public; Procureur général; Avocats généraux (F)	representantes del ministerio público ante el Tribunal de Cuentas francés
the French National Assembly (the lower House of Parliament) directly elected by universal adult suffrage	französische Nationalversammlung, die von den in allgemeiner Wahl nach gebundenen Listen gewählten Abgeordneten gebildet wird	Assemblée Nationale (F)	la Asamblea Nacional Francesa
the German Federal Parliament whose members are directly elected; the lower house of legislature	Bundestag (D)	première chambre du parlement fédéral allemand, dont les membres sont élus au suffrage universel	cámara baja del parlamento federal en Alemania elegido por sufragio universal directo
the handling of public funds in France without having the authority to do so	(zur persönlichen Haftung verpflichtende) Kassen- oder Haushaltsführung ohne Auftrag in Frankreich; Einmischung in die Verwaltung von öffentlichen Geldern in Frankreich ohne dazu ermächtigt zu sein	gestion de fait (F)	el manejo de fondos públicos en Francia sin tener autorización para ello
the officer designed in each administration in the FRG to participate in all matters of financial significance ie setting up of financial plan and budget estimates, and for implementing the latter	Beauftragter für den Haushalt (D)	fonctionnaire supérieur chargé dans chaque service gestionnaire de recettes ou de dépenses en RFA d'établir l'avant-projet de budget et d'exécuter le budget	funcionario superior en el seno de cada servicio administrativo gestor de ingresos y gastos en la RFA encargado de establecer el ante-proyecto de presupuesto y de ejecutar el presupuesto aprobado
the officer entrusted with the implementation of one or more subheads of the estimates by the "Beauftragter für den Haushalt" in the FRG	Titelverwalter (D)	gestionnaire d'un ou plusieurs chapitres de crédits budgétaires en RFA	funcionario responsable de gestionar uno o varios conceptos presupuestarios en Alemania
the public authorities	die öffentliche Hand	les autorités publiques	las autoridades públicas
the Spanish Court of Audit's prosecutors' office	Vertreter des öffentlichen Interesses am spanischen Rechnungshof	représentation du ministère public au sein de la Cour des comptes espagnole	Fiscalía del Tribunal de Cuentas (E)
the Spanish Parliament	das spanische Parlament	le Parlement espagnol (l'ensemble des deux chambres législatives)	Cortes Generales (E)
the three 'E's	die drei "E"	les trois " E "	las tres "E"
the treasury	Kassenwesen	la trésorerie	tesorería
time series design	Zeitreihenanalyse/-modell	analyse chronologique	modelo de series temporales
timing of audit procedures	Prüfungszeitplan	calendrier des procédés de contrôle	calendario de los procedimientos de auditoría a aplicar

English	Deutsch	Français	Español
to account for public money/funds	Rechenschaft/Rechnung (ab-)legen über die Verwendung öffentlicher Mittel	rendre compte de l'utilisation des fonds/deniers publics	dar cuenta del uso de fondos públicos; rendir cuentas
to administer budgetary funds	Haushaltsmittel verwalten	administrer des crédits budgétaires	administrar fondos presupuestarios
to allocate budget funds	Haushaltsmittel zuweisen/ansetzen/veranschlagen	doter un article budgétaire; inscrire des crédits au budget; répartir des crédits	asignar/adjudicar/habilitar créditos presupuestarios
to apply (devote; use) budgetary funds to	Haushaltsmittel verwenden	utiliser des crédits budgétaires	utilizar fondos presupuestarios
to be (a separate and distinct) entity	eigene Rechtspersönlichkeit haben	avoir la personnalité propre; avoir une existence juridique propre	tener personalidad jurídica propia
to be in charge	Dienstaufsicht; die Dienstaufsicht führen	exercer un contrôle hiérarchique; être préposé	ser responsable de; tener a su cargo
to budget for sth.; to include sth in the budget	etwas im Haushaltsplan vorsehen; etw. in den Haushaltsplan aufnehmen	budgeter qch.; inscrire qch. au budget	inclure algo en el presupuesto; crear partida para algo en el presupuesto
to cancel budget appropriations	Haushaltsmittel streichen/in Abgang stellen	annuler des crédits budgétaires	cancelar/anular créditos presupuestarios
to commit funds	(Ausgabe)verpflichtungen eingehen	engager des dépenses	contraer gastos
to curtail budgetary funds	Haushaltsmittel kürzen/beschneiden	amputer/diminuer des crédits budgétaires	reducir/disminuir créditos presupuestarios
to draw up the budget	den Haushaltsplan aufstellen	fixer/établir le budget	elaborar el presupuesto
to examine the political sector	Prüfung des politischen Bereichs	examen du domaine politique	examen del ámbito político
to exceed expenditure (the estimate provisions)	Haushaltsansätze überschreiten	dépasser des crédits budgétaires	exceder/rebasar/sobrepasar créditos presupuestarios
to exhaust budget appropriations/funds	Haushaltsmittel erschöpfen	épuiser les crédits budgétaires	agotar el presupuesto
to implement the budget	den Haushaltsplan ausführen	exécuter le budget	ejecutar el presupuesto
to increase budget appropriations	Haushaltsmittel erhöhen/verstärken	augmenter des crédits budgétaires	amentar/ampliar créditos presupuestarios
to incur expenditure	Ausgaben leisten	effectuer des dépenses	efectuar gastos
to introduce/open the budget	den Haushaltsplan einbringen	présenter le budget	presentar el presupuesto
to make budget funds available	Haushaltsmittel bereitstellen/zur Verfügung stellen/bewilligen	accorder des crédits; ouvrir des crédits à; mettre des crédits à la disposition de	conceder créditos presupuestarios
to make funds available for current operations	Betriebsmittel zur Verfügung stellen (D)	rendre des fonds disponibles en trésorerie pour un ministère	poner a disposición medios de producción/explotación
to manage budgetary funds	Haushaltsmittel bewirtschaften	gérer des crédits budgétaires	gestionar créditos/fondos presupuestarios
to request budgetary funds	Haushaltsmittel anfordern	demander des crédits budgétaires	solicitar créditos presupuestarios
to vote (pass) the budget (parliamentary grant)	den Haushalt verabschieden (annehmen)	voter (approuver) le budget	aprobar el presupuesto

English	Deutsch	Français	Español
Tolerance level	Toleranzschwelle	seuil de tolérance	límite de tolerancia
total of the separate estimates in France which form the budget with the budgets of the separate property funds and special cash accounts	Summe der Einzelpläne oder Ministerien in Frankreich, die mit den Haushalten der Sondervermögen und den besonderen Kassenkonten den Haushalt bilden	budget général (F)	presupuesto general del Estado en Francia
town planning	Stadt-, Städteplanung	aménagement de la ville	ordenación urbana
trade tax	Gewerbesteuer	taxe (impôt) professionnelle; impôt sur les bénéfiques industriels et commerciaux; la patente	licencia fiscal
Trading Accounts (UK)	Geschäftskonten der "executive agencies" im VK	comptes qui, au sein du secteur public, suivent les règles du secteur privé, et comprennent en particulier les comptes des "executive agencies"	cuentas elaboradas según normas del sector privado, particularmente las cuentas de las "executive agencies"
trading body (UK)	Art öffentlicher Einrichtung zur Durchführung von Handelsgeschäften im VK	établissement public à caractère commercial qui dépend étroitement des administrations publiques au RU	especie de organismo autónomo de carácter comercial en el RU
training	Ausbildung; Schulung	formation	formación
transaction history file	Änderungs-, Bewegungsdatei	fichier des mouvements; dossier des opérations	fichero de transacciones
transfer (to) appropriations	Mittel übertragen	virer crédits	transferir créditos
transfer from one account to another	Umbuchung	transfert d'un compte à un autre	transferencia de una cuenta a otra
transparency of the budget	Haushaltsklarheit	transparence budgétaire	transparencia/claridad presupuestaria
treasury (exchequer) bill	Schatzwechsel (mittel- oder langfristig)	billet/obligation du Trésor (à moyen ou long terme)	letra/obligación del Tesoro
treasury (exchequer) bond (certificate)	Schatzanweisung (kurzfristig)	bon du Trésor (à court terme)	bono del Tesoro
Treasury and Civil Service Committee (UK)	Ausschuss des Parlaments für öffentliche Finanzen und Verwaltung; ist weitgehend mit Haushaltsfragen befasst	commission parlementaire au RU qui traite largement des questions budgétaires	comisión parlamentaria en el RU que trata básicamente cuestiones presupuestarias
Treasury Officer of Accounts (UK)	Beauftragter des Schatzamtes für das Rechnungswesen im VK; verantwortlicher Verbindungsmann zum staatlichen Rechnungsprüfungsamt und zum		

English	Deutsch	Français	Español
	Rechnungsprüfungsausschuss des Unterhauses		
Treasury; Exchequer	Schatzamt; Staatskasse; Staatsschatz; Fiskus	Trésor public (F)	Tesorería; Tesoro; Ministro de Hacienda
Treasury; the Exchequer (UK)	das britische Schatzamt/Finanzministerium	la Trésorerie (britannique); Ministère des Finances (britannique)	Tesoro público; Hacienda pública
Treaty of the European Union	Vertrag über die Europäische Union	Traité sur l'Union européenne	Tratado de la Unión Europea
trend analysis	Trendanalyse	l'analyse de tendances	análisis de tendencia
turnover tax	Umsatzsteuer	impôt sur le chiffre d'affaires	impuesto sobre cifra de negocios
types of audit	Prüfungsarten	types de contrôle	tipos de auditoría
types of control	Kontrollarten	types de contrôle	tipos de control
U.S. General Accounting Office (GAO)	Oberste Rechnungskontrollbehörde der Vereinigten Staaten	institution supérieure de contrôle des États-Unis	Oficina General de Auditoría de los Estados Unidos
ultra vires	über die Vollmachten hinausgehend	au-delà des pouvoirs	más allá de la competencia u autoridad
unanimously	einstimmig	à l'unanimité	por unanimidad
unaudited activities	prüfungsfreie Räume	domaines non soumis au contrôle	áreas exentas de control
unbalanced budget	unausgeglichener Haushalt	budget en déséquilibre	presupuesto no equilibrado
unexpended balances	Ausgabereste	restes à reporter	saldos autorizados no dispuestos
unforeseen and unavoidable requirement as a prerequisite for excess or extrabudgetary expenditure	unvorhergesehenes und unabweisbares Bedürfnis als Voraussetzung für über- und ausserplanmässige Ausgaben (D)	nécessité imprévue et inévitable comme condition préalable pour réaliser des dépenses qui dépassent les crédits votés ou des dépenses imprévues	necesidad imprevista e ineludible como requisito indispensable para sobrepasar el gasto presupuestario previsto o para realizar gastos extrapresupuestarios
unitary authority (UK)	lokale Verwaltungsebene, welche in England sowohl "county"- als auch "district"-Funktionen; in Schottland "council"- und "island council"-Funktionen und in Wales "county"- und "county borough"-Funktionen in ihrem Bereich wahrnimmt	autorité unitaire, niveau d'administration territoriale en Angleterre dans les zones dites restructurées composé de comtés et districts, en Écosse composé de conseils des îles et de conseils, au Pays de Galles composé de zones rurales et de zones urbaines	entidad unitaria; nivel de administración territorial que en Inglaterra lleva a cabo tanto las funciones del county como del district en su área; en Escocia las funciones del council como del island council y en Gales las del county y del county borough
universal suffrage (franchise)	allgemeines Wahlrecht	suffrage universel	sufragio universal
universal suffrage on the basis of list voting	allgemeine Wahl nach gebundenen Listen	suffrage universel par listes bloquées	sufragio universal con sistema de votación por listas

English	Deutsch	Français	Español
universal suffrage on the basis of proportional representation	allgemeine Wahl nach dem Verhältniswahlssystem	suffrage universel au scrutin proportionnel	sufragio universal con representación proporcional
unqualified/clean/positive audit opinion/certification	uneingeschränkter Bestätigungsvermerk	certification/acceptation des comptes sans réserve(s); opinion sans réserve(s)	opinión favorable
urban (municipal) waste (refuse)	Stadtmüll; Haushaltsmüll; Siedlungsabfälle	déchets urbains	residuos urbanos
urban association	Stadt(umland)verband	communauté urbaine (F)	comunidad urbana
urban communities	kommunale Zweckverbände	communautés urbaines (F)	comunidades urbanas
use of public funds	Verwendung der öffentlichen Mittel	utilisation des deniers publics	utilización de los fondos públicos
users of financial statements produced by public bodies	Personen/Stellen, die in Rechnungsabschlüsse öffentlicher Einrichtungen Einsicht nehmen	utilisateurs des états financiers émanant des organismes publics	destinatarios de los estados financieros producidos por organismos públicos
using the work of another auditor	Nutzung der Arbeit eines anderen Prüfers	utilisation des travaux réalisés par un autre auditeur	utilización de los trabajos utilizados por otro auditor
utilization of appropriations	Mittelverwendung	utilisation de crédits	utilización de créditos
value added tax (VAT)	Mehrwertsteuer (MwSt.)	taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	impuesto sobre el valor añadido (IVA)
value-for-money auditing	Wirtschaftlichkeitsprüfung i.S.v. Prüfung der optimalen Mittelverwendung	vérification d'optimisation des ressources; contrôle dit sur le bon emploi de l'argent/des fonds; contrôle sur le coût et le rendement des services publics; contrôle du meilleur rapport coût-rendement-efficacité; évaluation de la gestion publique	auditoría de la optimización de recursos
VAT Compensation Fund in France	Mehrwertsteuer-Ausgleichsfonds in Frankreich	Fonds de compensation de la TVA (F)	fondo de compensación del IVA en Francia
VAT tax base	MwSt.-Bemessungsgrundlagen	assiette de la TVA	base impositiva IVA
vehicle excise duty; automobile (motor) tax; tax on motor vehicles	Kraftfahrzeugsteuer	taxe sur les automobiles (sur les véhicules à moteur)	impuesto sobre (vehículos) automóviles
virement (UK)	Deckungsfähigkeit nach englischem Recht	couverture par des crédits budgétaires provenant de transferts et virements au RU	cobertura mediante transferencia de créditos presupuestario en el RU
visa; some form of signature; initialling	Sichtvermerk	visa	visto bueno; visado

English	Deutsch	Français	Español
Vote (UK)	Bewilligung für den Einzelplan	autorisation budgétaire détaillée d'un projet	
voucher audit	Belegprüfung	contrôle de pièce	auditoría de comprobantes
walk-through procedure	Durchlauftest	test de cheminement	prueba de recorrido
warranty; guarantee	Gewährleistung	sûreté	garantía
water authorities	Wasserverbände	syndicat/association des eaux	compañías públicas de aguas
water rate	Wassergeld, -zins	taux d'abonnement (abonnement) aux eaux	tasa de agua
water sanitation; purification of sewage/effluents; sewerage	Abwasserbeseitigung, -reinigung	assainissement/dépollution de l'eau	evacuación de las aguas residuales
water supply and distribution	Wasserwirtschaft	production et distribution de l'eau	suministro y distribución del agua; hidroeconomía
ways and means (UK)	Haushaltseinnahmen in Form von Steuern aber auch durch Kreditaufnahme bei der Bank von England	recettes budgétaires prenant principalement la forme d'impôts mais pouvant aussi correspondre à des emprunts auprès de la Banque d'Angleterre	ingresos presupuestarios procedentes de impuestos, pero también de la toma de créditos ante el Banco de Inglaterra
ways and means resolutions (UK)	Haushaltsbeschlüsse zur Vorbereitung des Finanzgesetzentwurfes, welche jedes Mal dann angenommen werden müssen, wenn eine steuerwirksame Massnahme im VK vorgeschlagen wird	résolutions budgétaires préparant le projet de loi de finances devant être adoptées chaque fois qu'est proposée une mesure fiscale au RU	resoluciones presupuestarias para preparar el proyecto de ley de finanzas cada vez que se propone una medida fiscal en el RU
weaknesses in the internal control system	Mängel/Schwachstellen des internen Kontrollsystems	insuffisances dans le système de contrôle interne	puntos débiles del sistema de control interno
work group; task force	Arbeitskreis	atelier; cercle de travail; groupe de travail	grupo de trabajo
work programme	Arbeitsprogramm	programme de travail	programa de trabajo
working knowledge of the auditor	Fachkenntnisse des Prüfers	connaissances de l'auditeur	conocimientos prácticos del auditor
working papers	Arbeitspapiere/-unterlagen	documents/feuilles de travail; dossiers	documentos de trabajo
working/operating/running expenses	Betriebs(un)kosten	dépenses d'exploitation	gastos de explotación/funcionamiento
workshop	Arbeitstagungen	travaux pratiques	taller
year-end	Abschluss des Rechnungsjahres	clôture de l'exercice	cierre del ejercicio
zone of reasonableness	Toleranzbereich	zone de vraisemblance	"margen razonable"